



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

N.º 100 - Edición especial CILE



ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Edición del BID en HTML](#)

LA PARTICIPACIÓN INSTITUCIONAL DE LA AAL EN EL CILE

* La AAL en el VIII CILE y en la Academia Nacional de Ciencias de Córdoba

El gran acontecimiento del [VIII Congreso Internacional de la Lengua Española \(CILE\)](#), tan esperado por la Argentina y todos los países hispanohablantes, finalmente tuvo lugar en la ciudad de Córdoba del miércoles 27 al sábado 30 de marzo, con una amplia concurrencia ([ver noticia sobre las conclusiones del CILE](#)) y con cerca de cuarenta actividades oficiales y cientos de encuentros –conferencias, charlas, muestras y presentaciones– llevados a cabo en el marco del [Festival de la Palabra](#), que comenzó el 7 de marzo y continuó todos los días hasta el final del Congreso.

La Academia Argentina de Letras estuvo presente durante todo el VIII CILE en la sede de la [Academia Nacional de Ciencias de Córdoba](#) (Av. Vélez Sarsfield 249, Córdoba capital). Allí se realizaron varios actos organizados por la AAL (la crónica de cada uno, en las noticias a continuación) y por la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Además, en la ANC se montó una exposición permanente sobre la actualidad de nuestra Academia. Y se exhibieron y pusieron a la venta casi todos los libros que la AAL

ha publicado desde su creación. El catálogo completo de las publicaciones disponibles puede consultarse [aquí](#).

El VIII CILE, que tuvo como lema **“América y el futuro del español. Cultura y educación, tecnología y emprendimiento”**, contó con dos académicos de la AAL que participaron como disertantes en los actos más importantes: **la sesión inaugural y la de clausura**. En la primera habló **Santiago Kovadloff**, mientras que en la última lo hizo el presidente de la AAL **José Luis Moure**.

Participaron también de diversas sesiones plenarias y paneles los académicos de número Alicia Zorrilla –vicepresidenta–, Rafael Felipe Oteriño –secretario general–, Norma Carricaburo, Olga Fernández Latour de Botas, Pablo Cavallero, Jorge Fernández Díaz, Hugo Becaccece y Pablo De Santis; los académicos correspondientes en la Argentina Francisco Petrecca, Ángela Di Tullio y César Fernández; y los lexicógrafos del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas Santiago Kalinowski –director– y Josefina Raffo. Los académicos Santiago Sylvester y Abel Posse también invitados, no pudieron asistir.

El CILE estuvo organizado por el Instituto Cervantes, la Real Academia Española (RAE), la Asociación de Academia de la Lengua Española (ASALE), **la Academia Argentina de Letras en carácter de secretaría académica** y, en este caso, por el Gobierno argentino como país anfitrión. **La Argentina es el primer país que alberga el Congreso por segunda vez**: la ciudad santafecina de Rosario había sido su sede en el 2004.

La octava edición de este importante evento mundial consagrado a la lengua española y a la cultura hispánica tuvo una comisión organizadora integrada por el Instituto Cervantes, la RAE, la ASALE, la Secretaría de Turismo de la Nación Argentina, el Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la Nación, el Gobierno de la Provincia de Córdoba –desde el Ministerio de Educación, la Agencia Córdoba Cultura y Agencia Córdoba Turismo–, la Municipalidad de Córdoba –junto a sus secretarías de Cultura y Educación y a la dirección de Turismo– y la Universidad Nacional de Córdoba (UNC) –que cumple la función de coordinación académica–, en colaboración con otras entidades públicas y privadas, como la Cámara Argentina de Turismo, la Asociación de Centros de Idiomas, la Organización de Estados Iberoamericanos, la Universidad de Buenos Aires y la Fundación El Libro.

Los Congresos Internacionales de la Lengua Española

Los Congresos, pensados para crear e impulsar nuevas perspectivas en torno a la lengua española, se realizan cada tres años y son los encuentros más importantes relacionados con la lengua y la cultura en español. Constituyen foros universales de reflexión sobre la situación, problemas y desafíos del español, que pretenden avivar la conciencia de corresponsabilidad de los gobiernos, las instituciones y los ciudadanos en la promoción y la unidad de la lengua común de más de quinientos millones de personas en el mundo, así como impulsar el diálogo de toda la comunidad cultural hispánica.

Los encuentros reúnen a escritores, académicos, lingüistas, periodistas, editores, traductores, docentes, expertos, referentes de industrias culturales, audiovisuales y de medios masivos de comunicación y profesionales de todo el mundo,

junto con estudiantes y otros representantes del mundo cultural, político y económico relacionados con el desarrollo y promoción de la lengua y la cultura en español.

Los CILE son la cita de máxima importancia del mundo hispánico. Además, durante los días de celebración de cada Congreso se desarrollan en la ciudad anfitriona una serie de actividades culturales paralelas de todo tipo destinadas al desarrollo y difusión de la cultura en español.

Los Congresos Internacionales celebrados hasta la fecha fueron los de Zacatecas (México, 1997), Valladolid (España, 2001), Rosario (Argentina, 2004), Cartagena de Indias (Colombia, 2007), Valparaíso (Chile, 2010) –desarrollado de forma virtual, a través de internet, debido al terremoto registrado unos días antes de su inauguración–, Panamá (Panamá, 2013) y San Juan (Puerto Rico, 2016).

*** “Encuentro con Leopoldo Lugones” y entrega de diplomas a los académicos Francisco Petrecca, Guillermo Rojo y Gustavo Guerrero**

El jueves 28 de marzo, a las 18.00, se realizó la sesión pública de la Academia Argentina de Letras organizada para el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) en Córdoba: “Encuentro con Leopoldo Lugones”. Se llevó a cabo en la Academia Nacional de Ciencias, en el marco del Festival de la Palabra y como parte de los paneles de la programación académica del CILE.

Los oradores del encuentro en homenaje a Leopoldo Lugones (nacido en Villa María del Río Seco, en la provincia de Córdoba) fueron el presidente de la AAL [José Luis Moure](#), el secretario general [Rafael Felipe Oterriño](#), el profesor cordobés y crítico literario Dr. Daniel Teobaldi (Universidad Nacional de Villa María y Universidad Católica de Córdoba) y el poeta y narrador oral cordobés César Vargas. La vicepresidenta de la AAL [Alicia Zorrilla](#) también formó parte de la mesa.

A comienzos del acto se entregaron los diplomas y distintivos de acreditación a tres académicos correspondientes de la AAL recientemente elegidos: el [Dr. Francisco Petrecca](#) (con residencia en la provincia de Córdoba), el [Dr. Guillermo Rojo](#) (con residencia en España) y el [Dr. Gustavo Guerrero](#) (con residencia en Francia).

El público que asistió al encuentro ocupó de forma completa el salón, y entre ellos estuvo el director de la Real Academia Española y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española Santiago Muñoz Machado.

El acto

El presidente José Luis Moure abrió el acto con una lectura poética, bajo luces tenues, del prólogo-dedicatoria de Jorge Luis Borges a Leopoldo Lugones en su libro *El hacedor*. Luego, ya con el salón iluminado y totalmente colmado, dio su discurso de apertura, sin dejar de justificar las ausencias de los académicos Abel Posse y Santiago Sylvester, que iban a formar parte del panel de oradores del acto pero que por distintos motivos no pudieron estar en Córdoba.

La entrega de diplomas a los académicos correspondientes de la AAL fue el primer suceso de la tarde-noche. El Dr. Moure hizo las presentaciones y, con asistencia del Dr. Oterriño y la Dra. Zorrilla, entregó los diplomas a Guillermo Rojo, Francisco Petrecca y Gustavo Guerrero.

Moure agradeció a la Academia Nacional de Ciencias el haber puesto su sede y personal a disposición de la AAL, y entregó un diploma en reconocimiento a su presidente Juan Alfredo Tirao.

A continuación comenzó el homenaje a Leopoldo Lugones. El secretario general Rafael Felipe Oteriño leyó las palabras que el académico Santiago Sylvester había preparado para la ocasión en torno al Lugones poeta. “No puedo prestarle la tonada salteña, con la que hubiera hecho dulce estas palabras”, aclaró antes jocosamente.

Según Sylvester, Leopoldo Lugones fue un prodigio lingüístico: “Junto con Borges construyen los pilares fundamentales del siglo XX y lo que va del siglo XXI”. Sylvester recordó su libro *Lunario sentimental* del que en el momento de su publicación se dijo: “tropezamos aquí con la piedra de escándalo de la poesía argentina moderna”. El mismo Borges, según ha contado, llegó a decir que *Lunario* era “la avanzada previa al ultraísmo”.

En su texto el académico describió el estilo poético informal de los inicios literarios de Lugones: “Le molestaba el brete de lo formal en la poesía. La ordenación de los versos era libre, anárquica. Invitaba a una lectura menos confortable. Modificó el punto de vista al tratar asuntos como la luna”. Un estilo que luego abandonó: “El desorden o el temor a la inestabilidad lo movieron a regresar al verso tradicional, al orden, a la tradición, a lo más seguro y acogedor. Me resulta inevitable vincular su giro estético con sus cambios de ideas sociales o políticas”.

“Lugones nunca dejó de ser Lugones, de ser el prodigio verbal, quien sabía encontrar la palabra justa. Nunca confundió saber hacer con la poesía. Para él la poesía fue siempre *poiesis*, creación, agregar al mundo lo que no está escrito –argumentó Sylvester–. Al morir el verso libre ya estaba consolidado. Estaba terminado el primer envión de la vanguardia de la que había sentido tanto malestar”.

En la voz de Oteriño surgió la última reflexión de Sylvester: “La palabra prodigio nos espera siempre tratándose de Lugones. Es un basamento literario de nuestra poesía y del habla castellana”. Y terminó con una cita de Octavio Paz: “...Lugones un verdadero maestro, uno de los más grandes poetas, o, mejor decir, uno de los más grandes escritores”.

A continuación, el poeta César Vargas leyó dos poemas de Lugones: “La camisa del hombre feliz” y “La sabiduría”.

Luego el Dr. Daniel Teobaldi disertó sobre “la prosa también extraordinaria de Leopoldo Lugones”, como la había calificado Moure minutos antes.

“La prosa de Lugones abarca la narración, el ensayo, el artículo, la reseña, la bibliografía, el elogio –enumeró el profesor cordobés–. Sus artículos en *La Nación* y otros medios nos hablan de una brillantez de la mente y una capacidad para abordar los temas más amplios”.

En su alocución, el Dr. Teobaldi se refirió a una zona de la prosa lugoniana poco explorada por la crítica: los artículos en *La Nación* publicados entre 1935 y 1968 sobre los temas de la edad media (la cortesía, la belleza y la doctrina del perfecto amor) y la responsabilidad del escritor.

El profesor Teobaldi señaló que “la belleza, junto con la verdad y el bien, forma parte de los universales sobre los que Lugones ha establecido su doctrina estética”.

César Vargas leyó después el “Salmo pluvial”. Al igual que los poemas leídos antes, este fue tomado de la reciente *Antología poética de Leopoldo Lugones*, con selección y edición suya y de Leandro Calle.

Para cerrar el acto, el presidente José Luis Moure leyó un trabajo del académico Antonio Requeni, que había sido dado a conocer en el homenaje a Leopoldo Lugones celebrado por la AAL en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires de 2018.

En su texto, Requeni da cuenta de una entrevista realizada a Jorge Luis Borges para el diario *La Prensa* en 1974, en ocasión de celebrarse el centenario del nacimiento de Leopoldo Lugones. Antes de aceptar, Borges había preguntado a Requeni: “¿Para hablar bien?”.

El relato de la entrevista permitió conocer, entre otras reflexiones, la inicial actitud irreverente y crítica que de joven Borges había tenido hacia Lugones y que luego se convertiría en admiración y respeto.

“Lugones sigue siendo el máximo escritor argentino –dijo Borges en el reportaje–. No es un poeta del pasado, Es un contemporáneo, sus versos me causan una emoción, una emoción verbal, se siente más el lenguaje en su obra”. Los recuerdos de Requeni se cierran con la idea de que, para Borges, Lugones era un hombre más admirado que querido.

- [El “Encuentro con Leopoldo Lugones” en la página de la ASALE](#)
- [La Voz: “Leopoldo Lugones, piezas escogidas”](#)
- [La Voz: “La poesía de Lugones, en una antología especial para el CILE”](#)

* **Entrega de los premios del concurso escolar “Palabras en Acción”**

Durante la jornada inaugural del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) se llevó a cabo la entrega de los premios del concurso “Palabras en Acción” y “Poesía en Acción”, **convocado el año pasado por el Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología, la Biblioteca Nacional de Maestros, la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), la Organización de Estados Iberoamericanos y la Academia Argentina de Letras**, con la colaboración del Grupo Editorial Planeta. El certamen se concibió también como una continuación de los Premios ASALE al fomento de la lectura (ver más abajo). El acto fue el miércoles 27 de marzo, a las 17.00, en el Teatro Libertador General San Martín, sede central del CILE.

El presidente de la AAL [José Luis Moure](#) participó en el acto, junto con el ministro de [Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología de la República Argentina](#), Alejandro Finocchiaro; el secretario general de la [Organización de Estados Iberoamericanos](#), Mariano Jabonero; el director de la RAE y presidente de la ASALE, [Santiago Muñoz Machado](#), y el director del Instituto Cervantes, [Luis García Montero](#).

José Luis Moure señaló que **“es un placer que prácticamente se inicie el congreso con la entrega de un premio a los estudiantes”** y recordó que “la ASALE siempre ha hecho causa con la educación”. Santiago Muñoz Machado insistió en que “es muy importante un premio que estimule la lectura y escritura, y, por ello, esta es una de las grandes emociones de congresos como este: mirar a los que vienen detrás y tratar de crearles estímulos”. Luis García Montero reconoció “la labor de los docentes y la importancia de los estudiantes”.

En la entrega de premios en el Teatro San Martín los premiados recibieron sus reconocimientos. [La lista de ganadores](#) se dio a conocer el pasado 8 de marzo. El primer premio fue para la Escuela Modelo de San Juan (San Juan), el segundo para el Colegio Secundario Presidente Juan Domingo Perón de la ciudad de Corrientes

(Corrientes) y el tercero para la Escuela de Educación Técnico Profesional N.º 634 Yapeyú de Reconquista (Santa Fe), mientras que las menciones especiales fueron para el Instituto Nuestra Señora de La Merced D-10 de La Paz (Entre Ríos), el Colegio Trejo y Sanabria de Sancho Corral (Santiago del Estero) y la Escuela de Educación Secundaria Orientada Part. Inc. N.º 8153: Santa Marta de la ciudad de Pilar (Santa Fe).

“Se trata de seis trabajos valiosos que exploran, desde el lenguaje, las raíces históricas, naturales, sociales y hasta, en algún caso, económicas de nuestra tierra. El resultado es absolutamente satisfactorio: en el interior profundo del país hay capacidades que ante el menor estímulo se ponen en acción”, **había sostenido Rafael Felipe Oteríño, secretario general de la Academia Argentina de Letras y jurado en representación de nuestra institución.**

[Más información en la página de la ASALE.](#)

- [Video sobre la entrega de premios en la página de Facebook de Finochiaro](#)
- [Video en el canal de YouTube de Finocchiaro](#)
- [Instituto Cervantes: Video completo de la entrega de premios](#)

- [Artículo de *Crónica*](#)
- [Artículo de *El Diario de Madryn*](#)
- [Artículo de *El Litoral*](#)
- [Artículo de *Sin Mordaza*](#)
- [Artículo de *Diario de Cuyo*](#)
- [Artículo de *El Departamental*](#)
- [Artículo de *Chaco Hoy*](#)

Del concurso “Palabras en Acción”, organizado como parte de las actividades previas al VIII CILE, participaron bibliotecarios de las escuelas secundarias en el Ciclo Orientado de todo el país. **El certamen tuvo como objetivo que los bibliotecarios trabajen, junto con alumnos y docentes, en la recuperación del patrimonio lingüístico de la región.**

La propuesta consistió en indagar el acervo bibliográfico de la biblioteca de la institución a la que pertenecen o de bibliotecas de la comunidad cercanas, con el fin de recuperar un libro emblemático de un autor local que haya contribuido al enriquecimiento y expansión de la lengua. Es decir, reconocer los aportes culturales realizados desde la obra y el autor, a través del lenguaje como herramienta de comunicación e interacción entre las diferentes generaciones.

Cada institución que respondió a la convocatoria presentó tres productos: Ensayo, presentación a través de un *booktuber* y campaña de difusión en redes sociales.

Cuarenta y cuatro producciones fueron preseleccionadas por un jurado. Estos trabajos fueron evaluados después por otro jurado que determinó a los finalistas, integrado por cinco profesionales de las áreas de letras, bibliotecología, historia y comunicación: dos miembros del Programa Bibliotecas Especializadas de la República Argentina (BERA) de la Biblioteca Nacional de Maestros (BNM), un miembro del Plan Nacional de Lectura y dos especialistas pertinentes a la temática. **La Academia Argentina de Letras participó en la selección de los trabajos.**

El jurado seleccionó tres trabajos ganadores. Se otorgaron \$30.000 al trabajo que alcanzó el primer puesto y \$10.000 para los trabajos que obtuvieron el segundo y tercer puesto respectivamente.

[Más información sobre el certamen y las bases y condiciones que tuvo.](#)

- [Sitio del concurso en la página de la BNM](#)
- [Artículo en la página del Gobierno de la Nación](#)
- [Artículo en la página del Gobierno de la Nación sobre la presentación del concurso, acto en el que el presidente de la AAL, José Luis Moure](#), se refirió a la importancia del desarrollo de los foros de reflexión acerca del buen uso del idioma y la promoción de la lengua en sus distintas dimensiones. Habló de “devolverle a la palabra su jerarquía, y de celebrarla, no solo a través de la literatura y el periodismo, sino a partir de las voces con múltiples acentos”.

Este certamen se concibió también como una continuación de los [Premios ASALE al fomento de la lectura](#), que tienen el propósito de incentivar la lectura como instrumento esencial para la conservación y difusión de la lengua española y sus componentes culturales.

Convocados en cuatro ocasiones, los Premios Asociación de Academias de la Lengua Española –patrocinados por el Grupo Planeta– se otorgan a instituciones que han destacado por sus aportaciones al crecimiento y expansión de la lengua española. Su concesión suele coincidir con algún acontecimiento que congregue a las academias, como la celebración de un congreso de la Asociación o del Congreso Internacional de la Lengua Española. Las bases y el reglamento se establecen para cada convocatoria.

En cada edición, las categorías y ganadores de los premios son instituciones públicas o privadas –como escuelas, bibliotecas o asociaciones–, profesores y estudiantes del país anfitrión.

*** La AAL presentó el *Diccionario de la lengua de la Argentina, Poesías de Nalé Roxlo y el Atlas Lingüístico y Etnográfico del Nuevo Cuyo***

El viernes 29 de marzo, a las 13.00, la Academia Argentina de Letras realizó en la Academia Nacional de Ciencias de Córdoba, en el marco del Festival de la Palabra del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), el acto de presentación de sus más recientes publicaciones: el *Diccionario de la lengua de la Argentina* (en su tercera edición); *Poesías*, de Conrado Nalé Roxlo; y el [Atlas Lingüístico y Etnográfico de Nuevo Cuyo](#). Las dos primeras estarán prontamente a la venta en nuestra sede, mientras que la tercera ya lo está desde el año pasado.

Los oradores del encuentro fueron el presidente de la AAL [José Luis Moure](#); la lingüista sanjuanina [Aída Elisa González de Ortiz](#), autora y líder del equipo de investigadores, junto con César Eduardo Quiroga Salcedo y Gustavo Daniel Merlo, del Proyecto ALECuyo –del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas “Manuel Alvar” (Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes, Universidad Nacional de San Juan)– que resultó en la publicación del *Atlas Lingüístico y Etnográfico del Nuevo Cuyo*–; y Santiago Kalinowski, director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL](#), acompañado por los lexicógrafos Josefina Raffo, Sol Portaluppi y Pedro Rodríguez Pagani, quienes elaboraron el *Diccionario de la lengua de la Argentina*.

- [Video de la presentación en la página de Facebook de la AAL](#)

Poesías, de Conrado Nalé Roxlo

El presidente de la AAL José Luis Moure, quien coordinó la sesión, comenzó hablando de la obra *Poesías*, de Conrado Nalé Roxlo, que recoge la poesía completa de tres de sus libros: *El grillo*, *Claro desvelo* y *De otro cielo*.

Sobre Nalé Roxlo (Buenos Aires, 1898 – Buenos Aires, 1971), el Dr. Moure resumió su obra literaria en poesía y destacó su sentido del humor y su personalidad, así como sus trabajos como dramaturgo y periodista. El autor fue, además, guionista, cuentista, libretista y humorista. Nalé Roxlo fue académico de número de la AAL, elegido el 10 de julio de 1969.

Como introducción a la figura de Nalé Roxlo, el presidente leyó unos párrafos del prólogo del libro escrito por el académico Abel Posse, quien, como se ha señalado, no pudo hacerse presente.

Atlas Lingüístico y Etnográfico de Nuevo Cuyo

Sobre el Atlas, el Dr. Moure narró el nacimiento del proyecto, su elaboración y la distribución de los resultados en los mapas que se encuentran en el libro. Aclaró que a la AAL solo cabe el mérito de recoger el trabajo terminado y conseguir que la Academia Nacional de Geografía se prestara como imprenta. “Lamentamos la ausencia de César Eduardo Quiroga Salcedo, gracias a quien se logró la culminación de una gran empresa que no pudo ver concluida”, lo que despertó los aplausos del público.

La coautora Aída González de Ortiz expresó su reconocimiento al también autor y fallecido académico correspondiente por San Juan Quiroga Salcedo. Agradeció también la colaboración del académico correspondiente con residencia en Río Negro César Fernández y del presidente José Luis Moure.

“La investigación fue como regresar a mi infancia académica”, dijo. Describió las características de la obra y de todos los estudios lingüísticos implícitos en ella, y expuso cómo fue la investigación en el campo de las palabras y sus conceptos, desprendidos de la boca de los informantes.

“Hemos encontrado palabras aun no registradas en los registros lexicográficos canónicos”, y dio ejemplos de palabras nuevas registradas en distintos departamentos de las provincias de San Juan, Mendoza, San Luis y La Rioja.

“Deseo que este atlas alimente a la lengua española”, auguró la lingüista, tras lo cual cerró su discurso con versos del poeta sanjuanino Buenaventura Luna y con una emoción que la dejó al borde de las lágrimas.

Diccionario de la lengua de la Argentina

El Dr. José Luis Moure volvió a tomar la palabra para presentar finalmente la tercera edición de la largamente esperada obra de la Academia: el *Diccionario de la lengua de la Argentina (DiLA)*, conocido en sus primeras dos ediciones (de 2003 y 2008) como *Diccionario del habla de los argentinos*.

“Hace dos o tres semanas no se sabía si la obra iba a llegar para el Congreso”, contó el presidente de la AAL. Relató los pormenores y dificultades finales del proceso de edición, que hicieron dudar seriamente de que pudiesen llevarse ejemplares al Congreso, y describió los pormenores de la ardua empresa de conseguir una editorial que aceptase tomar a su cargo la tarea, así como la labor a contrarreloj de la editorial Colihue y de los lexicógrafos de la AAL.

El director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF) que elaboró el *DiLA*, Santiago Kalinowski, manifestó los “escalofríos” que le recorrían, “no de emoción sino de trauma” por lo vivido para llegar a la publicación de la obra. “El compromiso férreo posibilitó transitar las urgencias”, aseguró, y agradeció a los tres lexicógrafos presentes en el escenario.

Comparando esta nueva edición con las anteriores, el Dr. Kalinowski dijo que la primera fue más literaria –en cuanto a las fuentes lexicográficas de los términos incluidos– y que la segunda incorporó coloquialismos entre las palabras nunca registradas. Mencionó que en el salón estaba presente el académico correspondiente Francisco Petrecca, responsable de gran parte de todo el proceso de esas ediciones, cuando era director del DILyF.

Sobre la presente edición, resaltó que incorpora avances tecnológicos en la determinación de la contrastividad. “Se aprovecharon recursos valiosísimos como el CORPES XXI, que da certezas sobre alcances de determinadas palabras –relató–. Y la recolección de palabras de Twitter para detectar contrastes internos en la Argentina y los regionalismos que se usan homogéneamente en el país.

Se refirió al *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Nuevo Cuyo* como un recurso invaluable, que quizá llegó un poco tarde, a lo que Aída González de Ortiz respondió que tendrán nuevas fuentes desde el Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas “Manuel Alvar” para incorporar términos en futuras reediciones.

“El *DiLA* también refleja las hablas de las lenguas originarias, y el influjo de extranjerismos. La historia del país está contenida en el diccionario”, concluyó Kalinowski.

- [Leer noticia sobre la presentación del *DiLA* en la sesión plenaria de presentación de proyectos institucionales en el Teatro San Martín](#)
- [PublishNews: “Publican el *Diccionario de la lengua de la Argentina*”](#)
- [Artículo de *Télam*, en *La Capital*, de Mar del Plata: “Guita, heladera y la guaraníca angá, algunas nuevas palabras del diccionario argentino”](#)
- [El Ciudadano: “Argentinismos, del tablón a la Academia: bosteros, gallinas y *sina*”](#)
- [Columna del DILyF del Boletín Informativo Digital de la AAL N.º 81, de julio de 2017: “Colaboración entre el DILyF y el Departamento de Computación de la UBA: el caso de la incorporación de tres guaranismos: *angá, angaú y mitaí*” \(página 17\)](#)
- [Columna del DILyF del Boletín Informativo Digital de la AAL N.º 85, de noviembre de 2017: “Colaboración entre el DILyF y el Departamento de Computación de la UBA: la detección de contrastes semánticos \(el caso de *manso, sa*\)” \(página 15\)](#)

Sobre el *DiLA*

El *Diccionario de la lengua de la Argentina (DiLA)* es una obra lexicográfica diferencial preparada por la Academia Argentina de Letras (AAL) que reúne el léxico que se usa de manera exclusiva o preponderante en el territorio de la República Argentina.

Se trata de la tercera edición, ampliada y corregida, del ya conocido *Diccionario del habla de los argentinos* elaborado por la AAL. Además de una mejora cualitativa respecto de la última edición (2008), supone un incremento significativo tanto en la cantidad de lemas (+23,45%), acepciones (+23,91%), ejemplos (+26,96%), subentradas (+66,96%) y relevamientos lexicográficos (+24,15%).

Es un diccionario diacrónico y documentado, puesto que incluye palabras que han dejado o están dejando de usarse en el habla y la escritura actuales, y cada acepción tiene un ejemplo real de uso. Cuenta también con un apartado que brinda información sobre si la palabra, en el sentido preciso en que está siendo definida, aparece en otros diccionarios dedicados al léxico argentino.

Estas características convierten al *DiLA* en una obra de consulta indispensable para los especialistas y, al mismo tiempo, en una obra de provecho para el lector interesado en las particularidades de nuestro léxico, por gusto, por curiosidad o simple placer.

La lengua de la Argentina es el resultado del contacto del habla de quienes se asentaron en nuestro territorio durante la conquista y colonización española con la de los pueblos que lo habitaban originalmente y con la de quienes llegaron después en sucesivas olas inmigratorias. Es un código que nos permite comunicarnos con más de 500 millones de habitantes, fronteras adentro y fronteras afuera. Al mismo tiempo, las variedades que se hablan en nuestro país contienen particularidades que no se registran en ninguna otra: es la realidad que subyace a la intuición de que existen palabras que son bien argentinas. Forman parte de la identidad nacional.

El léxico es la más dinámica de todas las áreas que constituyen el fenómeno lingüístico, donde resulta crucial el trabajo de actualización de los diccionarios. La importancia de un diccionario radica tanto en su valor informativo o didáctico como en su capital simbólico. Por diversas razones y desde distintos espacios, ciertas palabras de cada variedad que no son compartidas por todos los hablantes de una lengua se convierten a menudo en objeto de estigmatización. Las obras lexicográficas, como la que publica ahora la Academia Argentina de Letras, tienen el potencial de validar las palabras que incluyen y de comunicar la idea de que esas valoraciones negativas carecen de fundamento. Son los hablantes, en última instancia, los únicos dueños de las palabras. La mayoría son compartidas. Otras, incluidas aquí, son más propias de un país. Todas son herramientas fieles de comunicación y expresión a lo largo de la historia.

Características de la obra:

- 5936 lemas
- 9141 acepciones
- 8662 ejemplos de libros, prensa e internet
- 1362 formas complejas
- 8046 relevamientos lexicográficos

Características de la edición:

- Formato: 17 x 24 cm.
- 800 páginas
- Dos formatos: Rústica y Tapa dura

SESIÓN PLENARIA ESPECIAL

* Presentación de actividades y proyectos de las instituciones organizadoras

El viernes 29 de marzo, a las 10.00, se realizó la sesión plenaria especial de “Presentación de actividades y proyectos de las instituciones organizadoras”, durante la cual la Academia Argentina de Letras presentó el trabajo de nuestra institución sobre dos temas: “Las ediciones interactivas de autores clásicos argentinos” y el *Diccionario de la lengua de la Argentina*. El primer trabajo fue presentado por la académica de número [Norma Carricaburo](#) y el académico correspondiente con residencia en Córdoba [Francisco Petrecca](#), y el segundo por el director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas](#) Santiago Kalinowski. El acto se llevó a cabo en el Teatro Libertador General San Martín de Córdoba, sede central del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de las sesiones de la programación académica del CILE.

- [Instituto Cervantes: Video de la sesión](#)

Antes de la sección dedicada a la Academia Argentina de Letras, presentaron sus actividades y proyectos la Real Academia Española (RAE) junto con la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), y el Instituto Cervantes.

- [Santiago Muñoz Machado](#), director de la RAE y presidente de la ASALE, dio una presentación general.
- [Ignacio Bosque](#), académico de número de la RAE, habló sobre el futuro *Glosario de términos gramaticales*.
- [Richard Bueno Hudson](#), director académico del Instituto Cervantes, habló sobre el “Diploma de Acreditación Docente del Instituto Cervantes”.
- [Martín López-Vega](#), director de Cultura del Instituto Cervantes, habló sobre varios proyectos culturales como el Museo de la Lengua del Instituto Cervantes y el proyecto “Instituto Cervantes Lab”.
- [Rafael Soriano Ortiz](#), director de Relaciones Internacionales del Instituto Cervantes, habló sobre el proyecto interinstitucional “red CANOA” para la internacionalización de la cultura en español.

Después de las presentaciones de la Academia Argentina de Letras, presentaron sus actividades y proyectos otras instituciones argentinas organizadoras del CILE: la Universidad Nacional de Córdoba, y la Academies Argentina del Turismo junto con la Secretaría de Turismo de la República Argentina.

- Las profesoras María Teresa Toniolo y Cristina Dalmagro de la [Universidad Nacional de Córdoba](#), hablaron sobre “Las hablas de Córdoba”
- [Carlos Gutiérrez](#), presidente de la Academia Argentina de Turismo, habló sobre el “Tesoro turístico”.

AAL: Presentación de “Las ediciones interactivas de autores clásicos argentinos”

Los académicos Norma Carricaburo y Francisco Petrecca presentaron “Las ediciones multimedia en el campo filológico”, proyecto iniciado en 2010 con el ya agotado *Martín Fierro* de José Hernández –editado por Petrecca– y continuado en 2017 con la publicación de [Una excursión a los indios ranqueles](#) de Lucio V. Mansilla –editado por Carricaburo y Petrecca–.

A través de la ponencia de la Dra. Carricaburo y de la exhibición por parte del Dr. Petrecca del DVD de la obra de Mansilla, se expuso sobre la incorporación de las ediciones multimedia o interactivas a las colecciones de autores clásicos argentinos de la Academia Argentina de Letras, que se suman en el campo filológico a las ediciones anotadas, críticas, genéticas y crítico-genéticas. La presentación en el CILE demuestra que las ediciones interactivas vivifican y enriquecen las ediciones filológicas creando una nueva estética con el aprovechamiento de las posibilidades del nuevo medio digital: ilustraciones sonoras e iconográficas que recrean los textos clásicos.

En la conferencia se presentaron las características y principales novedades de la edición interactiva de *Una excursión a los indios ranqueles*. El público pudo apreciar ejemplos de los audios con voces mapuches incluidos en el DVD, así como ilustraciones, la versión de *La Tribuna* donde aparecieron los textos del libro por primera vez y estudios imprescindibles digitalizados. También las notas que refieren a un elemento del texto y las apostillas con acotaciones que complementan e ilustran el texto. Se proyectó a la audiencia el ejemplo de un personaje que Mansilla denomina “el cuarterón” e ilustraciones de artesanía pampeana.

Se escuchó una payada sobre *La vuelta de Martín Fierro*, otros cantos de diversos géneros folklóricos argentinos y música en guitarra. Se pudo ver un video de un gaucho arriando caballos y publicidades o anuncios de periódicos de productos olvidados, como bebidas, navajas de la época o artículos cosméticos. Y muchas ilustraciones plásticas provenientes de una pinacoteca rioplatense. Todo, accesible a través de la lectura de la obra digitalizada.

“La composición y escritura digital cambió la relación del autor con el texto, y el modo de escribir y el investigar –indicó Carricaburo–. En consecuencia, con esta edición se logra una estética de lectura muy perdida. La complicidad de editores y lectores crea una obra más plástica y vívida que la encerrada en el texto. El objetivo, alcanzar al joven acostumbrado a la lectura en pantalla para que así le llegue una obra clásica argentina”.

AAL: Presentación del *Diccionario de la lengua de la Argentina*

El director de Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF) Santiago Kalinowski presentó el *Diccionario de la lengua de la Argentina (DiLA)*, en la tercera y recientemente publicada edición del antes conocido como *Diccionario del habla de los argentinos* (publicado en 2003 y 2008).

“Esta tercera edición es descriptiva, contiene citas documentales literarias, de prensa y de Internet, permite rastrear los sentidos de cada término a lo largo de la tradición lexicográfica argentina y se realizó con la ayuda de Twitter”, repasó el Dr. Kalinowski.

El tema principal que abordó en su ponencia, además de las características del *DiLA*, fue el uso de herramientas novedosas y revolucionarias para la lexicografía y la manera en que se confeccionó el diccionario referencial de la Argentina. Habló del impacto metodológico en la selección de términos de dos corpus lingüísticos: el Corpus del Español del Siglo XXI ([CORPES XXI](#)) y la red social Twitter, dentro de la cual se recolectaron casi 650 millones de palabras.

Para identificar qué palabras pueden ser incorporadas al léxico argentino se utilizó el **CORPES XXI**, lo que permitió “ajustar de manera muy precisa, sobre información estadística, la contrastividad, es decir, si una palabra se usa efectivamente sólo en Argentina”, indicó el investigador.

“Gracias al CORPES podemos revisar la marcación diatópica, dando cuenta, por ejemplo, que la frecuencia de las palabras *heladera* o *guita* es demoledora en el Río de la Plata”, en relación a su uso en otras regiones hispanohablantes. Lo que hizo el DiLA fue dejar de atender a una frecuencia absoluta, que registra el uso de una palabra en todas las regiones del castellano, y atender la frecuencia normalizada, es decir, por región, como “una manera de equilibrar la información, porque expresa la cantidad de veces que aparece una palabra entre un millón y modera el peso que tiene España en la entrada Argentina, que es casi de tres palabras por habitante”, puntualizó.

De esa forma, por ejemplo, la Academia Argentina de Letras decidió que *heladera* tenía que estar incluida en el diccionario que recoge el léxico diferencial que se usa en las 23 provincias del país “y por la misma razón introdujo entre sus nuevos términos *guita*, una palabra muy propia de nuestro léxico coloquial”. Kalinowski mostró gráficos sobre porcentaje de usos por país, demostrando que estos vocablos se usan en gran medida en la Argentina y en Uruguay: “En la Argentina y Uruguay nos quedamos con la *guita*”.

Por otra parte, “el uso de **Twitter** como corpus lingüístico tuvo gran impacto en la confección del nuevo diccionario”, dentro del cual “se recolectaron casi 650 millones de palabras –es decir, secuencias de caracteres separados por un espacio–, agrupados por provincias, con una normalización muy básica: unos 80 millones de tuits, cerca de 56 mil usuarios y un vocabulario de más de siete millones de palabras”, dijo Kalinowski.

Se trata de un corpus muy ruidoso y con problemas muy específicos, “la ingeniería computacional que está detrás de la posibilidad de trabajar con Twitter, fue algo parecido a abrir el capó del auto y señalar el misterio del motor”, aseveró el lexicógrafo. La ingeniería computacional necesaria para recoger los términos analizados por el DiLyf está a cargo del Departamento de Computación y el Laboratorio de Inteligencia Artificial Aplicada de la UBA, liderado por el licenciado en Ciencias de la Computación Juan Manuel Pérez, responsable de la colaboración con los lexicógrafos de la AAL y presente en el teatro, quien recibió el reconocimiento público de Kalinowski. “Twitter es como tirar una red en una pelopincho”, resumió, en el sentido de la inmensa pesca de palabras que se puede lograr.

El director del DiLyF explicó que toman los términos recibidos de Twitter y estudian lo que se conoce como la **entropía**. “Usamos un concepto tomado de la física, la entropía –explicó–, que cuando es baja significa que la palabra está concentrada en una región, caso contrario, si es alta, se usa uniformemente en todo el territorio”. Con esa herramienta, la Academia Argentina de Letras se abocó a buscar regionalismos dentro del país y “encontró una manera más de exponer lo que todos sabemos: que la mayoría de las palabras del español las compartimos”, subrayó Kalinowski.

Con estos registros se determinaron las palabras que tuvieran mayor posibilidad de formar parte del léxico argentino: “De entre las primeras 5.000, 2100 respondieron a esa posibilidad, lo que significa que de 2,38 palabras que usamos una es relevante lexicográficamente para los argentinos, muchas ya estaban en el diccionario y otras, no teníamos ideas de que existían”.

Antes de ilustrar con ejemplos los términos que se han añadido a esta edición, dijo que “las palabras de mayor contraste con el español general tienen más alta probabilidad de ser léxico regional argentino”.

Algunas de las nuevas incorporaciones anunciadas por el Dr. Kalinowski, expuestas con el uso por provincia y con su definición, fueron:

- *guita*

- *heladera*
 - términos guaranícos como *angá*, que sugiere tanto paternidad como tristeza en la región guaraníca de Misiones y Corrientes y Formosa, o *angaú*, que significa falso, mentira, ficcional, “que para nosotros conformaban léxico extraterrestre, resulta que eran usados todos los días por millones de hablantes nativos del español”, graficó
 - *porronear*
 - *asado*, que en Cuyo es como decir “quemado” en Buenos Aires
 - sufijo *azo/za*, como en *aburridazo*
 - *hitái*
 - y una verdadera omisión que tenía el diccionario: *manso* no en el sentido de sosiego o mesura, “un intensificador también usado en Cuyo, que en el diccionario lleva como ejemplo la frase “manso embole”, que no es manso entonces, sino todo lo contrario, muy intenso”, concluyó.
- [La presentación de Santiago Kalinowski en diapositivas](#)
 - [Artículo de *Télam*, en *La Capital*, de Mar del Plata: “Guita, heladera y la guaraníca *angá*, algunas nuevas palabras del diccionario argentino”](#)
 - [El Ciudadano: “Argentinismos, del tablón a la Academia: bosteros, gallinas y *sinda*”, con declaraciones exclusivas de Santiago Kalinowski al diario rosarino](#)
 - [Columna del DILyF del Boletín Informativo Digital de la AAL N.º 81, de julio de 2017: “Colaboración entre el DILyF y el Departamento de Computación de la UBA: el caso de la incorporación de tres guaranismos: *angá*, *angaú* y *mitái*” \(página 17\)](#)
 - [Columna del DILyF del Boletín Informativo Digital de la AAL N.º 85, de noviembre de 2017: “Colaboración entre el DILyF y el Departamento de Computación de la UBA: la detección de contrastes semánticos \(el caso de *manso*, *sa*\)” \(página 15\)](#)
 - [Leer noticia sobre la presentación del *DiLA* en la Academia Nacional de Ciencias](#)

Las presentaciones de la RAE-ASALE, el Instituto Cervantes con su lanzamiento de la “red CANOA”, el Atlas de las hablas de Córdoba y la Academia Argentina de Turismo

La Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) presentaron sus actividades y proyectos con dos ponencias. La primera fue la del director de la RAE y presidente de la ASALE que presentó los principales proyectos como el *Diccionario fraseológico panhispánico* y el *Diccionario escolar panhispánico*; nuevas publicaciones como la versión digital del *Diccionario panhispánico del español jurídico*, *Rayuela*, la colección Clásicos ASALE, el *Libro de estilo de la lengua española*, y la página Enclave RAE; los proyectos de la lengua y la inteligencia artificial; y la exposición “El rostro de las letras”.

Por su parte, el académico de número Ignacio Bosque habló de la estructura, características y objetivos del *Glosario de términos gramaticales*, que ya se encuentra en elaboración y se publicará prontamente.

En representación del **Instituto Cervantes** hablaron tres personas. Richard Bueno Hudson, director académico, fue el primero. Presentó los nuevos Diplomas de Acreditación Docente, que acreditan la capacitación profesional de los profesores del español como lengua extranjera (ELE). Expuso reflexiones sobre la actividad y la calidad docente en ELE.

Martín López-Vega, director de Cultura,, habló luego sobre la misión cultural del Instituto Cervantes y sobre varios proyectos culturales como el Museo de la Lengua del Instituto Cervantes y el proyecto “Instituto Cervantes Lab”.

Rafael Soriano Ortiz, director de Relaciones Internacionales, dio el anuncio con gran repercusión: en plena sesión se llevó a cabo el **lanzamiento de la red panhispánica CANOA** (bautizada así por ser la primera palabra de los pueblos originarios incorporada al idioma español) **para el desarrollo de la internacionalización de la cultura en español**. Los representantes de las instituciones involucradas en esta primera etapa del proyecto –el Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México, el Instituto Caro y Cuervo de Colombia y el Centro Cultural Inca Garcilaso de Perú– subieron al escenario a firmar el compromiso de adhesión a la red, que de esta manera nació en la ciudad de Córdoba.

- [Artículo en la página del Instituto Cervantes](#)
- [Artículo en la página de la ASALE](#)
- [Instituto Cervantes: el video de la presentación del Diploma](#)
- [Instituto Cervantes: el video de la presentación de la red CANOA](#)

- [Artículo de *La Vanguardia*](#)
- [Artículo II de *La Vanguardia*](#)
- [Artículo de *Europa Press*](#)
- [Artículo de *Sin Embargo*](#)
- [Artículo de *Diario*](#)
- [Artículo de *El Universal*](#)
- [Artículo de *Eco Diario*](#)
- [Artículo de *La Crónica*](#)
- [Artículo de *Deutsche Welle*](#)
- [Artículo de *Debate*](#)
- [Artículo de *Diario Siglo XXI*](#)
- [Artículo de *Innovaspain*](#)

La Facultad de Lenguas de la **Universidad Nacional de Córdoba** presentó el atlas lingüístico “Las hablas de Córdoba”, con sus objetivos, localidades cordobesas exploradas y características del registro, en puntos como lo morfológico, lo léxico, lo fraseológico y lo fonético, como la famosa tonada cordobesa: pasaron audios de tonadas distintas de varias regiones cordobesas. Por último, mostraron los resultados y proyecciones.

- [La Nación: “Totín, ricazo y maté con cuero: el diccionario cordobés llega al Congreso Internacional de la Lengua”](#)
- [La Nación: “Con cantito cordobés: se presenta un atlas de las hablas regionales”](#)
- [La Voz: “El diccionario cordobés que muestra nuestro ADN”](#)
- [Clarín: “Un atlas de las expresiones que inventaron los cordobeses”](#)

- *El Liberal*: “Un atlas cordobés recoge más de 300 términos autóctonos como *culiaú, fartusco o yeguazón*”
- *El Diario de Carlos Paz*: “¿Cuáles son las palabras del diccionario cordobés?”
- *La Voz*: “Cabeza es ‘bocha, cucusa, marote, mate o sabiola””
- *La Voz*: “Esa palabrita cordobesa, tan querida, tan odiada, tan dicha””

La Academia Argentina del Turismo y la Secretaría de Turismo de la República Argentina presentaron el [Tesauro Turístico Argentino](#), que ofrece vocabularios con términos y conceptos propios de la actividad y el ámbito turísticos. El presidente de la Academia, Carlos Gutiérrez, habló sobre sus características y objetivos., y acerca de cómo surgió el tesauro como proyecto colaborativo.

*** Acto “Poesía argentina hoy. Creadores argentinos leen sus poemas”**

El viernes 29 de marzo, a las 18.00, la Academia Argentina de Letras (AAL) realizó en la Academia Nacional de Ciencias, en el marco del Festival de la Palabra del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), el acto “Poesía argentina hoy. Creadores argentinos leen sus poemas”.

El secretario general [Rafael Felipe Oteriño](#) abrió el acto y leyó sendos poemas del miembro correspondiente de la AAL en Córdoba, [Alejandro Nicotra](#), y del miembro de número, recientemente fallecido, y también nativo de la provincia mediterránea, [Rodolfo Godino](#). A continuación, Oteriño hizo una breve exposición sobre la poesía argentina actual, mencionando tendencias, escuelas y el nombre de sus principales protagonistas.

Luego, presentó a los **poetas invitados –Cristian Aliaga, Elisa Molina, Carlos Schilling y María del Carmen Marengo–**, quienes también hicieron reflexiones sobre el estado actual de la poesía argentina y leyeron sus propios poemas. Oteriño también leyó un poema del poeta salteño y miembro de la corporación [Santiago Sylvester](#). Dando conclusión al acto, el presidente de la Academia, [Dr. José Luis Moure](#), pidió la palabra para leer el poema “Piedra libre” del poeta y miembro de número [Antonio Requeni](#), que no pudo concurrir al congreso por encontrarse de viaje por Italia.

- [El texto leído por Rafael Felipe Oteriño: “Escenario parcial y subjetivo de la poesía argentina actual”](#)

*** Exposición de investigación sobre los diccionarios**

El viernes 29 de marzo, a las 16.00, la Academia Argentina de Letras realizó en la Academia Nacional de Ciencias, en el marco del Festival de la Palabra del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), la exposición de investigación “Diccionario, Diccionarios: ¿Qué nos dicen? ¿Cómo se hacen?”.

El director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\) de la AAL](#), Santiago Kalinowski, coordinó la charla en la que participaron también los lexicógrafos del DILyF Josefina Raffo, Sol Portaluppi y Pedro Rodríguez Pagani. Expusieron y conversaron con docentes, estudiantes y público general sobre la tipología, metodología de elaboración, información extraíble y empleo de los diccionarios.

- [Las diapositivas proyectadas durante la clase](#), con un apartado sobre la elaboración del *Diccionario de la lengua de la Argentina (DiLA)*

Las ideas debatidas y expuestas en la charla

El encuentro trató sobre los “Diccionarios en español. Metodología de elaboración, recortes diatópicos y registros”.

“La lengua española no es tal. No hay lengua española homogénea, sino dialectos, cada uno con diferencias entre sí. La gramática de la lengua es lo común entre ellos. La gramática está en nuestras cabezas, no existe en otro lado. España quiere hacernos creer que ellos son la lengua y nosotros los dialectos. Pero todos somos dialectos. Incluso España tiene sus ‘españolismos’”, dijo Kalinowski.

Un diccionario contrastivo, como el *Diccionario de la lengua de la Argentina (DiLA)*, busca registrar solo las palabras que se usan en la Argentina preponderantemente (aunque en algunos casos compartidas por países limítrofes como Uruguay, Paraguay o Chile). Es raro encontrarse con palabras solo propias de una ciudad, o localidad. Se comparten entre provincias o hasta entre países limítrofes.

El léxico de una comunidad codifica la historia humana de esa región. Expresa la historia de ese lugar. Por eso existen las diferencias dialectales.

Si una palabra no está en el diccionario no quiere decir que no se pueda usar, como muchos creen. ¿Por qué entonces no aparecen en el diccionario? Los lexicógrafos que elaboran los diccionarios esperan que las palabras perduren unos años para incluirlas. El léxico juvenil, por ejemplo, muchas veces es efímero y nunca se registra. Aunque el objetivo es no llegar tarde con el registro: si en una región la gente usa un término hace mucho tiempo y la Academia no lo registra, el problema es del diccionario, como el término *mafalda* usado en Córdoba, que el *DiLA* aún no lo ha registrado.

El *DiLA*, como los diccionarios en general, están basados en un corpus lingüístico, en un conjunto de millones de palabras que provienen de diferentes corpus. Estos son las fuentes de dónde se toman las palabras que luego se registran o no: las fuentes pueden ser los diarios de Córdoba o de todo un país, o puede tratarse de un corpus oral, o las redes sociales públicas como Twitter.

En los diccionarios, a las palabras hay que registrarlas, definir las y ponerles las marcas dialectales correspondientes, como las descriptivas (si es peyorativa, de uso vulgar, coloquial o formal), si está en uso o en desuso, etc. También están las marcas diatópicas. Son las marcas de uso de lugar: de uso en Córdoba como con *culiao*, o en una región.

Los diccionarios tienen diferentes registros o marcas. El *DiLA* contiene palabras marcadas como coloquiales, así como de registro más formal, sin marca coloquial. “Si fuera solo coloquial qué diría de nuestra propia variedad. Nuestro registro no es solo coloquial. Lo argentino no es solo lo coloquial, o el lunfardo, o palabras vulgares. Más del 60% son palabras regionales argentinas de registro neutro, como *heladera*”.

También se vio el caso del sufijo “azo-za” (como en *autazo*, *portazo*), pero que en algunas provincias argentinas se aplica con valor aumentativo a los adjetivos y no a los sustantivos, como en *cansadazo* en vez de *cansadísimo*.

Los ejemplos de diccionarios de consulta elemental publicados hasta el día de hoy, según se mostró en las diapositivas durante la charla, son los siguientes.

- El ***Diccionario de la lengua española (DILE)***. Es el antes conocido como *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*, ya que la Real Academia

Española (RAE) era la principal institución que lo elaboraba. Hoy la consulta con las otras academias de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) es más dinámica, por lo que es panhispánico.

En este diccionario se registra parte del léxico de nuestra comunidad lingüística, con palabras que están con una marca de uso de Argentina. Las que no aparecen sí se encuentran en el *DiLA*, y las que están en los dos diccionarios están con la misma definición.

Es diacrónico, pues registra palabras desusadas o poco usadas. Es normativo, ya que te indica cómo se tiene que escribir la palabra: como por ejemplo, *cederom*. Sin embargo, los hablantes la escriben como quieren. “Es una mancha en el diccionario: una palabra que no existe como palabra”.

- ***Diccionario de uso del español, de María Moliner.*** Es un caso de los que ya no existen, como el *Diccionario del español actual* de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos. En la actualidad un equipo de lexicógrafos hace los diccionarios, no una sola persona.
- ***Diccionario del español actual de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos.*** Una obra fundamental. Da herramientas gramaticales para armar adecuadamente las oraciones con ese término.
- ***Diccionario del español usual en México.*** El primer diccionario regional, el primero en registrar el léxico integral de un país extrapeninsular.
- ***Diccionario integral del español de la Argentina.***
- ***Diccionario de americanismos,*** de la RAE y la ASALE. Para que se registre un término allí debe estar en uso en por lo menos cinco países y registrado en los diccionarios nacionales de cada uno de esos cinco países.
- ***Diccionario de la lengua de la Argentina (DiLA).***
- **Colección de léxicos “La Academia y la lengua del pueblo”,** de la Academia Argentina de Letras.
- ***Diccionario ideológico de la lengua española, de Julio Casares*** o ***Diccionario de idea afines, de Fernando Corripio.*** Ordenados por definiciones en vez de por términos, se usa cuando el lector o usuario tiene la definición, pero desconoce la palabra. Como sucede en el diccionario en línea de Ideas Afines: <http://www.ideasafines.com.ar/>.
- ***Diccionario Visual.***
- ***Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico,*** de J. Corominas y J. A. Pascual.

- **REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo**, dirigido por Ignacio Bosque.
- **Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española**, de Manuel Seco.
- **DUDARIO. Diccionario de consultas sobre el uso de la lengua española**, de Alicia María Zorrilla.

PRESENTACIONES DE LIBROS DE LA RAE Y LA ASALE

* Rayuela, edición conmemorativa

El jueves 28 de marzo, a las 20.00, la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) –que la Academia Argentina de Letras (AAL) integra– realizaron en el Teatro Real de Córdoba, en el marco del Festival de la Palabra del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), la presentación de la edición conmemorativa de *Rayuela*, de Julio Cortázar, que publicará este mes de abril la editorial Alfaguara (Penguin Random House).

La presentación estuvo coordinada por [José Luis Moure](#), **presidente de la Academia Argentina de Letras y coordinador de la obra**. Hablaron también el director de la RAE y presidente de la ASALE, [Santiago Muñoz Machado](#); el director del Instituto Cervantes, [Luis García Montero](#); la consejera delegada de Penguin Random House Grupo Editorial, Núria Cabutí; y los escritores y académicos [Mario Vargas Llosa](#) (Perú) y [Sergio Ramírez](#) (Nicaragua).

Las palabras de José Luis Moure

En su intervención, el presidente de la AAL José Luis Moure recordó su descubrimiento de Cortázar con la lectura, en 1963, de *Los premios*: “En 1963 yo era alumno del segundo año de un prestigioso colegio de Buenos Aires y una profesora nos explicaba en qué situaciones se usaba el 'vos': en aquella época era común el trato de 'usted' y se usaba para rebajar al interlocutor. Entonces nos dijo que había un autor que usaba muy bien el voseo. Y que lo podíamos ver en una novela reciente, *Los premios*. Me sorprendió que en esa novela no pasara gran cosa”, además de interesarle el manejo del lenguaje.

En *Rayuela* “hay un artista que saca del lenguaje todas las posibilidades hasta llevarlo al límite”, señaló. Moure contó que, aunque sus gustos no son los de Cortázar –jazz versus música clásica–, le interesó en la obra de Cortázar “el manejo del lenguaje”. Porque Cortázar “lleva el juego del lenguaje hasta el límite de la comprensión, pero la sintaxis es siempre cuidada”.

También comentó algunos detalles técnicos del trabajo de Cortázar: “En uno de sus muchos recursos lúdicos, el autor manipula el material lingüístico haciendo convivir las variedades del español: el peninsular, el americano, la modalidad argentina y porteña, el léxico lunfardo, y distintos registros sociolectales, con persistente atención a los rasgos de la oralidad”, explicó.

Moure reconoció que, a pesar de ser más borgiano que cortazariano –sí su esposa, contó– se puso a trabajar con la edición conmemorativa de la RAE y la ASALE. “Creo que hicimos una hermosa edición”, desliza. “La gran novedad es el «Cuaderno de bitácora», cuyo original está en la Biblioteca Nacional y fue prestado por Alberto

Manguel cuando era su director. Además, se incluyó una línea cronológica con acontecimientos fundamentales de la vida del escritor”, detalló.

[En la página de la ASALE, más información sobre las palabras de Muñoz Machado, García Montero, Cabuti, Ramírez y Vargas Llosa](#), quien tuvo a su cargo el discurso final, y recordó su relación con Cortázar.

- [Artículo del sitio del VIII CILE](#): “Vargas Llosa describió el libro *Rayuela* como una novela que expresa lo mejor del ser humano”
- [Instituto Cervantes: Video de la presentación](#)

- [Artículo de La Voz](#)
- [Télam, en La Capital de Mar del Plata](#): “El espíritu de los 60 y el sello de Cortázar sobrevoló la presentación conmemorativa de *Rayuela*. Mario Vargas Llosa y Sergio Ramírez resignificaron la aventura literaria del escritor argentino como uno de los grandes hitos de la literatura latinoamericana cuyos atributos permanecen inalterables a través del tiempo”
- [La Voz](#): “El juego interminable de *Rayuela*. Vargas Llosa estuvo entre los académicos que rindieron homenaje al escritor y a su obra: «Fue una revolución»”
- [Clarín](#): “Según García Montero, *Rayuela* «era una enciclopedia de la rebeldía»”
- [La Voz](#): “Vargas Llosa: «*Rayuela* no fue la mejor obra de Cortázar» y otras frases del Nobel”
- [Artículo de Perfil](#)
- [Artículo de El País](#)
- [Artículo de EFE](#)
- [Artículo de La Vanguardia](#)
- [Artículo II de La Vanguardia](#)
- [Artículo de Sputnik News](#)
- [Artículo de Milenio](#)
- [Artículo de Radio Mitre](#)

- [Revista Noticias](#): “*Rayuela*, ¿una novela eterna o envejecida? Una reedición de lujo del clásico de Cortázar impone el interrogante. Opinan los escritores más jóvenes”
- [Revista Noticias](#): “Volver a Cortázar: qué se puede encontrar en la edición conmemorativa de *Rayuela*”

Sobre la obra

La ASALE y la RAE publicarán este mes, junto a la editorial Alfaguara, una edición conmemorativa de *Rayuela*, la novela de Julio Cortázar aparecida por primera vez en 1963. **Se trata del segundo volumen con el que la ASALE y la RAE homenajean la obra literaria de un escritor argentino, luego del *Borges esencial* de 2017, y, como en aquel caso, es coordinado por José Luis Moure, presidente de la AAL.**

Se tratará del **volumen n.º 12 de la colección académica de “Ediciones conmemorativas” de los grandes clásicos hispánicos publicada por la ASALE**, que reúne a todas las academias de la lengua española, incluida nuestra Academia Argentina de Letras y la RAE.

La nueva edición de *Rayuela* es el fruto de una iniciativa de la ASALE, la RAE, la Academia Argentina de Letras y la editorial Alfaguara, que forma parte de Penguin Random House Grupo Editorial. Han querido rendirle homenaje a uno de los autores en español más importantes de todos los tiempos y a su obra más emblemática, un hito insoslayable en la narrativa del siglo XX que conmocionó el panorama cultural de su tiempo y que no deja de encontrar lectores hasta nuestros días.

La obra recupera, como complemento a la novela, tres textos magistrales de Gabriel García Márquez, Adolfo Bioy Casares y Carlos Fuentes, autores contemporáneos de Julio Cortázar, que dan cuenta de la dimensión del autor y de la recepción que tuvo la novela en su tiempo. Además, incluye trabajos de los escritores Mario Vargas Llosa y Sergio Ramírez, y de los críticos Julio Ortega, Andrés Amorós, Eduardo Romano y Graciela Montaldo, que muestran la intemporalidad de la propuesta narrativa cortazariana.

La edición conmemorativa recupera además, por primera vez desde 1983, la reproducción facsimilar del “Cuaderno de bitácora”, la libreta en la que Cortázar fue anotando ideas, escenas y personajes de la novela durante el proceso de escritura. Este cuaderno permite, como un juego de los que tanto gustó Cortázar, un diálogo del autor con el lector sobre la novela que traspasa las fronteras del tiempo.

El autor pensó desde el principio que en la portada apareciera dibujada una rayuela. **La edición reproduce, como homenaje, la mítica portada que Julio Cortázar eligió en 1963.**

La publicación de *Rayuela* en 1963 supuso una verdadera revolución en la narrativa en lengua castellana: por primera vez, un escritor llevaba hasta las últimas consecuencias la voluntad de transgredir el orden tradicional de una historia y el lenguaje para contarla. Rebosante de ambición literaria y vital, renovadora de las herramientas narrativas, destructora de géneros y convenciones, *Rayuela* es Cortázar en esencia, con toda su complejidad ética y estética, con su imaginación y su humor.

[Más información en la página de la ASALE.](#)

* **Colección Clásicos ASALE**

El jueves 28 de marzo, a las 13.00, la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) –que la Academia Argentina de Letras (AAL) integra– realizó en la Academia Nacional de Ciencias de Córdoba, en el marco del Festival de la Palabra del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), el acto de presentación de los nuevos títulos de su colección [Clásicos ASALE](#), dedicada a recuperar históricos estudios literarios y lingüísticos. Cinco son los nuevos libros publicados, siendo uno de ellos especialmente relevante para nuestro país: ***El problema argentino de la lengua, de Amado Alonso*** ([leer breve reseña](#)), con prólogo del académico de número de la AAL **Pablo Adrián Cavallero**. Las obras son ediciones no comerciales, por lo que no están a la venta.

Los oradores del encuentro fueron el director de la RAE y presidente de la ASALE, [Santiago Muñoz Machado](#); la directora de la [Fundación José Manuel Lara](#), Ana Gavín, y los editores de algunos de sus primeros títulos: [Adolfo Elizaincín](#), miembro de la Academia Nacional de Letras de Uruguay; [Pedro Álvarez de Miranda](#), miembro de la Real Academia Española; [Pablo Cavallero](#), miembro de la Academia Argentina de Letras; [José Luis Vega](#), director de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, y [Francisco Javier Pérez](#), miembro de la Academia Venezolana de la Lengua y secretario general de la ASALE.

De Amado Alonso, señaló Pablo Cavallero, “su personalidad y su obra son tan conocidas por los lingüistas y estudiosos de la literatura que hacen innecesario un detalle”, aunque –recordó– “no es casual que haya merecido unas veinte necrológicas y homenajes varios, además de que su nombre haya sido impuesto, en 1963, al Instituto de Filología y Literaturas hispánicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires».

[Leer la crónica sobre la presentación en la página de la ASALE.](#)

Sobre la obra

Los cinco textos publicados en enero de 2019 son los siguientes:

- Ramón Menéndez Pidal: *El diccionario que deseamos*.
Prólogo de Pedro Álvarez de Miranda, miembro de la Real Academia Española
- Ángel Rosenblat: *El castellano de España y el castellano de América*.
Prólogo de Francisco Javier Pérez, miembro de la Academia Venezolana de la Lengua y secretario general de la ASALE
- Amado Alonso: *El problema argentino de la lengua*.
Prólogo de Pablo Cavallero, miembro de la Academia Argentina de Letras
- Eugenio María de Hostos: *Hamlet. Ensayo crítico*.
Prólogo de José Luis Vega, director de la Academia Puertorriqueña de la Lengua
- Marcos A. Morínigo: *Dos perspectivas americanas*.
Prólogo de José Manuel Blecua, exdirector de la Real Academia Española.

Esta serie de publicaciones, lanzada en 2017, tiene por finalidad la reedición de estudios y ensayos que hicieron historia duradera en el desarrollo del conocimiento de la lengua española general o regional y en el progreso de la investigación literaria. Cada uno de los textos escogidos está acompañado de una presentación que subraya los méritos históricos de las piezas editadas y las enmarca en el contexto teórico del que formó parte, con la finalidad de explicar la significación del documento para los estudiosos y lectores del presente.

La colección Clásicos ASALE está coordinada por el secretario general de la ASALE Francisco Javier Pérez. La institución que nuclea a todas las academias de la lengua española y la Fundación José Manuel Lara, con el apoyo de la Fundación San Millán, se unieron para hacer posible que, al cabo del tiempo, se pueda contar con un conjunto de estudios fundacionales sobre nuestra lengua y su literatura.

Los cinco nuevos libros, que **no están a la venta al público**, se suman al primer título de la colección, que se publicó en noviembre de 2017: [¿Qué es un americanismo?](#), de José Pedro Rona. El texto cuenta con un prólogo del profesor Adolfo Elizaincín, de la Academia Nacional de Letras de Uruguay.

- [Artículo en la página de la ASALE](#)
- [Ver el folleto de los Clásicos ASALE preparado para el VIII CILE de Córdoba \(Argentina\), en el que aparece una breve biografía de Amado Alonso](#)

* **Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica**

El viernes 29 de marzo, a las 20.00, la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) –que la Academia Argentina de Letras (AAL) integra– realizaron en el Patio Mayor del Cabildo de Córdoba, en el marco del Festival de la Palabra del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), la presentación del *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica*, recientemente publicado por la editorial Planeta y a la venta actualmente en la AAL y en toda la Argentina.

En el acto participaron el director de la RAE y presidente de la ASALE, [Santiago Muñoz Machado](#) –quien abrió la sesión con la lectura de un texto del coordinador de la obra, Víctor García de la Concha, que no pudo estar presente en el congreso por problemas de salud–; la académica de la RAE [Soledad Puértolas](#); el colaborador del libro, periodista especializado en el mundo digital y los nuevos medios y presidente de la [Fundación del Español Urgente \(Fundéu BBVA\)](#) (España), Mario Tascón; y el escritor y periodista español [Álex Grijelmo](#). Los participantes mantuvieron un **diálogo moderado por el escritor, periodista y académico de número de la AAL, [Jorge Fernández Díaz](#)**.

El moderador del coloquio, Jorge Fernández Díaz, señaló al inicio del encuentro: “Flota la idea de que el idioma corre peligro, pero la idea me parece temeraria y paranoica. Estamos simplemente ante nuevos usos y es una corriente atada a dispositivos coyunturales y pasajeros, habrá que ver cuáles son las metamorfosis perennes en nuestra lengua”.

“La ortodoxia del lenguaje debería enseñarse como se enseñan las matemáticas, puesto que es una herramienta para aprender a pensar”, resaltó el académico argentino. “Todavía escribir bien sigue siendo más importante de lo que creemos”.

[Más información sobre el acto en la página de la ASALE.](#)

- [El País: “Mario Tascón: «Google dedica más recursos a la lengua que la RAE, el Cervantes y Fundéu juntos»”](#)

Sobre la obra

Coordinado por el director honorario de la RAE, Víctor García de la Concha, y revisado y consensuado por la ASALE, el *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica* es un **manual de corrección y estilo del español donde se muestra la evolución que en los últimos años han experimentado ciertas cuestiones gramaticales, ortográficas y léxicas, con especial atención a la escritura digital**.

Este libro se ocupa de resolver y explicar, de una manera sencilla, las dudas y variaciones que persisten en relación con las recomendaciones de la [Nueva gramática](#), incluida la [Fonética](#) y la [Ortografía](#) –todas obras académicas publicadas por la RAE y la ASALE–, y las dudas y variaciones que se han producido desde su publicación. En cada uno de estos campos se han seleccionado tan solo aquellos puntos que ofrecen dudas frecuentes o cuyo conocimiento y uso garantiza un español correcto y más rico en su expresión.

La lengua española, que la van haciendo los más de 570 millones de hablantes, está en cambio continuo. Además, **las actuales formas de escritura digital han creado nuevos “géneros” o modalidades de comunicación (mensajes de texto, wasaps, tuits, blogs, foros), que están reclamando orientaciones de estilo que este manual facilita**

con pautas de redacción. El *Libro de estilo de la lengua española* busca aclarar conceptos y, de este modo, sentar la base para perfilar determinadas orientaciones de estilo redaccional.

En uno de los apartados del libro –especialmente orientado a la comunicación digital, a los escritores digitales– titulado **“Escritura y comunicación digital”**, se analiza puntualmente todo lo vinculado a “los elementos de apoyo, emoticonos y otros reflejos de la oralidad, así como los neologismos, préstamos y extranjerismos, y se estudia en detalle el correcto uso del idioma en el correo electrónico, las páginas web, el periodismo digital, los chats, los *whatsapp*s, la mensajería instantánea y el complejo fenómeno de las redes sociales”.

Por primera vez en el conjunto de las publicaciones académicas, la RAE y la ASALE ofrecen una ortotipografía, que son “los usos y convenciones por los que se rige la ortografía de la escritura no manual, la de los signos tipográficos”. El detallado apartado complementa las normas de redacción y estilo digital.

Por otra parte, **el protagonismo de los medios de comunicación audiovisual en nuestros días hace necesario un manual de pronunciación y elocución** accesible al gran público, una guía sobre la expresión oral en las intervenciones públicas. El *Libro de estilo de la lengua española* quiere llenar este vacío al exponer, con abundantes ejemplos, las pautas de lectura que se ajustan a una pronunciación, entonación y ritmo correctos. “En muchos presentadores de televisión hay falta de orden en la entonación, parten las frases y separan sujetos de predicados, sustantivos de sus adjetivos”, se advierte.

Para facilitar las consultas puntuales de forma muy práctica, se incluye un amplio **glosario** que recoge conceptos, dudas de todo tipo, ejemplos, normas y recomendaciones en relación a las voces y locuciones más vivas en nuestro tiempo en el léxico español contemporáneo.

- [Las notas de prensa en la Argentina cuando salió el libro en España, en diciembre de 2018](#)
- [“La lengua española”, por el presidente de la AAL José Luis Moure en *La Nación*](#)
- [La presentación en España y sus discursos](#)
- [Conocer más acerca de esta obra en la página de la Real Academia Española](#)

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras vende esta obra en la sede y a través del portal web de atención y venta de publicaciones.

[Consultar el índice, leer la reseña completa y conocer las principales novedades de la obra, el precio y otros datos editoriales.](#)

*** Diccionario panhispánico del español jurídico. Versión digital**

El sábado 30 de marzo, a las 19.00, la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) –que la Academia Argentina de Letras (AAL) integra– realizaron en el Salón de los Pasos Perdidos del Palacio de Justicia de Córdoba, en el marco del Festival de la Palabra del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), la presentación de la próxima versión digital del *Diccionario panhispánico del español jurídico*, cuya edición impresa fue publicada por la editorial Santillana a fines de 2017 en España y está a la venta desde el año pasado en la AAL y en toda la Argentina.

El acto, uno de los últimos del congreso, tuvo como orador a [Santiago Muñoz Machado](#), director de la RAE y presidente de la ASALE, así como al director de la obra, de la que presentó su edición impresa y la futura edición digital. La presidenta del Tribunal Superior de Justicia de España, D.ª Marta Cáceres de Bollati, fue la encargada de darle la bienvenida y abrir la sesión.

Muñoz Machado explicó que es la primera vez en la historia de nuestra lengua común y del derecho que se prepara y edita una obra de este carácter. Hasta el momento, no había ningún diccionario con estas pretensiones, que abarcara el lenguaje jurídico de toda la comunidad hispanoamericana.

En su intervención ante los asistentes, el director de la RAE se refirió al contenido, características y desarrollos de la próxima edición en línea del *Diccionario panhispánico del español jurídico*, “ya enriquecido con las “autoridades” de la legislación y otras fuentes españolas, para lo que la RAE ha colaborado con el Boletín Oficial del Estado (BOE). Progresivamente se añadirán referencias de Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, México y otros Estados latinoamericanos con los que se están preparando convenios. El propósito es que al mencionado grupo de países avanzados se vayan sumando la totalidad de la comunidad de Estados de habla española. El *DPEJ* será así un formidable instrumento de cooperación lingüística y jurídica”.

[Más información en la página de la RAE.](#)

Sobre la obra

El *Diccionario panhispánico del español jurídico (DPEJ)* es el último diccionario académico elaborado por la RAE en conjunto con la Universidad de Salamanca (USAL) y con la colaboración de la ASALE.

El *DPEJ* cuenta con la dirección de Santiago Muñoz Machado, secretario de la RAE y catedrático de Derecho Administrativo. Tiene, aproximadamente, unas 40.000 entradas. En esta edición panhispánica del *Diccionario del español jurídico* (2016), publicado por la Real Academia Española, estuvieron involucrados más de cuatrocientos filólogos y lexicógrafos de la RAE y de las corporaciones que forman la ASALE y juristas de la Facultad de Derecho de la USAL y de tribunales y cortes supremas de los distintos países hispanoamericanos.

El proyecto nació con la idea de que los juristas, las empresas y las Administraciones tienen que manejar conceptos que entiendan todos los hispanohablantes, sin que el país de origen suponga un obstáculo a la comprensión. Por eso el *Diccionario del español jurídico*, que recoge el léxico jurídico español de uso en España, se amplió incluyendo las particularidades léxicas más importantes de los países de habla hispana.

Es la primera vez en la historia de nuestra lengua común y del derecho que se prepara y edita una obra de este carácter. Puede asegurarse en términos absolutos que no hay ningún diccionario con estas pretensiones que abarque el lenguaje jurídico de toda la comunidad hispanoamericana. No son infrecuentes los diccionarios y las enciclopedias que han tratado de recoger los principales conceptos jurídicos de España y de grupos de países o de Estados concretos del área americana, pero nunca se ha preparado una obra que abarque la totalidad de los países americanos de habla española ni que haya utilizado el método lexicográfico utilizado en el *DPEJ*.

Dirigido fundamentalmente a juristas, lingüistas y filólogos de toda el área de la lengua española y editado por Santillana, el *DPEJ* se publica en dos volúmenes con un total de 2.220 páginas. Contiene definiciones enriquecidas con indicaciones de uso

de cada palabra o locución y con documentos extraídos de leyes o jurisprudencia. Al final de la edición se ofrecen dos apéndices: un nutrido repertorio de máximas y aforismos latinos, con su traducción e información correspondiente, y una extensa bibliografía que trasciende los títulos citados en los artículos.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras vende esta obra en la sede y a través del portal web de atención y venta de publicaciones.

[Consultar el índice, leer la reseña y conocer las principales novedades de la obra, el precio y otros datos editoriales.](#)

- [Página oficial del *Diccionario panhispánico del español jurídico*](#)
- [Dosier de la obra](#)

LOS ACADÉMICOS Y LEXICÓGRAFOS DE LA AAL EN EL CILE

Sesiones inaugurales y de clausura

SESIÓN PLENARIA ESPECIAL

* Santiago Kovadloff formó parte de la sesión con la que se inauguró el CILE

El [VIII Congreso Internacional de la Lengua Española \(CILE\)](#), que se desarrolló en la ciudad argentina de Córdoba hasta el sábado 30 de marzo, se inauguró oficialmente el miércoles 27 por la mañana. El académico de número Santiago Kovadloff fue uno de los encargados de abrir el Congreso en la “Solemne sesión inaugural”, que se realizó a las 10 de la mañana en el remodelado Teatro del Libertador General San Martín, que fue la sede central del encuentro.

El VIII CILE comenzó con las palabras de bienvenida del gobernador de la provincia de Córdoba, [Juan Schiaretti](#); y luego las de la secretaria general de la Secretaría General Iberoamericana, [Rebeca Grynsban Mayufis](#); el director del Instituto Cervantes, [Luis García Montero](#); el director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), [Santiago Muñoz Machado](#); el rey de España, [Felipe VI](#); el presidente de la República Argentina, [Mauricio Macri](#); y los escritores [Santiago Kovadloff \(Argentina\)](#), [Carme Riera \(España\)](#) y [Mario Vargas Llosa \(Perú\)](#), como representantes de la literatura española, latinoamericana y argentina. **Fue la primera vez que una mujer habla en una ceremonia inaugural del CILE.**

En el acto inaugural se anunció, que **el próximo Congreso Internacional de la Lengua Española será en Arequipa (Perú)**, ciudad natal de Mario Vargas Llosa, quien dio la noticia en su discurso.

La Academia Argentina de Letras (AAL) fue mencionada en más de una oportunidad por los disertantes, quienes agradecieron a nuestra institución por formar parte de la organización del CILE. **El rey de España, Felipe VI, destacó la publicación del *Diccionario de la lengua de la Argentina*** (cuya tercera edición fue publicada hace pocos días y se presentó en el Congreso) y su riquísimo repertorio de términos argentinos que ayudan a entender el léxico local actual y de todos los tiempos.

Víctor García de la Concha, exdirector de la RAE y del Instituto Cervantes, quien no pudo asistir a Córdoba por problemas de salud, **fue homenajeado en el acto con la primera Medalla de Oro del Congreso Internacional de la Lengua Española.** El reconocimiento fue entregado por Santiago Muñoz Machado, Luis García Montero y

José Luis Moure, presidente de la AAL a Mario Vargas Llosa, quien lo recibió en nombre de García de la Concha. El filólogo español, en un agradecimiento transmitido en video, recordó su viaje a la Argentina para presentar la *Ortografía* y su visita a la AAL, así como la recepción que tuvo por parte de Ofelia Kovacci y José Luis Moure.

La inauguración del Congreso concluyó con el [espectáculo folclórico “Lengua de Tierra”](#).

- [Artículo del sitio oficial del VIII CILE](#)
- [Artículo de la ASALE](#)
- [Instituto Cervantes: El video completo de la sesión inaugural](#)

- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo II de Infobae](#)
- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de La Voz](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo II de Clarín](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo II de La Nación](#)
- [Artículo de Página 12](#)
- [Artículo de Revista de Arte](#)
- [Artículo de En Redacción](#)
- [Artículo de El Día](#)
- [Artículo de Misiones Online](#)
- [Artículo de BAE Negocios](#)
- [Artículo de Cadena 3](#)
- [Artículo de El Litoral](#)
- [Artículo de Los Andes](#)
- [Artículo de Letralia](#)
- [Artículo de El Ancasti](#)

Juan Schiaretti

El gobernador de la provincia de Córdoba dio el primer discurso del CILE, que definió como “una conmemoración para nuestro querido idioma, una verdadera fiesta de la palabra. La ciudad de Córdoba palpita la cultura”.

“El Congreso nos hará más fuertes como hispanohablantes” –dijo Schiaretti– “Permitirá conocer la riqueza de nuestra lengua y nuestras expresiones culturales”. Agregó que la enorme mayoría de los hispanoparlantes vive en América, con una “diversidad inmensa, enriquecida por raíces culturales que nos hermanan en un mismo sentimiento y una misma lengua”.

El mandatario puntualizó la importancia de conocer la riqueza de la lengua y de las expresiones culturales, pues “la cultura es una de las formas que tenemos para amar lo que somos; y la lengua nos representa en casi todo y es la gran herramienta para producir cultura”.

Por último, Schiaretti apuntó que “estoy convencido que este evento y vuestra presencia aumentará la luz que irradia esta Córdoba que ilumina con fuerza federal desde el interior de la patria a toda nuestra Argentina”.

- [Artículo de Cba24n](#)

Rebeca Grynspan Mayufis

La secretaria general de la Secretaría General Iberoamericana afirmó que “en la interacción del español con las lenguas indígenas hay una gran bondad, un signo de convivencia. El mayor tesoro de Iberoamérica está en su diversidad. El español sabe vivir en la diversidad. El español nos ha hecho lo suficientemente iguales para saber ser distintos”.

Grynspan Mayufis calificó a la española como una “lengua colectiva, inclusiva, horizontal. Acepta usos y vocablos de forma policéntrica y plural”. Destacó las ediciones académicas del *Diccionario panhispánico de términos médicos* y del *Diccionario panhispánico del español jurídico*.

Advirtió que sigue habiendo una deuda: “El español es la segunda lengua del mundo pero no es la segunda lengua en la tecnología. En el mundo científico y tecnológico aun el español no está en los primeros lugares. Es algo paradójico. La tarea es tener un rol más decisivo en esas realidades del mundo actual. No podemos contentarnos con que nos traduzcan el futuro”. Y llamó a “construir un idioma espejo del mundo”.

Luis García Montero

El director del Instituto Cervantes dijo que el Congreso ayudará a “preparar un horizonte en el que América tendrá un papel decisivo”. Comenzó diciendo que “estamos aquí para hablar de América y del español y para defender que los emprendimientos tecnológicos deben ser inseparables de la ética, la educación, y la cultura humana y para recordar que la verdad poética de la lengua materna, más allá de cualquier prescripción, es la fuerza verdadera que da sentido a palabras como libertad, bondad y dignidad”.

En su discurso citó a los escritores argentinos Julio Cortázar, Daniel Salzano – “los poetas no se rinden nunca”– y Arturo Capdevila, y nombró a otros como Jorge Luis Borges, Juan Gelman y Atahualpa Yupanqui que “llevaron el idioma a su excelencia y a la memoria personal, y lo consolidaron como símbolo de un patrimonio común”.

García Montero habló de la importancia de “reconciliarse con la utopía modesta de la palabra verdad” y aseguró que “los retos del idioma tienen que ver con los retos de la convivencia democrática”. Celebró las “condiciones de igualdad de un patrimonio común y la vigilancia para que nadie se apropie de lo que no le pertenece”. Y dijo que el español está “pegado a la vida de la gente, a la transformación de lo cotidiano”.

El poeta señaló que el Congreso Internacional de la Lengua “lleva organizándose más de mil años, pero nuestro compromiso verdadero son los próximos mil. Nos reunimos acá para hablar del futuro como una apuesta compartida. La cultura y la educación parten su pan con la tecnología y la ciencia sobre un horizonte en que la lengua tendrá sin duda un papel decisivo”.

Citó un artículo de Julio Cortázar publicado en el diario español *El País* el 25 de junio de 1978, tiempos de la sangrienta dictadura argentina: “Como tantos latinoamericanos que escribieron y escriben en español a miles de kilómetros de sus patrias, mantengo el contacto con mis hermanos prisioneros o vilipendiados, escribo para ellos, porque escribo en su idioma, que siempre será el mío”.

- [Artículo de Télam](#)

Santiago Muñoz Machado

El director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), recomendó ciertas sesiones plenarias y paneles del CILE, repasó los principales temas que se tocarán y llamó a vivir el Congreso con una analogía con el inicio de *Rayuela* –recordando además la publicación de la nueva edición conmemorativa auspiciada por la Academia Argentina de Letras y coordinada por el presidente José Luis Moure–: como la novela de Julio Cortázar que se lee como dos libros, el Congreso se puede vivir de dos maneras, ordenada por cronograma o más desorganizada.

Santiago Muñoz Machado indicó que el objetivo del Congreso es “poner en valor al español como lengua americana”. Resaltó las aportaciones de las academias de la ASALE, y la intención de “ser inclusivos, abarcando tendencias nuevas y movimientos inéditos. Sumar e integrar, para mostrar al español como abierto, mestizo y compartido”.

Como un anticipo del homenaje que luego se le hizo a Víctor García de la Concha, de él enumeró sus principales valores y logros editoriales y dijo que consagró su servicio a nuestro idioma en el permanente dialogo con las academias y en la integración panhispánica.

Felipe VI

El rey de España inició su discurso recordando que es la segunda vez que se realiza un CILE en la Argentina. “No se borraron aun los recuerdos del III CILE en Rosario: se produjo un cambio inesperado, la gente y la ciudad entera se adueño del congreso popularizándolo. Se convirtió en capital de nuestra lengua común. Se sentó un precedente, y los otros congresos se comprometieron a continuarlo. Y Córdoba hoy lo está haciendo”.

Felipe VI resaltó el espíritu inclusivo e integrador del encuentro. **“Estos congresos nunca han pretendido llevar la marca de científicos, están abiertos de par en par a toda la sociedad, el programa abarca a la educación, la cultura, la tecnología y emprendimientos con mirada de futuro”**, repasó.

En su discurso, el monarca cometió un furcio al recordar a **“vuestro José (sic) Luis Borges**, nuestro también por universal, dejó escrito que el idioma no es solo un instrumento de comunicación, sino una tradición y un destino”.

También reconoció a la Universidad Nacional de Córdoba, una de las instituciones organizadoras del CILE 2019. “Debemos saludar a su gloriosa universidad, fundada con la matriz de nuestra universidad de Salamanca, que acaba de celebrar su octavo centenario. La Universidad Nacional de Córdoba es universalmente conocida por el esfuerzo de responder a las exigencias de los tiempos, adaptando los principios básicos de libertad de pensamiento y los nuevos horizontes sociales. Le deseamos por ello que en esa línea ‘viva, crezca y florezca’, como todas las universidades de la provincia de Córdoba, que renuevan día a día la tradición académica y acreditan con justicia el apelativo de su capital”.

Rescató que “en varias sesiones del congreso se prestará atención a la excepcional producción cultural argentina y en los más de doscientos actos populares programados por la provincia y el municipio se vivirá la riqueza del folclore y el arte argentinos, y particularmente cordobeses, en un brillante Festival de la Palabra”.

El rey valoró la publicación del *Diccionario de la lengua de la Argentina* (cuya tercera edición fue publicada hace pocos días y se presentó en el Congreso) y su riquísimo repertorio de términos argentinos que ayudan a entender el léxico local actual y de todos los tiempos.

“Somos 480 millones de personas que tenemos el español como lengua materna. Conocemos su larga historia, uno de cuyos momentos más delicados fue, sin duda, el de la independencia de los territorios ultramarinos. No faltaron entonces voces que demandaron también independencia en el ámbito del idioma, tan propio de América como de España”, afirmó, elogiando la amplia calidad literaria de excelencia que alcanzó América Latina. Evocó la figura de Andrés Bello, el intelectual que reivindicó un idioma “tan propio de América como de España” y precisó que “paradójicamente, el español iba a conocer su mayor expansión con el nacimiento y la consolidación de las jóvenes repúblicas americanas, que hallaron en él el instrumento indispensable de cohesión interna de cada comunidad y de fortalecimiento de los vínculos de relación entre ellas”.

“El porvenir del español es un compromiso de todos, de las instituciones públicas, de las instituciones privadas y también de la sociedad civil”, dijo.

“Este congreso quiere ser una celebración de la fraternidad hispanoamericana y un renovado compromiso para integrar diversidades, para luchar contra la pobreza y para hacer a nuestros pueblos más cultos, más prósperos y más felices en la libertad”, señaló el rey español.

Viva nuestra lengua, viva nuestra hermandad.

Mauricio Macri

En su discurso, el mandatario argentino resaltó el hecho de que Argentina es el primer país que recibe al congreso en dos oportunidades, y aseguró que esa “distinción” es un “reconocimiento al camino de integración al mundo que hemos emprendido”.

Subrayó que este encuentro “nos confirma que integramos esta gran comunidad de habla hispana y que comprendemos la importancia que tiene nuestra lengua en el mundo de hoy”.

Tras recordar que “la primera vuelta al mundo, una gran gesta de la humanidad, fue una hazaña española, ya que la expedición comandada por Juan Sebastián Elcano tras la muerte de Fernando de Magallanes fue financiada por la corona española” y dio inicio a la globalización, Macri afirmó que “a través de la lengua, se marcó para siempre un destino, el de **unirnos en una hermandad inquebrantable**”.

“Imaginemos si hablásemos acá argentino, y los peruanos, peruano; y los bolivianos, boliviano; y necesitáramos traductores para hablar con los uruguayos. Somos más de 500 millones de personas en todo el mundo. La lengua española, que es la segunda más hablada en el mundo, **nos unió a través de algo tan propio del ser humano, que es el idioma en el que hablamos**. Y a la vez nos permite expresar nuestra hermosa diversidad. Toda nuestra diversidad se cuenta con las mismas palabras. Al fin y al cabo, la lengua es nuestra casa”, aseveró.

“La lengua ha hecho mucho más que ayudar a comunicarnos con facilidad”, comenzó diciendo sin leer papel alguno, para luego sentenciar que “nuestra diversidad se cuenta en palabras”.

“Hablamos el mismo idioma, es algo que tenemos en común y que tenemos que usar para construir. Por eso la lengua es nuestro mayor activo, es la riqueza mejor distribuida de nuestra comunidad, y depende de nosotros mantenerla viva y ser protagonista en la tarea de hacerla valer”, cerró Macri su discurso.

“Apostar a la lengua es apostar al futuro. Nuestros hijos van a ser ingenieros, programadores, escritores, periodistas, cineastas y necesitan de la lengua para conectarse entre sí, desarrollarse, crear y llegar lejos”, aseguró el jefe de Estado Argentino.

Y planteó: **“Nuestra lengua está viva, cambia como cambiamos nosotros, la lengua wasapea, tuitea, chatea, se viraliza, se mueve en todas las direcciones que se mueven nuestras sociedades y nuestra cultura, así que celebro este encuentro como una oportunidad para debatir y generar consensos”**.

- [Artículo de Cba24n](#)

Santiago Kovadloff

“Los americanos de lengua castellana no somos herederos de España, porque España no ha muerto ni morirá jamás. No seremos sucesores, sino contemporáneos en el orden espiritual al que aportamos lo que somos. Vinimos después para coexistir con ella. Somos naciones igualmente libres. Con las diferencias que nos distinguen”. Así empezó el escritor, traductor, filósofo y académico de número de la AAL, agregando que el CILE tiende un “sólido puente de coincidencias, para desplegar las propias subjetividades”.

Su discurso se centró en la importancia de la “fe literaria”, en la “ardiente necesidad del decir” de quienes trabajan con el lenguaje. “El escritor es un hombre de fe, su vocación es una fe literaria. Que no es garantía de belleza y expresividad. Escribir es dar cumplimiento al encuentro de la realidad con la palabra”, afirmó. Rescató el placer de la palabra, “el goce inconfundible de la literatura”.

“La fe literaria es la fe de duda y entrega, de diaria alegría y diarias penas. De trabajo y frustraciones” –reflexionó Kovadloff–. “El hombre dispone de la palabra y la palabra dispone del hombre. Al hombre lo acosa o lo apremia el deseo de escribir”. Y trazó una analogía del texto como transmisión de vida, como oferta primordial del escritor al lector.

El intelectual argentino puso el acento en lo que calificó como el mayor de los miedos de hoy: “El miedo a la paz”. “En estos días, la violencia nutre su impulso en un miedo más poderoso que el miedo a la guerra: el miedo a la paz, que cuando prospera obstruye el cauce de los conflictos más elementales”. Destacó que circulan por estos días “discursos violentos donde se evidencia no el miedo a la guerra sino el miedo a la paz” y que abundan “brutales evidencias de un fervor maniqueo”.

Y por eso, declaró, “este es un tiempo que convoca al escritor, que lo solicita desde su más íntima indigencia”. “Bien lo sabe el hombre de fe literaria, en horas de tanto desprecio por lo literario, por el enfrentamiento cordial. El hombre de fe es un hombre enamorado”, concluyó.

- [Un extracto de su ponencia](#)
- [Artículo de El Día](#)

Carme Riera

La escritora y académica de número de la RAE celebró que “es la primera vez que una escritora es invitada a hablar en la magna ceremonia de inauguración del Congreso Internacional de la Lengua Española y también la primera vez que se convida a alguien de obra bilingüe, ya que escribo en castellano y en catalán”.

Citó a Gabriel García Márquez y su obra *Cien años de soledad*, por un episodio de la novela que la retrotrajo a cuando los españoles llegaron a América, y que cuando nombraban las cosas debían señalarlas porque carecían de nombre.

Puso el énfasis en la importancia de la traducción: “Los cronistas y los religiosos que vinieron al nuevo mundo con el ánimo de evangelizar se refirieron con frecuencia a la imposibilidad de no entenderse. Sabemos que fueron los frailes los más interesados en aprender las lenguas autóctonas. La introducción de la lengua castellana fue lenta, lentísima, y de ahí la importancia de los traductores. La lengua de Castilla no se impone hasta el siglo XVIII”, repasó Riera, y comentó que a partir de la independencia de las distintas naciones americanas el castellano se convirtió en hegemónico.

Tras repasar la llegada española a América, la escritora española destacó que “el enorme respeto que siento por el tesoro de las lenguas indígenas, que a mi juicio deben ser preservadas, no me impide en absoluto mostrar mi alborozo por el hecho de que ustedes y nosotros hablemos la misma lengua y que esta misma lengua, el español, sea tan suya como nuestra. Debemos mirar al futuro para fortalecer nuestra lengua”.

“Las lenguas son cristales a través de los cuales contemplamos el mundo. Tal vez por eso es importante conservar características que nos identifiquen. Pese a la variedad de las diferentes naciones que ya hablan español, el cristal del español nos transparenta de modo particular”, precisó. “No hablamos con nuestra lengua, sino que la lengua habla por nosotros”, dijo parafraseando a Octavio Paz.

Riera habló también del escritor mexicano Carlos Fuentes, quien “aseguró que el español es una lengua de rebelión y de esperanza. Rebelión de las jóvenes repúblicas al separarse de la metrópoli y esperanza de que con la independencia todo habría de mejorar. Hoy la rebelión y esperanza sigue articulándose en lengua española”. Puso a Borges, Sábato y Ruben Darío como canalizadores de la riqueza del idioma español.

“Hasta hace muy poco, las mujeres no hablaban, sino que eran habladas. Las mujeres, en todas las lenguas, hemos sido habladas en vez de hablar, pero eso está cambiando a marchas forzadas y de manera imparable. Si la lengua es la piel del alma, el alma no es femenina ni masculina, o sí: es masculina y femenina a la vez”, sentenció, aunque tomó distancia de algunos fenómenos como el lenguaje inclusivo, porque “el acento debería estar puesto en igualar los sueldos, más que igualar los términos”.

Concluyó contando la historia de la palabra canoa (que hablaban los habitantes de la primera isla a la que llega Colón), el primer término americano en introducirse en el español peninsular. “Bienvenidas las canoas que permiten establecer los canales que nos unan”.

Mario Vargas Llosa

El Nobel peruano **Mario Vargas Llosa** comenzó su discurso diciendo que “no se ponen de acuerdo sobre cuántas lenguas y dialectos existían en América Latina a la llegada de los españoles y de los portugueses –por lo menos 1.500 dicen unos, otros

elevan la suma a 3.000—, pero los americanos no se entendían y por eso se mataban. América era una torre de Babel antes de la llegada de los europeos”.

Vargas Losa remarcó que, sin embargo, “las controversias que generó la conquista desaparecen cuando se trata de la lengua. **Nadie discute la importancia que significó para América el unir en una sola voluntad de expresión, en una sola lengua, la extraordinaria diversidad que la caracteriza**”.

“La injusticia de los indios en América es un problema vivo hoy, y nos golpea la conciencia de los latinoamericanos que no hemos podido resolverlo”, dijo en un discurso en el que hizo un reclamo a México y a su presidente Andrés Manuel López Obrador por los millones de indios marginados, pobres, ignorantes y explotados que aún hay en ese país y en todas las naciones latinoamericanas.

“Las controversias de la Conquista se acallan cuando se trata de la lengua”, siguió, destacando el valor del español en la unión de pueblos tan disímiles y variados como son los hispanohablantes.

Vargas Losa sostuvo que “cuando la lengua española llegó a nuestras costas, montañas, desiertos, selvas, llegaron muchas otras cosas: Grecia, Aristóteles y Platón, Roma con sus juristas, el Renacimiento. Llegaron unos valores que son lo mejor de esta cultura occidental: el derecho de crítica y una conciencia moral que juzga nuestros actos y es capaz de condenarnos por no haber resuelto un problema que comenzó hace cinco siglos”.

“La lengua española nos hermana en una gran confraternidad. Una lengua no solo es vehículo de comunicación, también es vehículo de ciertos valores, conocimientos, cultura. Y de derechos y conciencia moral”, afirmó.

“**La lengua española –resumió–, nos trajo esa conciencia moral y nos hizo ciudadanos de una cultura** que introdujo instituciones más avanzadas y progresistas como la democracia, y la idea de una cultura contradictoria capaz de criticarse a sí misma y de ser muy severa en aquello en lo que faltó o se extravió”.

“La lengua que hablamos es de una fraternidad indiscutible. Estos congresos” –agregó– “contribuyen a cimentar esa fraternidad y a mantener vivos los indispensables intercambios para que esa lengua esté constantemente enriqueciéndose con aportes que proceden de los cinco continentes, hermanándonos e integrándonos”, añadió el Nobel nacido en Arequipa en 1936.

El español se trata de “una lengua que tiene una vitalidad indiscutible” afirmó, aunque advirtió que “no es producto de las academias, como creen algunos ingenuos. **Las academias no crean la lengua, la crean los hablantes y escritores.** Las academias recogen eso que hacen quienes hablan un idioma”.

“Es verdad que en el pasado la Real Academia Española, a la que pertenezco, mantenía cierta altivez frente a las academias americanas, pero eso no ocurriría hoy –sostuvo–. La Real Academia es tan sensible, tan susceptible de ser acusada, por ejemplo, de imperialista, que a los americanismos los introduce en el diccionario aún antes de que nazcan o que pasen la prueba de la academidad”, en una manifestación que recibió el aplauso de la gente.

Por último, Vargas Losa se anticipó a la decisión oficial e hizo un importante anuncio: Arequipa, su tierra natal en Perú, será sede del próximo congreso.

- [Infobae: Las frases de Vargas Losa en la sesión inaugural](#)
- [Artículo de La Voz](#)

Homenaje a Víctor García de la Concha

Al finalizar la sesión inaugural se realizó un Homenaje a Víctor García de la Concha en reconocimiento a su aporte en la construcción de la lengua plural y colectiva. Al exdirector de la Real Academia Española (1998-2010) y del Instituto Cervantes (2012-2017) se le entregó la **Medalla de Oro del Congreso Internacional de la Lengua Española**. Como estuvo ausente por motivos de salud, **Mario Vargas Llosa recibió la medalla en su nombre de manos de José Luis Moure, Luis García Montero y Santiago Muñoz Machado**.

Fue la primera vez que se entrega la medalla conmemorativa, que lleva la efigie de Antonio de Nebrija, autor de la obra que los evangelizadores llevaban para enseñar la lengua en América.

Antes de la entrega se proyectaron dos videos. Uno de [homenaje con imágenes y videos que resumieron la trayectoria de García de la Concha](#). Y otro grabado por él mismo con sus [palabras de agradecimiento](#).

En este segundo video, el filólogo español agradeció el acto que “rinde homenaje al servicio de nuestra lengua”. Narró que su relación con América –pese a haber tenido vínculos familiares desde pequeño– cambió en diciembre de 1998, cuando fue elegido director de la RAE y los reyes le encomendaron que forme una sola academia con todas las academias.

Habló de su compromiso por una política lingüística panhispanica. Recordó sus visitas a Chile, Argentina y México. **Sobre sus recuerdos de la Argentina, dijo que la entonces presidenta de la Academia Argentina de Letras Ofelia Kovacci lo esperó en la institución, junto con José Luis Moure. Y que allí fue advertido de que no recogía la gramática algo tan argentino como el voseo. Se puso como meta trabajar juntos para lograrlo. Luego la AAL pasó a ser de asociada a correspondiente de la RAE.**

Otros hitos que contó fue el Congreso en Medellín en el que se aprobó por unanimidad la nueva Gramática, la primera del español total; su labor como director del Instituto Cervantes luego de dejar la RAE; y logros como el lanzamiento del examen SIELE y la sede abierta en la Universidad de Harvard (el Observatorio del Español en Estados Unidos).

Indicó que “una lengua unida puede ayudar a la fraternidad de los pueblos”. Y nuevamente agradeció el “homenaje a quienes trabajan al servicio de la más hermosa lengua castellana”.

SESIÓN PLENARIA ESPECIAL

* José Luis Moure en la sesión de clausura del CILE

El sábado 30 de marzo, a las 17.00, se realizó la “Solemne sesión de clausura” del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), en la que participó el presidente de la Academia Argentina de Letras [José Luis Moure](#). Los otros oradores que cerraron el encuentro fueron el secretario general del VIII CILE y director académico del Instituto Cervantes, [Richard Bueno Hudson](#), quien presentó el resumen del VIII CILE; el secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), [Francisco Javier Pérez](#); y el intendente de la ciudad de Córdoba, [Ramón Mestre](#). El acto se llevó a cabo en el Teatro Libertador General San Martín de Córdoba, sede central del CILE, como parte de las sesiones de la programación académica.

Previamente, a las 16.30, se celebró la última sesión plenaria especial, con la ponencia de la escritora cordobesa [María Teresa Andruetto](#), quien fue presentada por el director del Instituto Cervantes, [Luis García Montero](#).

José Luis Moure en el cierre del Congreso

El director de la Academia Argentina de Letras dedicó su discurso, en primer lugar, a agradecer “con un júbilo secreto –dijo, citando a Borges–, haber podido alternar con escritores ilustres; haber recibido la encomienda de coordinar la edición conmemorativa de este congreso, *Rayuela*; haber compartido mesa con otros académicos americanos, que nos trajeron sus conocimientos y su simpatía, y por haber recibido por sorpresa la nominación de académico correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, y todo ello –destacó–, vivirlo aquí, en Córdoba, en una ciudad donde pasé años entrañables”.

También dedicó unas palabras de agradecimiento a todas las instituciones y personas involucradas en la organización del congreso, y muy especialmente “para Córdoba, su gobierno y su gente, para el admirable esfuerzo colectivo de una provincia que supo honrar un compromiso”. El académico terminó diciendo: “A diferencia de la Córdoba de Lorca, hoy la Córdoba no se queda ni lejana ni sola”.

En el encuentro de clausura, el Dr. Moure abogó por la preservación de la unidad de la lengua mediante el cultivo de la modélica o ejemplar, señaló que es la escuela la que debe esforzarse en su ejercicio ante la hostilización que sufre por las variedades de naturaleza oral hoy predominantes y precisó que no es posible ni deseable que las academias tomen una custodia prescriptiva o condenatoria de los supuestos desvíos de la lengua, al estilo de predicadores en tierra de infieles.

“La administración de la lengua común no debería salir de su morada natural, que es la mente humana –dijo–. Lo que hoy es curiosidad lúdica o inquietud científica mañana puede ser una tragedia”.

Moure afirmó que el dilema entre “español o castellano, da lo mismo”, defendió la existencia de una “variedad alta del idioma”, la importancia de la norma como una manera de proteger el entendimiento común y aseguró que el panhispanismo “no es un proyecto, es un requisito previo”. También advirtió contra uno de los retos que se han planteado en Córdoba: la invasión de las máquinas sobre el 'gobierno' del idioma: “Las premoniciones de Orwell me parecen fantasías infantiles comparado con lo que he escuchado”.

[En la noticia en la página de la ASALE](#), el resumen del acto y de las palabras de Richard Bueno Hudson, Francisco Javier Pérez y Ramón Mestre.

- [Artículo del sitio del VIII CILE](#)
- [Instituto Cervantes: Video de la sesión de clausura](#)

- [Artículo de La Voz](#)
- [Artículo de El Diario de Carlos Paz](#)
- [Artículo de El Ciudadano Web](#)
- [Artículo de Cadena 3](#)
- [Artículo de El Mundo](#)
- *La Nación*: “Una discusión saludable sobre el futuro y las tensiones del lenguaje”, por Víctor Hugo Ghitta
- *Ámbito*: “Mestre: «La palabra sirve para destapar, denunciar, alertar, consensuar y acordar»”
- *El Diario de Carlos Paz*: “Mestre: «Queríamos que el CILE estuviera en Córdoba y que Córdoba estuviera en el Congreso»”

La ponencia final de María Teresa Andruetto

- [Télam](#): “Andruetto celebró la potencia disidente de la palabra e indicó que el idioma tiene la fuerza de generar movimientos y que en ellos radica su riqueza”
- [Cba24n](#): “Con una mirada crítica, María Teresa Andruetto cerró el CILE”
- [Perfil](#): “Andruetto cerró el Congreso con un discurso de espíritu crítico y profundidad conceptual: «La uniformidad no es el camino para que la lengua siga viva». Abogó por el uso del lenguaje inclusivo”
- [La Voz](#): “Las críticas llegaron al final del CILE. María Teresa Andruetto abordó temas controvertidos y ofreció una mirada discrepante. Además, reivindicó la variedad lingüística de América y reprochó la falta de debates sobre lenguaje inclusivo”
- [Página 12](#): “Andruetto: «La uniformidad destruye lo singular»”
- [La Voz](#): “La importancia de la voz: sobre el discurso de María Teresa Andruetto. Sus ideas sirven para discutir el futuro del castellano, en épocas en las que el idioma se ve atravesado por las nuevas tecnologías”
- [Cadena 3](#): “«¿De quién es la lengua?», la crítica reflexión de Andruetto”
- [La Izquierda Diario](#): “María Teresa Andruetto: «En la lengua se libran batallas, se disputan sentidos». La escritora cerró el CILE con un discurso histórico, que seguramente se replicará por varias generaciones. Repasamos juntos algunas de las frases que dejó”
- [El Universal](#): “Clausuran el Congreso con crítica a la ausencia del lenguaje inclusivo”
- [Artículo de El País](#)

- [Entrevista con La Nación](#): “María Teresa Andruetto: «Un escritor es alguien que empuja con los codos los límites de la lengua»”

Sesiones, paneles y actividades

* Las primeras actividades del CILE

El martes 26 de marzo, el día previo al comienzo del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), las principales autoridades de las instituciones organizadoras realizaron una serie de actividades: en un acto en el Museo de las Mujeres de Córdoba ofrecieron una rueda de prensa en la que presentaron a más de 400 medios acreditados el programa de actividades académicas y culturales del CILE, además del sello conmemorativo del Correo Argentino; luego, participaron en el Homenaje de la Legislatura de la Provincia de Córdoba al CILE; y, finalmente, asistieron a la inauguración de la escultura conmemorativa *Habla*, en esquina de las calles Obispo Trejo y Caseros.

El presidente de la Academia Argentina de Letras, [José Luis Moure](#), formó parte de estas actividades, junto con el director de la Real Academia Española y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, [Santiago Muñoz Machado](#), y el director del Instituto Cervantes, [Luis García Montero](#).

La conferencia de prensa estuvo presidida, además, por el secretario de Gobierno de Turismo de la Presidencia de la Nación, Gustavo Santos; el ministro de Educación de la Provincia de Córdoba, Walter Grahovac; el secretario de Cultura de la Municipalidad de Córdoba, Francisco Marchiaro; la decana de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Elena Pérez.

El **Dr. José Luis Moure** destacó cómo las 23 academias que integran la ASALE están en acuerdo permanente y recordó que todas las decisiones se toman con consultas entre todas y sin ninguna indicación por parte de la RAE. “Hay un proceso creciente de las instituciones españolas de aceptación del hecho de que hoy el español está en América, por lo menos el 92 por ciento de sus hablantes”, recalcó Moure, que instó a las autoridades españolas a que esta situación de igualdad se mantenga. También abogó por “no insistir en encontrar algo que no existe, buscar razones de conflicto”.

Más información con las palabras de los directores de la RAE y el Instituto Cervantes, en la [página de la ASALE](#) y en el [sitio del VIII CILE](#).

Los sellos postales del VIII CILE

Durante el acto de presentación oficial del Congreso ante la prensa, el Correo Oficial de la República Argentina se hizo presente con dos sellos conmemorativos en homenaje al VIII CILE. Uno de ellos alude a la letra “ñ”, cómo ese símbolo que distingue a todos los que escriben en español. La estampilla está representada por tres libros referentes a la lengua española: *El Aleph* de Jorge Luis Borges, *Gramática de la Lengua Castellana* y *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes Saavedra.

El otro sello postal, es la figura del genial escritor argentino Jorge Luis Borges. En conmemoración del 120° aniversario de su nacimiento, nuevamente el Correo Argentino le rinde homenaje, esta vez con una imagen cuya pose es característica de Borges: cruzando sus manos sobre su bastón.

- [Artículo de La Voz](#)
- [La Gaceta, de Salta](#): “Luis García Montero: «Las redes sociales impulsan la escritura y la poesía»”
- [EFE](#): “García Montero: «El futuro del español es inseparable del futuro americano. El intento de dominar el español desde España sería ridículo»”
- [El Universal](#): “Santiago Muñoz Machado: «El lenguaje inclusivo se ha ido integrando en el Diccionario de la lengua española»”

SESIÓN PLENARIA ESPECIAL

*** Jorge Fernández Díaz en la sesión sobre “El español y la sociedad digital”**

El miércoles 27 de marzo, a las 17.30, se realizó la sesión plenaria especial “El español y la sociedad digital”, que consistió en una conversación, moderada por la escritora argentina [Claudia Piñeiro](#), entre la periodista española y directora del diario *El País* –la primera mujer en ocupar ese cargo en el diario– [Soledad Gallego-Díaz](#) y el escritor, periodista y académico de número de la AAL [Jorge Fernández Díaz](#). El acto se llevó a cabo en el Teatro Libertador General San Martín de Córdoba, sede central del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de las sesiones de la programación académica.

El debate se dio en torno a los retos que afronta el periodismo en un escenario inflamado por las redes sociales, a las que la española definió como “armas de destrucción masiva que destruyen la capacidad de las sociedades para acceder a la información”. El diálogo recorrió los tópicos del periodismo contemporáneo, desde las secuelas de la postverdad y la proliferación de “fake news” hasta las tensiones que el lenguaje inclusivo ha producido entre algunos académicos y los movimientos feministas.

“Tengo la idea de que cuando uno escribe en digital escribe provisoriamente y por lo tanto escribe con una cierta libertad o ligereza porque un error puede ser modificado inmediatamente y un texto puede ser enriquecido diez minutos después. Esa cosa provisoria que no existía en los periódicos de papel de hace diez años, donde una errata en el papel o en un libro era una verdadera tragedia para un periodista”, indicó **Jorge Fernández Díaz**. Para el autor de *El puñal* hoy se da “una cierta relativización del error ortográfico o semántico que lleva a una relativización del dato”.

Fernández Díaz manifestó que “los medios de comunicación tienen una responsabilidad del lenguaje”. “Existe una marcada tensión entre el lenguaje y el periodismo. Vivimos en burbujas de sentido. Los medios de comunicación tienen un nuevo reto en esas burbujas y **los léxicos del chat se deben adaptar al lenguaje profesional en periodismo. No veo peligro en usar palabras nuevas**”, agregó.

“El lenguaje y los medios de comunicación están íntimamente ligados”, destacó el argentino, y definió el contexto actual como “un momento conflictivo”. “**Yo no creo, como muchos colegas aquí presentes, que el español esté bajo acecho**. Creo que esa es una mirada paranoica y que el idioma se está renovando continuamente. Pero sí están ocurriendo cosas en los medios de comunicación y en las redes sociales que hasta ahora no habían sucedido, a una velocidad que no sabemos bien cómo procesar”, amplió.

Otro de los núcleos fuertes de la charla fue el de las tensiones que genera el **lenguaje inclusivo**. “El lenguaje inclusivo es un síntoma de algo importante y positivo pero hay quienes quieren forzar a la Academia y a quienes hacen los diccionarios a procesarlo y adquirirlo inmediatamente. Eso me parece peligroso porque no sigue el normal desenvolvimiento profesional que tiene la hechura de un diccionario y además porque después ese ejemplo puede quedar abierto para que otros grupos de presión pujen para instalar otras cuestiones, con lo cual los diccionarios ya no serían reflejo de lo que pasa de manera perenne sino resultado de pujas de distintos grupos. Los académicos saben que estas incorporaciones suceden de abajo hacia arriba y no al revés. Los que hacen diccionarios anotan cómo habla la sociedad en forma perenne y masiva. El lenguaje inclusivo, aunque se está expandiendo rápidamente, todavía no es popular, pero no me cabe la menor duda de que cuando uno se tome un taxi y el conductor diga ‘todes’, el diccionario va a reconocer esa expresión. Pero esto no debe imponerse”, se expidió Fernández Díaz.

“No creo que el lenguaje se pueda imponer: creo que es una construcción humana que tiene un desarrollo y afortunadamente no tiene que ver con las imposiciones. Pero sí creo que el lenguaje refleja las estructuras de una sociedad y en la sociedad actual existe claramente una estructura de poder que hace que las mujeres estén en una posición secundaria. Eso ha ido cambiando en las sociedades occidentales pero todavía no se ha producido la necesaria igualdad que debe existir”, coincidió Gallego Díaz. Y agregó, en referencia a cómo encara el tema *El País*: “No tenemos una actitud de incorporar el lenguaje inclusivo porque sí, pero sí procuramos estudiar qué pasa con las mujeres”.

La escritora Claudia Piñeiro intervino: “No conozco ninguna mujer preocupada porque la Real Academia Española apruebe el lenguaje inclusivo, no les importa en absoluto. Lo van a usar o no de acuerdo a sus necesidades. Después salen a criticar porque las mujeres quieren imponer”.

- [Instituto Cervantes: Video de la sesión plenaria](#)

Repercusiones de la sesión y sus discursos en la prensa

- [Artículo de Télam](#)
- [Clarín](#): “Lenguaje inclusivo: las palabras también hacen política. Los periodistas Jorge Fernández Díaz y Soledad Gallego-Díaz discutieron sobre la ideología del idioma y los cambios a partir de las redes”
- [La Voz](#): “Escenario de conflictos. «El lenguaje y los medios de comunicación están íntimamente ligados», destacó Jorge Fernández Díaz y definió el contexto actual como «un momento conflictivo»”
- [La Nueva Mañana](#): “Jorge Fernández Díaz dijo que no cree que «el español esté bajo acecho»”
- [Perfil](#): “La grieta por la ‘e’. Si bien no hubo mesas específicas sobre el lenguaje inclusivo, fue inevitable que tanto este como la lucha feminista se pusieran de relieve”
- [El País](#): “Soledad Gallego-Díaz: «Las redes sociales desvían la atención sobre lo que realmente nos afecta»”
- [Artículo de La Gaceta, de Salta](#)
- [Artículo de EFE](#)

SECCIÓN TEMÁTICA “EL ESPAÑOL, LENGUA UNIVERSAL”

* José Luis Moure en la sesión plenaria “El español, lengua universal”

El jueves 28 de marzo, a las 8.30, se realizó la sesión plenaria “El español, lengua universal”, presidida por el director de la Academia Mexicana de la Lengua, [Gonzalo Celorio](#). Contó con una mesa redonda moderada por la secretaria de la Real Academia Española, [Aurora Egido](#), y en la que participaron el hispanista británico [Trevor Dadson](#); la magistrada y política española [María Teresa Fernández de la Vega](#); el presidente de la Academia Argentina de Letras, [José Luis Moure](#), y la escritora argentina [Luisa Valenzuela](#). El acto se llevó a cabo en el Teatro Libertador General San Martín de Córdoba, sede central del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de las sesiones de la programación académica.

Las perspectivas políticas, económicas, literarias y educativas del español en un mundo globalizado fueron analizadas en la sesión.

En su intervención, **José Luis Moure** se preguntó: “¿Hay una unidad en la variedad?”, interrogante que muchos de los oradores también respondieron. El Dr. Moure explicó: “En verdad, no solo para un especialista, sino para cualquier observador interesado, es innegable la existencia de una enorme variedad dialectal en el territorio hispanohablante. [...] No obstante, todo el mundo hispanohablante tiene conciencia absoluta de compartir la misma lengua, llámela, según el escrúpulo dialectológico o el grado de susceptibilidad ideológica, castellano o español”.

Moure describió y ejemplificó las variedades dialectales propias del español, pero también puso en evidencia los riesgos que esas diferencias pueden acarrear en determinados momentos. Por eso, reforzó la importancia de la lengua normada, en especial en el sistema educativo.

El presidente de la AAL terminó su discurso con otra pregunta: “Si, como parece, debemos aceptar que no existe contradicción en la ecuación «unidad en la variedad», cabe que nos preguntemos ¿qué principio o principios pueden orientar la acción normativa frente a la realidad de una lengua que es compartida, pero policéntrica?”. En su opinión, como ya dijo Luis Fernando Lara, “las normas

prescriptivas académicas suelen ser aceptadas por todos los hispanohablantes porque su ámbito de aplicación es la lengua literaria, que viene siendo cultivada desde Alfonso el Sabio, y que a través de la educación ha conformado nuestra idea de la corrección”.

- [En el artículo de la ASALE, el resumen de las palabras de Aurora Egido, María Teresa Fernández de la Vega, Trevor Dadson y Luisa Valenzuela.](#)
- [Instituto Cervantes: Video de la sesión plenaria](#)

Repercusiones de la sesión y sus discursos en la prensa

- [La Voz](#): “La diversidad del español: ¿una virtud o una desventaja? En la segunda jornada del Congreso de la Lengua en Córdoba, empezó el debate por los alcances y los límites del español. ¿Hay un lenguaje «verdadero»?”
- [El Comercio](#): “Del español, una llave de futuro con retos de género y científicos”
- [EFE](#): “El español como lengua extranjera tiene un avance «imparable» en países como el Reino Unido, lo que hace que su proyección universal «solo pueda mejorar», dijo el hispanista Trevor Dadson
- [Europa Press](#): “El hispanista Trevor Dadson alerta de «una gran falta» de profesores de español en secundaria en el Reino Unido”
- [Artículo de El Mundo](#)
- [Artículo de ABC](#)
- [Artículo de Cadena Ser](#)

El discurso de Luisa Valenzuela y las intervenciones sobre lenguaje inclusivo de María Teresa Fernández de la Vega y Gonzalo Celorio

- [Télam](#): “Luisa Valenzuela: «Temán al lenguaje inclusivo, amenaza la supremacía masculina y al monoteísmo». La escritora criticó la parsimonia de la RAE para aceptar las transformaciones de la lengua y dijo: «El español es una lengua hospitalaria, pero morosa»”
- [Crónica](#): “La escritora argentina Luisa Valenzuela aseguró que las lenguas latinas son «patriarcales»”
- [La Voz](#): “El lenguaje inclusivo entró sin invitación”
- [La Prensa](#): “«Para cambiar el mundo necesitamos cambiar el lenguaje. Ha llegado el momento de emprender esa empresa», dijo la escritora Luisa Valenzuela
- [El Día](#): “El debate por el lenguaje inclusivo dijo presente en el Congreso”
- [Los Andes](#): “El lenguaje inclusivo entró sin invitación al Congreso”
- [Perfil](#): “La grieta por la ‘e’. Si bien no hubo mesas específicas sobre el lenguaje inclusivo, fue inevitable que tanto este como la lucha feminista se pusieran de relieve”
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Prensa Latina](#)
- [La Vanguardia](#): “Fernández de la Vega: «Ha llegado el momento de cambiar el lenguaje patriarcal»”. Artículos [I](#), [II](#) y [III](#)
- [AFP](#): “El lenguaje inclusivo se coló en los debates sobre el español”

SECCIÓN TEMÁTICA “EL ESPAÑOL, LENGUA UNIVERSAL”

*** Alicia María Zorrilla en el panel “Las Academias de la lengua en el siglo XXI”**

El jueves 28 de marzo, a las 15.30, se realizó el panel sobre “Las Academias de la lengua en el siglo XXI”, presidido por el presidente de la Academia Peruana de la Lengua, [Marco Martos Carrera](#); coordinado por el secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), [Francisco Javier Pérez](#); y con la participación de la vicepresidenta de la Academia Argentina de Letras (AAL), [Alicia María Zorrilla](#); la académica de la Real Academia Española (RAE) y directora de la 24.ª edición del *Diccionario de la lengua española*, [Paz Battaner](#), y el académico de la Academia Chilena de la Lengua, [Guillermo Soto](#). El acto se llevó a cabo en la Facultad de Derecho de la Universidad Nacional de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

El debate giró en torno a las funciones y objetivos de las academias de la lengua en el siglo XXI.

Alicia Zorrilla señaló que una de las preocupaciones de la AAL y de las academias de la lengua en general es “la indiferencia con que se habla y se escribe en los medios de comunicación (radio, televisión, Internet), porque ya no se usa una sintaxis fluida, sino inconclusa, laberíntica, quebrada, que ni salvan los puntos suspensivos”. Tal y como ha ido ejemplificando, “saber de las palabras no es lo mismo que saber acerca de las palabras y conseguir que transmitan de manera cabal lo que se quiere expresar”.

Los académicos han coincidido en señalar que el futuro de las academias de la lengua española está lleno de retos, retos que Paz Battaner resumió en la máxima de la necesidad de “trabajar con la moralidad y el esfuerzo de los primeros académicos”.

[En el artículo de la ASALE, el resumen de las palabras de Francisco Javier Pérez, Paz Battaner y Guillermo Soto.](#)

- [Resumen de la ponencia de Alicia Zorrilla: “Cosmos y caos en la sintaxis mediática y el trabajo de la Academia Argentina de Letras”](#)
- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)

SECCIÓN TEMÁTICA “LENGUA E INTERCULTURALIDAD”

*** Olga Fernández Latour de Botas en el panel**

“El valor del español como lengua de culturas. Literatura, oralidad, folclore”

El jueves 28 de marzo, a las 15.30, se realizó el panel sobre “El valor del español como lengua de culturas. Literatura, oralidad, folclore”, presidido por el vicedirector de la Academia Salvadoreña de la Lengua, [Mario García Aldana](#); coordinado por la profesora e investigadora en literatura y cultura de América Latina de la Universidad de Santiago de Chile, [Ana Pizarro](#); y con la participación de la académica de número de la Academia Argentina de Letras (AAL) [Olga Fernández Latour de Botas](#); la profesora de lingüística hispánica de la Universidad de Guadalajara (México), [Patricia Córdova](#); el escritor, músico y conductor de radio y televisión argentino [Alejandro Dolina](#); el periodista y comunicador social mexicano Gastón Melo, director ejecutivo del [Instituto de la Mexicanidad](#); la periodista y política argentina [Norma Morandini](#), y la escritora argentina [Claudia Piñeiro](#). El acto se llevó a cabo en el Teatro Libertador General San Martín de Córdoba, sede central del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

Olga Fernández Latour de Botas abordó los elementos para la elaboración de un atlas de la cultura folklórica, enumeró la existencia de muchas lenguas dentro del español y consideró que es una lengua generadora de culturas, además de recomendar enfáticamente el estudio de la etimología de vocablos americanos.

- [Resumen de la ponencia de Olga Fernández Latour de Botas: “La nueva vida del español en la tradición oral de los pueblos de América. Ejemplos argentinos”](#)
- [Artículo del sitio del VIII CILE](#), con un resumen de todas las intervenciones
- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)

Repercusiones del panel y sus discursos en la prensa

- [La Voz](#): “Claudia Piñeiro propuso cambiarle el nombre al CILE, y hasta cantó en quom. Alejandro Dolina leyó un texto sobre cómo las palabras son, más que nominadoras, creadoras de la realidad. Norma Morandini sorprendió con un texto sobre la oralidad criolla, a partir del libro de poesía gauchesca *Ramón Cuánto*, escrito por Osvaldo Raschetti”
- [Página 12](#): “Claudia Piñeiro encontró en la interpretación en quom de “Cinco siglos igual” un camino diferente de polemizar con Macri y el rey. Alejandro Dolina se preguntó sobre «la realidad» del lenguaje”
- [Perfil](#): “Claudia Piñeiro cantó en quom y Alejandro Dolina definió «para psicópatas» el lenguaje de las nuevas tecnologías”
- [El Ciudadano](#): “Piñeiro y Dolina conmovieron en el Congreso de la Lengua”
- [Instituto de la Mexicanidad](#): “La ponencia de Gastón Melo «El mexicano: reflexión sobre algunas de sus fuentes, efectos de ciertas mediaciones y una propuesta de remediación» giró en torno a la revitalización y creatividad (por las lenguas originarias, en este caso el maya) o anquilosamiento (por el uso restringido en los medios masivos de comunicación) del español en la vida cotidiana y sus remediaciones”
- [Clarín](#): “Cómo la forma de hablar criolla se coló en la cultura”, por Norma Morandini
- [Artículo de Clarín](#)

El discurso de Claudia Piñeiro

- [Télam, en Clarín](#): “Claudia Piñeiro, ovacionada por el público: «El español es riqueza compartida y conciencia plena de que fue la lengua del conquistador». La escritora propuso pensar lo que significó el idioma castellano para América y lo que significa la perspectiva de género en ese idioma, e hizo mención al idioma como un elemento «impuesto» por España que sin embargo cobró riqueza propia gracias a los aportes de los pueblos americanos”
- [Infobae](#): “Claudia Piñeiro: «Este congreso debería llamarse Congreso de la Lengua Hispanoamericana». En su ponencia titulada «La voz potente de la impotencia», se refirió a la Conquista de América y trazó un paralelismo a los tiempos actuales y las desigualdades de clase y de género”
- [La Voz](#): “Claudia Piñeiro fue ovacionada luego de cantar en quom y rapear un tema de Miss Bolivia”. El video del momento
- [Los Andes](#): “Por un Congreso de la lengua iberoamericana”
- [El Universal](#): “Claudia Piñeiro pone sobre la mesa del CILE el lenguaje inclusivo”

El discurso de Alejandro Dolina

- [Infobae](#): “«La Real Academia Española es como la comisaría» y otras frases de Alejandro Dolina. Tras su ponencia en el CILE, el escritor, músico y conductor de radio habló con la prensa sobre las nuevas tensiones de nuestro idioma: lenguas indígenas, lenguaje inclusivo y nuevas tecnologías. «Los grandes artistas tienen más que hacer que las academias sobre el lenguaje», aseguró”
- [Facebook: Breve video sobre la participación de Alejandro Dolina](#)

*** Santiago Kalinowski en la charla-taller sobre “Herramientas computacionales para entender el español de la Argentina en Twitter”**

El jueves 28 de marzo, a las 16.00, se llevó a cabo una charla-taller sobre “Herramientas computacionales para entender el español de la Argentina en Twitter”, organizada por la [Oficina de Ingeniería Lingüística](#) de la Prosecretaría de Ciencia y Tecnología de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Se realizó en esa facultad, en el marco del Festival de la Palabra del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), y participaron el director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\) de la Academia Argentina de Letras \(AAL\)](#), Santiago Kalinowski, y el licenciado en Ciencias de la Computación Juan Manuel Pérez, responsable de la colaboración del Laboratorio de Inteligencia Artificial Aplicada, dependiente del Departamento de Computación de la Universidad de Buenos Aires, con los lexicógrafos del DILyF.

La charla trató sobre el uso de la red social Twitter como corpus lingüístico, es decir, como fuente lexicográfica para la recolección y selección de términos para el registro en los diccionarios y, en especial, en el *Diccionario de la lengua de la Argentina*, publicado recientemente por la AAL en su tercera edición. Se explicó cómo funciona la ingeniería computacional necesaria para recoger los términos analizados por el DILyF.

El DILyF inició en el 2016 una colaboración con el [Laboratorio de Inteligencia Artificial Aplicada](#), dependiente del Departamento de Computación de la Universidad de Buenos Aires, para desarrollar tecnologías de detección de léxico con contrastes de uso dentro del territorio de la Argentina y de los regionalismos que se usan homogéneamente en el país. Por razones de accesibilidad, consistencia y la disponibilidad de información geográfica, la fuente de información que se está usando es la red social Twitter, dentro de la cual se recolectaron casi 650 millones de palabras.

- [Columna del DILyF del Boletín Informativo Digital de la AAL N.º 81, de julio de 2017: “Colaboración entre el DILyF y el Departamento de Computación de la UBA: el caso de la incorporación de tres guaranismos: *angá*, *anguá* y *mitái*” \(página 17\)](#)
- [Columna del DILyF del Boletín Informativo Digital de la AAL N.º 85, de noviembre de 2017: “Colaboración entre el DILyF y el Departamento de Computación de la UBA: la detección de contrastes semánticos \(el caso de *manso*, *sa*\)” \(página 15\)](#)

SECCIÓN TEMÁTICA “LENGUA E INTERCULTURALIDAD”

* **Rafael Felipe Oteriño en el panel “Poesía y diversidad cultural”**

El viernes 29 de marzo, a las 15.30, se realizó el panel sobre “Poesía y diversidad cultural”, presidido por el secretario general de la Academia Argentina de Letras (AAL), [Rafael Felipe Oteriño](#); coordinado por la escritora, poeta, ensayista y traductora argentina, y directora de la “Maestría en escritura creativa” de la Universidad Nacional de Tres de Febrero (Untref), [María Negroni](#); y con la participación del poeta, filósofo y ensayista dominicano [José Mármol](#), el cantautor y poeta español [Joaquín Sabina](#), la poeta, filóloga y traductora española [Elvira Sastre](#), y el poeta y lingüista argentino y periodista de *La Voz del Interior* Carlos Schilling. El acto se llevó a cabo en el Teatro Libertador General San Martín de Córdoba, sede central del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

Rafael Felipe Oteriño reflexionó sobre la vigencia de la poesía en tiempos de diversidad cultural, que “está presente en la naturaleza de la poesía”. Defendió la poesía –que “tiende puentes y atraviesa fronteras”, dijo– al señalar que entre sus propósitos se encuentran los de “ampliar el campo de lo real y cosechar sentidos” y “cuando los caminos de la razón se cierran, allí está ella”.

La devoción que generaron los españoles Joaquín Sabina y Elvira Sastre generó un clima especial y cálido que recorrió el recinto del Libertador y envolvió a los expositores y que hizo que Oteriño pudiera manifestar, en la clausura, su satisfacción por haber desarrollado el temario “con felicidad y gratitud”.

Un fragmento del discurso introductorio de Oteriño titulado “**Vigor de la poesía en épocas de cambio**”: “[...] En su dar y tomar, en el intercambio de voces, en la incorporación de coloquialismos, la diversidad cultural está presente en la naturaleza de la poesía. Su legitimidad no hay que buscarla en una hoy impensable *lingua franca*, sino en su visión de la vida en donde la unidad cede en beneficio de la pluralidad. Porque los poetas se expresan en muchas lenguas. Desde el romanticismo hasta nuestros días, hablan esa lengua plural, ampliada. Sienten que la realidad es heterogénea, y hacen de esa realidad el alimento de su voz, poniendo lo extraño en contacto con lo ordinario. Unir opuestos, decir que esto es aquello, darle lugar a la ironía y al humor, componer con retazos otra realidad, ver en lo cómico lo trágico y en lo trágico lo cómico, son episodios de la elaboración poética...”. [Leer el texto entero](#).

- [La Capital, de Mar del Plata](#): “«Vigor de la poesía en épocas de cambio». El poeta y ensayista Rafael Felipe Oteriño comparte el texto leído en el encuentro”
- [El anticipo de su discurso que el Dr. Oteriño había dado a La Capital](#): “«La poesía no está en peligro por la diversidad cultural», más bien todo lo contrario”
- [Artículo del sitio del VIII CILE](#), con un resumen de todas las intervenciones
- [Artículo del sitio del VIII CILE](#): “La poeta de las redes en el CILE 2019”, sobre Elvira Sastre
- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)
- [Instituto Cervantes](#): “Joaquín Sabina: «La patria grande es mi idioma». En una entrevista exclusiva en video el artista dialogó con el poeta y director del

Instituto Cervantes, Luis García Montero, sobre tango, su amor por la Argentina, literatura, música, el idioma español o la tonada cordobesa”.

[La entrevista en el diario *La Vanguardia*.](#)

Repercusiones del panel y sus discursos en la prensa

- [Artículo de *Télam*](#)
- [La Voz](#): “Las múltiples formas del verso. El panel con Elvira Sastre y Joaquín Sabina puso en tensión miradas diferentes sobre el presente de este género literario”
- [Página 12](#): “«Es un milagro que se reúnan por las palabras». La frase de Joaquín Sabina fue sólo uno de los pasajes deliciosos de una cita atestada de público. «La poesía se está expandiendo y no hay quien la pare», afirmó Sastre
- [Infobae](#): “Joaquín Sabina: «Con el auge de los pequeños nacionalismos, yo me considero de una patria mucho más grande, que es mi lengua, la lengua española. [...] Entre tanto poeta y tanto erudito me siento un poco impostor, pero siempre me ha gustado sentirme así»”
- [La Capital, de Mar del Plata](#): “Joaquín Sabina: «Mis canciones quieren ser un mapamundi del deseo»”
- [Perfil](#): “Ovaciones para Joaquín Sabina y Elvira Sastre”
- [Artículo de *La Gaceta*, de Salta](#)
- [Artículo de *Cba24n*](#)
- [Artículo de *Los Andes*](#)
- [Artículo de *Cadena 3*](#)
- [Artículo de *Infobae*](#)

- [Artículo de *El País*, de España](#)
- [El País, de España](#): “La poesía, ¿el género más pujante del español?”
- [Artículo de *Milenio*, de México](#)
- [Artículo de *El Telégrafo*, de Ecuador](#)
- [El Día, de República Dominicana](#): “Congreso de la Lengua y poesía”, por José Mármol

El discurso de Joaquín Sabina

- [La Voz](#): Video de la ponencia. “Sabina, el «impostor» y su poema imperdible. El cantante español agradeció la invitación al CILE. «Yo me considero de una patria mucho más grande, que es mi lengua, la lengua española», señaló. Luego leyó un texto autobiográfico y partes de sus canciones, ante la ovación del público del teatro del Libertador. «Si ustedes supieran la emoción que siento de no tener que cantar...», dijo entre risas”
- [La Nación](#): “Joaquín Sabina desplegó su mapamundi del deseo en la hora de la poesía. El cantautor habló en el Congreso como si entrara en una taberna madrileña a tomarse un par de tragos; humor, barroquismo y el arte de hablar de poesía en prosa”
- [Página 12](#): “Joaquín Sabina: «Soy de una patria más grande, que es la lengua española»”
- [El Diario de Carlos Paz](#): “Sabina habló a través de sus poesías y canciones, y el público aplaudió emocionado”
- [Artículo de TN, con entrevista al cantautor español](#)

- [El Universal, de México](#): “Joaquín Sabina levanta la voz contra los nacionalismos”
- [El Universal, de México](#): “Joaquín Sabina: «La lengua española es la patria grande»”
- [Artículo de Europa Press](#)
- [Artículo de SputnikNews](#)

El discurso de Elvira Sastre

- [La Voz](#): Video de la ponencia. “La ovación a Elvira Sastre por su poema «Somos mujeres». La escritora española leyó sobre el final de su exposición en el CILE un poema dedicado a la lucha de las mujeres. «Somos la luz de nuestra propia sombra, el reflejo de la carne que nos ha acompañado, la fuerza que impulsa a las olas más minúsculas»”
- [Cadena 3](#): “Elvira Sastre y un poema inédito en Córdoba: «Somos mujeres». La joven poeta española dijo: «Las redes son una revolución para la poesía»”
- [El Espectador, de Colombia](#): “El poema con el que Elvira Sastre estremeció al auditorio del CILE”

Entrevistas con Elvira Sastre

- [Entrevista de La Voz con Elvira Sastre](#), “la poeta que creció en las redes”. “Tiene 26 años y es una de las poetas más leídas en español, algo que les agradece a las redes sociales”
- [Entrevista de La Nación con Elvira Sastre](#): “«Es emocionante ver cómo los jóvenes vuelven a la lectura»”
- [Entrevista de Perfil con Elvira Sastre](#): “«Escribo sobre las emociones y desde las emociones»”

SECCIÓN TEMÁTICA “RETOS DEL ESPAÑOL EN LA EDUCACIÓN DEL SIGLO XXI”

* [Ángela Di Tullio en el panel “El futuro de la enseñanza del español en el mundo”](#)

El viernes 29 de marzo, a las 15.30, se realizó el panel sobre “El futuro de la enseñanza del español en el mundo”, presidido por la directora del Instituto de Filología Andrés Bello (Venezuela), Consuelo González; coordinado por la filóloga y lingüista española [Carmen Pastor Villalba](#), miembro del Instituto Cervantes; y con la participación de la académica correspondiente de la Academia Argentina de Letras (AAL) con residencia en Neuquén [Ángela Lucía Di Tullio](#); el colombiano Gustavo Jaramillo; la filóloga venezolana [Iranía Malaver](#); la coordinadora académica del Programa de Español como Lengua Extranjera de la Dirección de Relaciones Internacionales de Chile y coordinadora del Programa de Español Lengua Extranjera en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Sonia Toledo; y el filólogo mexicano e investigador en literatura y lingüística [Alberto Vital](#).

El acto se llevó a cabo en la Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de la Universidad Nacional de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

- [Resumen de la ponencia de Ángela Lucía Di Tullio: “El futuro de la enseñanza del español en el mundo: el caso argentino”](#)

- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)
- [Artículo en la página de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso](#)

SECCIÓN TEMÁTICA “LA COMPETITIVIDAD DEL ESPAÑOL COMO LENGUA PARA LA INNOVACIÓN Y EL EMPRENDIMIENTO”

* Hugo Becaccece en el panel “Las industrias de la lengua”

El viernes 29 de marzo, a las 18.00, se realizó el panel sobre “Las industrias de la lengua. El turismo idiomático y cultural”, presidido por el académico de número de la Academia Argentina de Letras (AAL) [Hugo Becaccece](#); coordinado por la jefa de Promoción Cultural del Instituto Cervantes (España), [Victoria Rubini](#); y con la participación de la directora de Formación Corporativa y SIELE en [Telefónica Educación Digital](#) (España), Sara Alegría; el presidente de la [Agencia Córdoba Turismo](#) (Argentina), Julio Bañuelos; el coordinador ejecutivo del VIII CILE y secretario del Consejo de Administración del [Instituto de Calidad Turística de la Argentina](#), Marcelo García; la coordinadora académica del Programa ELE Colombia del [Instituto Caro y Cuervo](#) (Colombia), Viviana Nieto; el psicólogo mexicano y especialista en educación Luis Miguel Samperio; y la presidenta de la [Federación Española de Asociaciones de Escuelas de Español para Extranjeros \(FEDELE\)](#), Mari Carmen Timor.

El acto se llevó a cabo en la Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de la Universidad Nacional de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)
- *Pulso Turístico*: “Turismo idiomático, en el centro de la escena. Marcelo García: «En la Argentina estamos trabajando con gran entusiasmo para lograr que el turismo idiomático se fortalezca y sea política de estado»”
- [Artículo en la página del Instituto Caro y Cuervo](#): “Colombia, mejor destino idiomático y cultural”
- [Artículo en la página de FEDELE](#): “Mari Carmen Timor expuso qué es FEDELE y la visión que presenta FEDELE en el extranjero como punto de referencia para estudiar español con garantía de calidad”
- [Entrevista de AM590 Radio Continental a Julio Bañuelos sobre el VIII CILE](#)
- *La Voz*: “Lengua en expansión: por qué el español es un fenómeno mundial. La lengua española ha crecido en cantidad de hablantes. Cómo repercute esto en el intercambio cultural, en el comercio y en las relaciones internacionales”

SECCIÓN TEMÁTICA “RETOS DEL ESPAÑOL EN LA EDUCACIÓN DEL SIGLO XXI”

* César Fernández en el panel “Las lenguas autóctonas de América”

El viernes 29 de marzo, a las 18.00, se realizó el panel sobre “Las lenguas autóctonas de América. La enseñanza del español en contextos interlingüísticos”, presidido por el director de la Academia Boliviana de la Lengua, [José G. Mendoza Quiroga](#); coordinado por el académico correspondiente de la Academia Argentina de Letras (AAL) con residencia en Río Negro [César Aníbal Fernández](#); y con la participación de la profesora en Letras, investigadora y lingüista argentina [Leonor Acuña](#), directora del [Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano](#); el lingüista peruano especialista en lenguas andinas [Rodolfo Cerrón-Palomino](#), miembro de

número de la Academia Peruana de la Lengua; la antropóloga, investigadora, lingüista y académica de la Academia Mexicana de la Lengua [Yolanda Lastra](#), especialista en sociolingüística y en los idiomas náhuatl y otomí; y el guatemalteco Jorge Raymundo.

El acto se llevó a cabo en el Teatro Real de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

- [Resumen de las ponencias](#)
- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)

SECCIÓN TEMÁTICA “LENGUA E INTERCULTURALIDAD”

*** Pablo Cavallero en el panel “Poesía de las lenguas originarias”**

El sábado 30 de marzo, a las 11.30, se realizó el panel sobre “Poesía de las lenguas originarias”, presidido por el académico de número de la Academia Argentina de Letras (AAL) [Pablo Adrián Cavallero](#); coordinado por el escritor y periodista argentino [Cristian Aliaga](#); y con la participación de la poeta, escritora y docente argentina [Liliana Ancalao](#), una de las voces más reconocidas de la poesía mapuche contemporánea; la también escritora mapuche y crítica literaria trelewense (Chubut, Argentina) Viviana Ayilef, y la narradora chilena y poeta mapuche de lengua castellana [Graciela Huinao](#), primera mujer indígena en ingresar en la Academia Chilena de la Lengua.

El acto se llevó a cabo en el Teatro Libertador General San Martín de Córdoba, sede central del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)
- [Zona Sur Noticias](#): “Liliana Ancalao y Viviana Ayilef en el CILE”
- [Opinión 22](#): “El valor de las lenguas indígenas”
- [La Segunda](#): “Graciela Huinao, que enfrentó a Vargas Llosa: «Me provocó rabia e impotencia»”

SECCIÓN TEMÁTICA “EL ESPAÑOL Y LA SOCIEDAD DIGITAL”

*** Pablo De Santis en el panel “Leer y escribir en la era digital”**

El sábado 30 de marzo, a las 11.30, se realizó el panel sobre “Leer y escribir en la era digital: el español en los nuevos formatos audiovisuales”, presidido por el coordinador ejecutivo del [Consorcio Interuniversitario ELSE](#) (Argentina), Fabián Mónaco; coordinado por la escritora, editora y gestora mexicana [Mónica Nepote](#); y con la participación del académico de número de la Academia Argentina de Letras (AAL) [Pablo De Santis](#), la diseñadora web española Naiara Abaroa, la directora y guionista de cine argentina [Inés Barrionuevo](#), el secretario de Cultura de la Ciudad de Córdoba [Francisco Marchiaro](#) y la *booktuber* mexicana Fa Orozco.

El acto se llevó a cabo en el Teatro Real de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)

- [Cadena 3](#): “«Las faltas ortográficas en el celular no afectan la lengua». La reconocida diseñadora web Naiara Abaroa dijo a [Cadena 3](#) que no cree que «el lenguaje esté en peligro»”

SECCIÓN TEMÁTICA “LA COMPETITIVIDAD DEL ESPAÑOL COMO LENGUA PARA LA INNOVACIÓN Y EL EMPRENDIMIENTO”

* Josefina Raffo en el panel sobre “Lenguaje jurídico claro”

El sábado 30 de marzo, a las 14.30, se realizó el panel sobre “Lenguaje jurídico claro”, presidido por el abogado argentino y doctor en Derecho y Ciencias Sociales [Juan Carlos Cassagne](#); coordinado por el jurista español y catedrático en Derecho administrativo [Ricardo Rivero](#), actual rector de la Universidad de Salamanca; y con la participación de la lexicógrafa Josefina Raffo, integrante del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\) de la Academia Argentina de Letras \(AAL\)](#); la abogada argentina [Silvia Bianco](#); el abogado argentino y profesor de Derecho [Martín Böhmer](#); el magistrado español, vocal de la Comisión Permanente del Consejo General del Poder Judicial (CGPJ) y licenciado en Derecho, Juan Martínez Moya; la doctora en Filología Española, académica de la Escuela de Derecho en Chile y cofundadora de la Red de Lenguaje Claro de Chile, [Claudia Poblete](#); el abogado colombiano y doctor y profesor en Derecho administrativo [Libardo Rodríguez](#); el abogado costarricense Pablo Salazar, autor del [primer diccionario “jurídico” de Costa Rica](#); y el abogado, jurista y político mexicano [Diego Valadés](#). El acto se llevó a cabo en la Facultad de Derecho de la Universidad Nacional de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

Hace unos años que **Josefina Raffo**, como lexicógrafa del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Academia Argentina de Letras, se dedica al estudio y análisis del léxico jurídico argentino. El tema de su investigación se vincula estrechamente con las clases sobre Expresión Oral y Escrita de la Facultad de Derecho de la Universidad Austral, donde colabora con María Elena Vigliani, titular de la materia que se dicta hace más de veinte años.

Como parte de su investigación, Josefina a menudo consulta los vocabularios jurídicos y las bases de datos de SAIJ y de INFOLEG, dos sitios puestos a disposición de la ciudadanía por el Ministerio de Justicia y Derechos Humanos de la Nación. En ocasión del Congreso de la Lengua, se refirió a estas bases de datos como fuentes imprescindibles para la actualización del *Diccionario panhispánico del español jurídico*, “un esfuerzo conjunto realizado por la Real Academia Española, el Consejo General del Poder Judicial de España, Poderes Judiciales de Iberoamérica, Academias de la Lengua de toda la región, así como de universidades y destacados juristas de Iberoamérica” (cita tomada de [esta noticia](#) de la RAE).

- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)
- “Justicia en lenguaje claro”: [Artículo en la página del Gobierno de la Nación de la República Argentina](#)
- *La Voz*: “El lenguaje jurídico es para unos pocos. Por los términos que usan los jueces, impide que las personas entiendan las resoluciones que afectan sus vidas. Existe un fuerte impulso a las prácticas de lenguaje claro y hay experiencias de sentencias de lectura fácil y accesible en Córdoba”

- [La Voz](#): “La palabra, ese bello instrumento de la salud. Hay espacios profesionales en los que el cuidado en el uso de las palabras es particularmente crítico”
- [Artículo en la página de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso](#)
- [BAE Negocios](#): “Apuntes de los debates sobre lenguaje jurídico claro”
- [Sitio web Instituto del Lenguaje Jurídico](#)

TODO SOBRE EL RESTO DEL CILE

* La ciudad de Córdoba vibró con el Congreso Internacional de la Lengua Española

El esperado [VIII Congreso Internacional de la Lengua Española \(CILE\)](#) se llevó a cabo en la ciudad de Córdoba del miércoles 27 al sábado 30 de marzo: cuatro días de sesiones y debates sobre “América y el futuro del español”, con cerca de cuarenta actividades académicas –que se pudieron disfrutar presencialmente o en sitios de retransmisión– y cientos de encuentros culturales –conferencias, charlas, muestras y presentaciones– llevados a cabo en el marco del [Festival de la Palabra](#), que comenzó el 7 de marzo y continuó todos los días hasta el final del Congreso.

En el CILE participaron unos 250 ponentes originarios de 32 países, junto a numerosos profesores y periodistas cordobeses en los seminarios previos a las sesiones. A los largo de estos días miles de personas pasaron por las sedes de la ciudad en las que tuvieron lugar las actividades, pero muchas más los han seguido desde todos los lugares del mundo, a través de los más de 400 medios de comunicación acreditados.

El VIII CILE, que tuvo como lema “**América y el futuro del español. Cultura y educación, tecnología y emprendimiento**”, estuvo organizado por el Instituto Cervantes, la Real Academia Española (RAE), la Asociación de Academia de la Lengua Española (ASALE), la **Academia Argentina de Letras en carácter de secretaría académica** y, en este caso, por el Gobierno argentino como país anfitrión. **La Argentina es el primer país que alberga el Congreso por segunda vez**: la ciudad santafecina de Rosario había sido su sede en el 2004.

La **sede** central, donde se realizaron todas las sesiones plenarias y especiales y algunos de los paneles, fue el restaurado Teatro del Libertador General San Martín. Las otras sedes, donde se realizaron varios de los paneles, fueron el Teatro Real, la Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC), la Facultad de Derecho de la UNC, la Universidad Católica de Córdoba, la Academia Nacional de Ciencias, la Sala de Américas Pabellón Argentino de la UNC y el Auditorio Diego de Torres de la Universidad Católica de Córdoba.

Las sesiones se articularon en torno a cinco secciones o ejes temáticos: “El español, lengua universal”, “Lengua e interculturalidad”, “Retos del español en la educación del siglo XXI”, “El español y la revolución digital” y “La competitividad del español como lengua para la innovación y el emprendimiento”.

- [La Voz](#): “Los momentos destacados del Congreso de la Lengua Española. Un resumen audiovisual oficial”
- [El Diario de Carlos Paz](#): “Los buenos números que dejó el CILE en la ciudad de Córdoba”

El VIII CILE en cifras

(Fuente: [La Voz](#))

- 1º Congreso Internacional transmitido completamente vía *streaming* por el gobierno provincial.
- 10 mil personas asistieron a las actividades académicas del 25 al 30 de marzo.
- 150 mil personas en más de 450 actividades culturales del Festival de la Palabra del 20 al 30 de marzo.
- 6 mil participantes en los 10 espacios del CILE del 27 al 30 de marzo.
- 2.000 inscriptos en el Seminario de Periodismo del 25 y 26 de marzo.
- 600 inscriptos en el Seminario de Profesores de Español del 25 y 30 de marzo.
- 600 periodistas acreditados en el Centro de Prensa.
- 462 actividades en total.
- 31 países intervinieron.
- 85% de participación femenina.
- 4.500 artistas en todas las disciplinas.
- 55 mil personas en los shows del escenario de Ciudad Universitaria.

Las conclusiones y balances según los medios

- [Télam](#): “Polémicas y reclamos marcaron el encuentro”
- [Infobae](#): “Lo que el Congreso nos dejó: furcios, debates, risas y emociones para el recuerdo. Finalizó el megaevento que tuvo a Córdoba como epicentro de la cultura hispanohablante. Un resumen con las actividades más destacadas, las controversias, las repercusiones, las situaciones de tensión y las instancias que más disfrutaron los espectadores”
- [Clarín](#): “Las figuras, sin pelos en la lengua. De la conquista de la palabra «castellano»: lo que se vio y se dijo en el Congreso de la Lengua”
- [Página 12](#): “Encuentro sin tanta armonía ni consenso. Los cuestionamientos de escritores argentinos tanto sobre cómo nombrar a la lengua como por el lenguaje inclusivo despertaron polémicas durante el CILE realizado en Córdoba”
- [La Nación](#): “La lengua indómita. Entre la tradición y la desobediencia. Polémica. El Congreso de la Lengua puso de relieve tensiones en el idioma que no son nuevas, pero que hoy se dan con diferente rostro”
- [TN](#): “Lo que dejó el Congreso de la Lengua: «Leer y escribir son herramientas de poder». Lo dijo la escritora María Teresa Andruetto en el cierre del encuentro que se realizó en Córdoba. El futuro del idioma, el inclusivo, el desafío digital y científico, la poesía y las redes sociales, fueron algunos de los temas que, no sin momentos de tensión, se dieron en estos cuatro días de debate. Discusiones que continuarán en el próximo –previsto para 2022– en Arequipa, pago chico del Premio Nobel Mario Vargas Llosa”
- [Perfil](#): “Mempo, Dolina y Claudia Piñeiro, las ‘estrellas de rock’ del CILE”
- [Página 12](#): “Lengua que se las trae”, por Mempo Giardinelli
- [La Gaceta, de Salta](#): “Lo que dejó el Congreso de la Lengua. Atravesada por controversias lingüísticas y políticas, la máxima cita del español no pudo eludir la discusión sobre el lenguaje inclusivo. Y la denominación del idioma con 577 millones de hablantes también salió a debate: ¿español o castellano? ¿Congreso de la Lengua Española o Congreso de la Lengua Hispanoamericana?”

- *El Ciudadano*: “Apuntes sobre lo que dejó el VIII CILE. La ciudad de Córdoba fue el epicentro de los debates en torno a nuestro idioma y ahora repasaremos los temas de la agenda oficial y aquellos que se colaron en los paneles”
- *ABC*: “La libertad, la tecnología y el lenguaje inclusivo marcan el CILE”
- *La Nación*: “Una discusión saludable sobre el futuro y las tensiones del lenguaje”
- *La Voz*: “¿Qué nos dejó el Congreso de la Lengua?”
- *La Gaceta*, de Salta: “Córdoba se dio un baño de cultura con la lógica de *Rayuela*”
- *Revista Noticias*: “El impacto del español: cambio y expansión del segundo idioma del mundo”
- *La Prensa*: “El Congreso de la Lengua Española”
- *Perfil*: “Las apostillas del Congreso de la Lengua”
- *Cba24n*: “Lo más destacado del Congreso Internacional de la Lengua Española”
- *El Ancasti*: “El futuro de la lengua española es América Latina”
- *Pulso Turístico*: “Concluyó el Congreso Internacional de la Lengua Española”
- *El Ciudadano*: “El VIII CILE culminó, el debate continúa”
- *Babilonia Literaria*: “Lo que dejó –y de lo que no se habló– en el CILE”
- *El Tiempo*: “El Congreso de la Lengua Española y los debates actuales”
- *Infobae*: “¿Es el humor, acaso, lo único inclusivo del Congreso de la Lengua?”
- Artículo de *EFE*

Los participantes

El congreso reunió a unos 250 exponentes de 32 países de América, África, Asia y Europa, la mayoría escritores, lingüistas, académicos y otros expertos, creadores y profesionales de la cultura en español procedentes de todo el ámbito hispanohablante y de otros países.

Entre los escritores estuvieron el premio nobel peruano Mario Vargas Llosa – quien intervendrá en la sesión inaugural–, el mexicano Juan Villoro, el chileno Jorge Edwards, la española Carme Riera, el nicaragüense Sergio Ramírez, la española Elvira Sastre, la brasileña Nélide Piñón y los argentinos Luisa Valenzuela, Claudia Piñeiro, Elsa Osorio, Ana María Shua, Cristina Bajo, Pablo Ingberg, Perla Suez, Mempo Giardinelli, Guillermo Jaim Etcheverri, Ivonne Bordelois, María Teresa Andruetto y Martín Caparrós.

Otras visitas fueron las de Jorge Volpi, Gonzalo Celorio, Álvaro Pombo, Paco Ignacio Taibo II, Mayra Montero, J.J Armas Marcelo, Elvio Gandolfo Eduardo Halfon, Soledad Puértolas, Juan Manuel Bonet, Darío Jaramillo Agudelo, Juan Luis Cebrián, Mario Lavista, Horacio Vaggione, Rafael Cadenas y Rebeca Grynspan.

También intervinieron **periodistas** (Soledad Gallego-Díaz, Arsenio Escolar, Martín Caparrós, Juan Cruz, Norma Morandini), **editores** (José Creuheras, Pilar Reyes), **hispanistas** (Diana Sorensen, Ruth Fine, Kim Potoswki), **lingüistas** (Guillermo Rojo, Paz Battaner, Ignacio Bosque, Inés Fernández Ordóñez), **traductores** (Adan Kovacsics, Miguel Sáenz, Liliana Valenzuela), **expertos en la sociedad digital** (Juan Luis Cebrián, César Alierta), **el derecho** (Diego Valadés, José Antonio Moreno Rufinelli, Arístides Royo), **la música** (Joaquín Sabina, Alejandro Dolina) o **la ciencia** (Lucy Crespo, José Manuel Sánchez Ron, Diego Golombek).

Hubo expertos de países no hispanohablantes como Brasil, Alemania, Estados Unidos, Canadá, Israel, China, Senegal y Corea.

Los Congresos Internacionales de la Lengua Española

La octava edición de este importante evento mundial consagrado a la lengua española y a la cultura hispánica tuvo una comisión organizadora integrada por el Instituto Cervantes, la RAE, la ASALE, la Secretaría de Turismo de la Nación Argentina, el Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la Nación, el Gobierno de la Provincia de Córdoba –desde el Ministerio de Educación, la Agencia Córdoba Cultura y Agencia Córdoba Turismo–, la Municipalidad de Córdoba –junto a sus secretarías de Cultura y Educación y a la dirección de Turismo– y la Universidad Nacional de Córdoba (UNC) –que cumple la función de coordinación académica–, en colaboración con otras entidades públicas y privadas, como la Cámara Argentina de Turismo, la Asociación de Centros de Idiomas, la Organización de Estados Iberoamericanos, la Universidad de Buenos Aires y la Fundación El Libro.

Los Congresos, pensados para crear e impulsar nuevas perspectivas en torno a la lengua española, se realizan cada tres años y son los encuentros más importantes relacionados con la lengua y la cultura en español. Constituyen foros universales de reflexión sobre la situación, problemas y desafíos del español, que pretenden avivar la conciencia de corresponsabilidad de los gobiernos, las instituciones y los ciudadanos en la promoción y la unidad de la lengua común de más de quinientos millones de personas en el mundo, así como impulsar el diálogo de toda la comunidad cultural hispánica.

Los encuentros reúnen a escritores, académicos, lingüistas, periodistas, editores, traductores, docentes, expertos, referentes de industrias culturales, audiovisuales y de medios masivos de comunicación y profesionales de todo el mundo, junto con estudiantes y otros representantes del mundo cultural, político y económico relacionados con el desarrollo y promoción de la lengua y la cultura en español.

Los CILE son la cita de máxima importancia del mundo hispánico. Además, durante los días de celebración de cada Congreso se desarrollan en la ciudad anfitriona una serie de actividades culturales paralelas de todo tipo destinadas al desarrollo y difusión de la cultura en español.

Los CILE son organizados por el Instituto Cervantes, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, y por el Gobierno del país anfitrión. Los Congresos Internacionales celebrados hasta la fecha fueron los de Zacatecas (México, 1997), Valladolid (España, 2001), Rosario (Argentina, 2004), Cartagena de Indias (Colombia, 2007), Valparaíso (Chile, 2010) –desarrollado de forma virtual, a través de internet, debido al terremoto registrado unos días antes de su inauguración–, Panamá (Panamá, 2013) y San Juan (Puerto Rico, 2016).

*** El Festival de la Palabra y los Seminarios de Profesores y de Periodismo**

La programación oficial y académica del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) se complementó con cientos de actividades culturales complementarias –conferencias, charlas, talleres, muestras, espectáculos y presentaciones– **enmarcadas en el Festival de la Palabra**, que se extendió desde el miércoles 20 hasta el sábado 30 de marzo en Córdoba y otras ciudades de la provincia. Además, hubo un Seminario Iberoamericano de Periodismo y Comunicación “Tiene la Palabra” y Jornadas para Profesores de Español.

El [Festival de la Palabra](#) comprendió una gran cantidad de actividades culturales y educativas “que celebraron las lenguas y las culturas”, especialmente diseñadas para expresar la riqueza y multiplicidad artística de la lengua española, de la provincia y del mundo hispanohablante. Se trató de un evento popular que se extendió en numerosas plazas, clubes, bibliotecas públicas, teatros, escuelas, museos y centros culturales. La Plaza San Martín de la ciudad de Córdoba fue el epicentro de todas las actividades, con una feria del libro y múltiples presentaciones culturales. Participaron más de 150.000 personas en 550 actividades desarrolladas en diez días.

Dentro del listado de espectáculos gratuitos que se realizaron, se destacaron algunos como: la exposición homenaje al poeta, dramaturgo y ensayista cordobés Arturo Capdevila; la presentación de un atlas del español cordobés –una investigación coordinada por Cristina Dalmagro y María Teresa Toniolo (con la participación de más de cien investigadores) que agrupa frases, modismos y palabras del habla de los cordobeses–; la presentación en el Boulevard de la Reforma del grupo de humor Les Luthiers; la presentación del *Romancero Gitano* de Federico García Lorca, en la voz de la destacada actriz española Nuria Espert; el concierto en homenaje a Atahualpa Yupanqui que realizó la banda sinfónica de Córdoba en el Teatro San Martín; el concierto en homenaje a Joaquín Sabina; y el show que dio los cantantes Soledad Pastorutti y Jorge Rojas.

Seminarios de Periodismo y de Profesores

El 25 y 26 de marzo tuvo lugar un [Seminario Iberoamericano de Periodismo y Comunicación](#) con seis paneles donde destacados profesionales de la comunicación debatieron sobre el derecho a la palabra, el valor de la palabra, intertextualidad, nuevos medios y convergencia mediática digital entre otros ejes. Se llevó a cabo en la Sala de las Américas del Pabellón Argentina, de la Universidad Nacional de Córdoba.

Hubo una veintena de talleres, seis paneles temáticos y dos conversatorios. En estas actividades se tocaron temas como la comunicación con perspectiva de género, los desafíos del periodismo narrativo y el uso de la palabra en la era de la convergencia digital. En la nómina de expositores figuraron el escritor y periodista español Axel Grijelmo, la filósofa argentina Diana Maffia, la periodista cultural Sonia Budassi y el destacado columnista español Juan Cruz, entre otras personalidades.

Ese mismo lunes y martes se realizaron las [Jornadas internacionales para profesores de español](#) en las que docentes y estudiantes de carreras afines a la enseñanza del español, junto a otros profesionales vinculados a la actividad, trabajaron sobre la temática “El español en el mundo y los mundos del español: fortaleciendo el diálogo entre cultura e identidad”. Tuvo lugar en la Facultad de Lenguas y Claustorum de la Universidad Nacional de Córdoba.

El Seminario de Periodismo, en los medios

- *Infobae*: “Sobredosis informativa, *fake news* y los caminos sinuosos del periodismo, según Martín Caparrós y Juan Villoro. Ambos autores –novelistas, cuentistas, ensayistas pero sobre todo periodistas– fueron entrevistados por Mariano Jabonero en la Universidad Nacional de Córdoba: cómo internet afectó la manera de relacionarnos con la información, la ideologización de la noticia y el futuro de la profesión, entre otros temas”
- *La Voz*: “El desafío de los nuevos consumos de información. Ayer se debatió en Córdoba sobre los factores que intervienen a la hora de contar y de interpretar

las noticias. Fue el cierre del Seminario Iberoamericano de Periodismo y Comunicación”

- [Los Andes](#): “El periodismo de calidad es el antibiótico para las «fake news». La primera jornada del Seminario Iberoamericano de Periodismo abordó la problemática de las noticias falsas”
- [El País](#): “La palabra contra las «armas de distracción masiva» de las redes. Periodistas iberoamericanos se reúnen en Córdoba antes del Congreso de la Lengua para debatir en un seminario los retos de la profesión”
- [Artículo de La Voz](#)
- [Artículo de Cba24n](#)
- [Artículo de El Diario de Carlos Paz](#)

El pericón

- [Artículo del sitio del VIII CILE](#): “Pericón Federal del CILE. Al mediodía de la jornada final, cuerpos de baile de toda la provincia bailaron la tradicional danza folklórica frente al Teatro Libertador San Martín”
- [La Voz](#): “Así bailaron el pericón en el VIII CILE”
- [Cadena 3](#): “Más de tres mil bailarines hicieron un pericón por el CILE”
- [Diario de Cuyo](#): “Un pericón para el cierre”

Tributo “A Joaquín Sabina, poeta de ciudades”

- [Artículo del sitio del VIII CILE](#): “Entre rimas, versos y música se realizó el homenaje a Joaquín Sabina. Participaron Luis García Montero, Benjamín Prado, la Orquesta de Cuerdas de la Municipalidad de Córdoba y artistas como: Carlos Habiague, Silvia Lallana, Gustavo Visentin, Adriana Varela, Elvira Sastre, Liliana Bedini y Marcelo Santos”
- [La Voz](#): “Pasión de tango para Sabina”
- [Perfil](#): “Córdoba homenajeó a Joaquín Sabina con tangos y poesía. Ante una multitud, el músico español fue distinguido en el Teatro del Libertador. Leyó poesías de su autoría. En el final cantó «Con la frente Marchita»”
- [Cba24n](#): “Homenaje en Córdoba a Joaquín Sabina, «un tanguero con piel de español»”
- [El Universal](#): “El tango y la poesía animan a Joaquín Sabina a cantar”
- [Milenio](#): “Joaquín Sabina, memoria y tango: una noche entrañable”
- [El Doce](#): “Joaquín Sabina brilló con su voz y su poesía”
- [La Voz](#): “La banda sonora del Congreso de la Lengua”

Les Luthiers

- [La Nación](#): “Les Luthiers convocó a una multitud en el Festival de la Palabra”
- [La Voz](#): “Les Luthiers en el Congreso de la Lengua: la fórmula perfecta de las carcajadas”
- [La Voz](#): “En fotos, el show de Les Luthiers en el Congreso de la Lengua”
- [La Voz](#): “Una multitud disfrutó de Les Luthiers en Córdoba”
- [Cadena 3](#): “25.000 personas en el deslumbrante show de Les Luthiers”
- [Cba24n](#): “Les Luthiers, una multitud disfrutó del show en el CILE”
- [El País](#): “El genio de Les Luthiers con aroma a choripán”

- [La Voz](#): “Jorge Maronna, de Les Luthiers: «En la base de todo nuestro humor está la palabra»”

Homenaje a Atahualpa Yupanqui y show de La Sole y Jorge Rojas

- [Artículo del sitio del VIII CILE](#): “El Festival de la Palabra cerró con un homenaje a Atahualpa y un espectáculo de Soledad Pastorutti”
- [La Voz](#): “Soledad y Jorge Rojas, en el cierre del Congreso de la Lengua en Córdoba. Dos de las figuras más reconocidas de nuestra música popular encabezaron el espectáculo en Ciudad Universitaria que le bajó el telón al VIII Congreso de la lengua española”
- [Cba24n](#): “Ante 20 mil personas, Soledad y Jorge Rojas dieron el cierre al CILE”
- [Cadena 3](#): “Jorge Rojas y Soledad cerraron el CILE ante 20.000 personas”

Sección temática “El español, lengua universal”

*** Sesión plenaria “El español, lengua universal”**

El miércoles 27 de marzo, a las 16.30, se realizó la primera sesión plenaria, sobre “El español, lengua universal”, presidida por el bibliotecario de la Academia Colombiana de la Lengua, [Álvaro Rodríguez Gama](#); y con la ponencia general que dio la escritora y periodista brasileña y miembro de la Academia Brasileña de Letras [Nélida Piñón](#). La sesión se centró en los alcances del idioma español en el mundo. Por segunda vez en la historia, la primera sesión plenaria de un CILE estuvo a cargo de un escritor no hispanohablante.

El acto se llevó a cabo en el Teatro Libertador General San Martín de Córdoba, sede central del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de las sesiones de la programación académica.

- [Instituto Cervantes: Video de la sesión plenaria](#)

Repercusiones de la sesión y sus discursos en la prensa

- [Télam](#): “Piñón y el español, «una lengua inventada para atender las carencias y urgencias de lo cotidiano». La escritora y académica definió al español como un idioma que «chispeaba en el corazón»”
- [Clarín](#): “Nélida Piñón valoró la belleza del castellano y recordó que siempre estuvo en el centro «de mi herencia genética»”
- [Página 12](#): “Piñón, la lengua y las mujeres”
- [El Espectador](#): “Nélida Piñón habló de la relación entre el español y el portugués, y del influjo de la lengua castellana en su vida”

Entrevistas

- [Entrevista de Deutsche Welle a Nélida Piñón](#): “«La frontera limita el conocimiento y la percepción de las cosas [...]. El español está presente en la psique de Brasil»”

*** Panel “El futuro iberoamericano del español”**

El jueves 28 de marzo, a las 15.30, se realizó el panel sobre “El futuro iberoamericano del español”, presidido por el exdirector de la Academia Chilena de la Lengua, [Alfredo Matus](#); coordinado por el catedrático de Lengua española en el

Departamento de Filología Española de la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la Universidad de Valencia (España), [Antonio Briz](#); y con la participación del escritor y académico de la RAE [José María Merino](#); el escritor colombiano [Pablo Montoya](#); Germán Prosperi, docente e investigador de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la [Universidad Nacional del Litoral](#) (Argentina); y las escritoras argentinas [Ana María Shua](#) y [Perla Suez](#).

El acto se llevó a cabo en el Auditorio Diego de Torres de la Universidad Católica de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)
- [Artículo de la RAE](#): “El académico José María Merino ha reivindicado la importancia de la unidad del español”, con el resumen de las palabras de Antonio Briz y Ana María Shua

Repercusiones del panel y sus discursos en la prensa

- *Milenio*: “El misterioso futuro del español. Compartimos un fragmento del texto leído por Ana María Shua”
- *La Opinión*: “Investigador de la UNL debatió sobre la lengua y la cultura. [...] Germán Prósperi destacó que la mesa tuvo que ver con cómo el español como lengua literaria puede plantear posibilidades de futuro. «En mi presentación trabajé algunos textos españoles y argentinos. Finalmente me centré en la película Roma de Alfonso Cuarón»”

Entrevistas

- [Entrevista de La Voz a Perla Suez](#): “La ficción puede cualquier cosa”
- [Entrevista de Infobae a Ana María Shua y Perla Suez](#): “Lenguaje inclusivo, traducción, internet y el incierto futuro del idioma español: una charla con Ana María Shua y Perla Suez. En el marco del Congreso de la Lengua en Córdoba, las autoras se sentaron a charlar con Infobae Cultura sobre el los devenires de nuestra lengua y las tensiones a las que se enfrenta”

*** Panel “El español en los Estados Unidos”**

El viernes 29 de marzo, a las 18.00, se realizó el panel sobre “El español en los Estados Unidos”, presidido por el secretario general de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, [Jorge I. Covarrubias](#); coordinado por la directora del [Observatorio del Instituto Cervantes en Harvard](#) (Estados Unidos), Diana Sorensen; y con la participación del poeta cordobés nacionalizado estadounidense [Luis Alberto Ambroggio](#); el director académico del Instituto Cervantes, [Richard Bueno-Hudson](#); y los profesores estadounidenses de lingüística hispánica [Glenn Martínez](#), [Kim Potowski](#) y [Sheri Spaine](#).

El acto se llevó a cabo en el Auditorio Diego de Torres de la Universidad Católica de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

- [Artículo del sitio del VIII CILE](#): “Promover el español por respeto, calidad de vida y una mayor tolerancia en Estados Unidos”, con el resumen de las palabras de Luis Alberto Ambroggio, Glenn Martínez y Kim Potowoski
- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)

Repercusiones del panel y sus discursos en la prensa

- [La Vanguardia](#): “A la conquista de los Estados Unidos. La población hispanohablante aumenta y defiende sus derechos”
- [El Mundo](#): “El reto de la lengua española frente al ‘English only’ de Donald Trump”

Entrevistas

- [Deutsche Welle](#): “«El español no es una lengua extranjera en Estados Unidos». Eso dijo a DW Jorge Covarrubias, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Pero también: «Trump ha demostrado una gran hispanofobia», aseguran desde la asociación”

* Panel “Nuevos horizontes del español: África y Asia”

El jueves 28 de marzo, a las 18.00, se realizó el panel sobre “Nuevos horizontes del español: África y Asia”, presidido por el director honorario de la Academia Filipina de la Lengua Española, [José Rodríguez Rodríguez](#); coordinado por la licenciada en Historia y Geografía [Inmaculada González Puy](#), nacida en España y residente en Beijing (China); y con la participación del inspector general del idioma español en Senegal, [Ndiogou Faye](#); el presidente de la Asociación Asiática de Hispanistas, [Jingsheng Lu](#) (China); el presidente de la [Asociación Coreana de Hispanistas](#), Young-Woo Nam; y el académico de número de la Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española, [Fernando-Ignacio Ondo Ndjeng](#).

El acto se llevó a cabo en el Auditorio Diego de Torres de la Universidad Católica de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)
- [ABC](#): “Asia y África, nuevos retos del español. Con Estados Unidos como punta de lanza, nuestra lengua está en auge en estos continentes”

* Panel “Perspectivas del judeoespañol: lengua y comunidad”

El viernes 29 de marzo, a las 15.30, se realizó el panel sobre “Perspectivas del judeoespañol: lengua y comunidad”, presidido por el presidente de la [Asociación Internacional de Hispanistas](#) (México), Aurelio González; coordinado por el doctor en Literatura del Pueblo Judío y director del Centro Naime y Yehoshua Saltí de la Universidad Bar-Illán –centro universitario de Israel que se ocupa en exclusiva de estudios sefardíes–, [Schmuel Refael Vivante](#); y con la participación del escritor e investigador argentino [Mario Eduardo Cohen](#), presidente del Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí (CIDiCSeF); la hispanista y cervantista argentina radicada en Israel [Ruth Fine](#), titular del departamento de español de la Universidad Hebrea de Jerusalén; y el turco radicado en Israel [Moshe Shaul](#), licenciado en Sociología y Ciencias Políticas.

El acto se llevó a cabo en la Facultad de Derecho de la Universidad Nacional de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)
- *Radio Jai*: “Ruth Fine: «El fenómeno del español en Israel es inaudito y de mucha importancia»”
- *Radio Jai*: “Mario Cohen: «Por primera vez en la historia, hubo un panel específico dedicado al judeoespañol»”

* **Panel “Los exilios: lecciones para el futuro”**

El sábado 30 de marzo, a las 11.30, se realizó el panel sobre “Los exilios: lecciones para el futuro”, presidido por el director del Instituto Cervantes, [Luis García Montero](#); coordinado por la profesora de Literatura Española en la Universidad de La Plata (Argentina), [Raquel Macciuci](#); y con la participación de la doctora en Literatura Inglesa y Española [Marta Campomar](#), vicepresidenta de la Fundación Ortega y Gasset Argentina –habló sobre “Ortega y Gasset y el exilio argentino”–; la escritora y profesora en Literatura Española y Teoría Literaria en la Universidad Nacional de Córdoba y la Universidad Católica de Córdoba (Argentina), [Graciela Ferrero](#) –“El exilio de Rafael Alberti”–; el gestor cultural argentino y divulgador del tango en España, donde reside, Horacio Rébora –“El exilio argentino”–; y la escritora española, viuda del gran escritor español Francisco Ayala y profesora de Literatura Española residente en EE.UU., [Carolyn Richmond](#) –“Francisco Ayala y el exilio”–.

El acto se llevó a cabo en el Teatro Real de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)

Repercusiones del panel y sus discursos en la prensa

- *La Voz*: “El destierro, sus penas y sus enseñanzas. El franquismo en España y la dictadura militar en la Argentina marcaron el ida y vuelta de intelectuales entre ambos países”
- *El Mundo*: “El reto de la lengua española frente al ‘English only’ de Donald Trump”

Entrevistas

- *El Diario de Carlos Paz*: “La especialista cordobesa Graciela Ferrero habla de la poesía de Luis García Montero: «Es un poeta pendiente de la realidad que lo circunda»”

Sección temática “Lengua e interculturalidad”

* **Sesión plenaria “Lengua e interculturalidad”**

El jueves 28 de marzo, a las 9.45, se realizó la sesión plenaria sobre “Lengua e interculturalidad”, presidida por la directora de la Academia Ecuatoriana de la Lengua, [Susana Cordero](#). Contó con la ponencia general del escritor y académico nicaragüense [Sergio Ramírez](#), y una mesa redonda moderada por la profesora

argentina [Laura Scarano](#), en la que participaron el latinista y académico español [Juan Gil](#); el lingüista y miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, [Francisco Moreno-Fernández](#); el director general de la Dirección General del Libro, Bibliotecas y Promoción de la Lectura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, [Javier Martínez](#); y la escritora argentina [Elsa Osorio](#).

El acto se llevó a cabo en el Teatro Libertador General San Martín de Córdoba, sede central del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de las sesiones de la programación académica.

La mesa redonda trató de la lengua y la interculturalidad enfocada desde el ámbito literario, histórico y sociolingüístico.

- [Artículo de la ASALE](#): “Sergio Ramírez: «El español es una lengua viral que rompe las fronteras de manera agresiva»”, con el resumen de las palabras de Juan Gil
- [Instituto Cervantes: Video de la sesión](#)

Repercusiones de la sesión y sus discursos en la prensa

- [Clarín](#): “Sergio Ramírez anticipa la ponencia en la que se referirá al origen y evolución del castellano de América, y al idioma como un tejido de influencias superpuestas, que sigue transformándose”, con artículo escrito por el autor nicaragüense
- [Télam](#): “Sergio Ramírez: «El español es una lengua viral que rompe las fronteras de manera agresiva»”
- [La Voz](#): “El lenguaje inclusivo entró sin invitación. Elsa Osorio: «Nadie puede prohibir el cambio. Quizá no sea aún el tiempo de proponérselo a la RAE. Pero vendrá ese tiempo de cambio, cuando la propia sociedad lo decida»”
- [Cba24n](#): “Juan Gil: «La lengua española se enriqueció con la incorporación de palabras indígenas»”
- [Los Andes](#): “El lenguaje inclusivo entró sin invitación”
- [La Gaceta, de Tucumán](#): “Sergio Ramírez: «La lengua española vive del atrevimiento porque desprecia los límites»”
- [El Tiempo](#): “El congreso de la lengua española y los debates actuales”
- [Prensa Latina](#): “Un Congreso de la Lengua en tiempos de lenguaje inclusivo”
- [Milenio](#): “Sergio Ramírez: «El español es una lengua viral». El escritor nicaragüense enunció a varios escritores americanos y analizó cómo han influido las lenguas amerindias en sus producciones”

*** Segunda sesión plenaria “Lengua e interculturalidad”**

El sábado 30 de marzo, a las 8.30, se realizó la segunda sesión plenaria sobre “Lengua e interculturalidad”, presidida por la directora de la Academia Chilena de la Lengua, [Adriana Valdés Budge](#). Contó con una mesa redonda moderada por la profesora argentina de Literatura y Cultura Españolas Marcela Romano, en la que participaron el poeta y ensayista venezolano [Rafael Cadenas](#); el novelista, ensayista y poeta español [Benjamín Prado](#); el poeta peruano y director del [Centro Cultural Inca Garcilaso](#), Alonso Ruiz Rosas; y el escritor y político hispano-mexicano [Paco Ignacio Taibo II](#), director del Fondo de Cultura Económica (FCE).

El acto se llevó a cabo en el Teatro Libertador General San Martín de Córdoba, sede central del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de las sesiones de la programación académica.

- [Instituto Cervantes: Video de la sesión](#)
- [La Vanguardia](#): “Taibo II recomienda a la Argentina dejar el neoliberalismo”
- [Milenio](#): “Taibo II: «'Vientos del pueblo' llegará hasta la Argentina». El director del FCE compartió durante el CILE su entusiasmo por promover una colección popular de libros a precios accesibles”
- [El Diario](#): “Taibo II: «El neoliberalismo es demoníaco»”
- [La Política Online](#): “Taibo II invitó a la Argentina a salirse del neoliberalismo. El director del FCE dijo que el precio de los libros es «prohibitivo para las masas»”
- [El País](#): “El español, ¿el género más pujante del español?”
- [La Voz](#): “Benjamín Prado realizó un *flashmob* en el aeropuerto de Córdoba. El escritor y poeta español recitó sus poemas apenas arribó a Córdoba”

Entrevistas

- [Entrevista de Página 12 a Paco Ignacio Taibo II](#): “«Hacer un continente que se hable a sí mismo»”
- [El Universal](#): “Taibo se siente Gonzalo Guerrero; quiere hacer del FCE una transnacional latinoamericana”
- [Milenio](#): “Los planes de Taibo II para el FCE en la Argentina. «Vamos a buscar revitalizar la editorial», afirmó Horacio González, recién anunciado como director de la filial argentina del FCE”
- [La Verdad](#): “Benjamín Prado: «Cuando la cultura se considera una molestia es más difícil que prospere»”

* Panel “Variedad y pluralidad lingüística del español. Mestizaje lingüístico y cultural”

El jueves 28 de marzo, a las 18.00, se realizó el panel sobre “Variedad y pluralidad lingüística del español. Mestizaje lingüístico y cultural”, presidido por la directora de la Academia Guatemalteca de la Lengua, [Raquel Montenegro](#); coordinado por la escritora colombiana [Adelaida Fernández Ochoa](#); y con la participación del novelista, ensayista y periodista español [Juan Jesús Armas Marcelo](#), la ingeniera argentina [Magui Choque Vilka](#), la escritora y periodista cubana residente en Puerto Rico [Mayra Montero](#) y el académico de la Academia Mexicana de la Lengua [Fernando Serrano Migallón](#).

El acto se llevó a cabo en el Teatro Real de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)
- [El Ancasti](#): “El futuro de la lengua española es América Latina”

*** Panel “Escribir para ser leído. La lengua como vehículo de comunicación entre autor y lector”**

El jueves 28 de marzo, a las 15.30, se realizó el panel sobre “Escribir para ser leído. La lengua como vehículo de comunicación entre autor y lector”, presidido por el director de la Academia Dominicana de la Lengua, [Bruno Rosario Candelier](#); coordinado por el licenciado en Ciencias de la Información [Jesús Ruiz Mantilla](#) (España); y con la participación del cervantista cubano José Antonio Baujín; el crítico literario, ensayista, historiador de la cultura y novelista mexicano [Christopher Domínguez](#); el escritor y político español [Álvaro Pombo](#); y el escritor argentino y profesor de Literatura Argentina [Martín Prieto](#).

El acto se llevó a cabo en la Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de la Universidad Nacional de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)

*** Panel “La escritura del español en la traducción: un diálogo creativo”**

El jueves 28 de marzo, a las 18.00, se realizó el panel sobre “La escritura del español en la traducción: un diálogo creativo”, presidido por la presidenta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, [Lidia Jeansalle](#); coordinado por el académico de la Real Academia Española [Miguel Sáenz](#); y con la participación de los siguientes traductores: el escritor y periodista argentino [Elvio Gandolfo](#), el escritor argentino [Pablo Ingberg](#), el filólogo chileno [Adan Kovacsics](#), la profesora española [Helena Lozano](#) y la poeta mexicana radicada en Estados Unidos [Liliana Valenzuela](#).

El acto se llevó a cabo en la Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de la Universidad Nacional de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

Los traductores han puesto en común los problemas en los que se enfrentan a la hora de hacer sus traducciones y las estrategias que siguen.

- [Artículo de la RAE](#): “La escritura del español en la traducción: un diálogo creativo”, con el resumen de las palabras de Elvio Gandolfo, Liliana Valenzuela y Pablo Ingberg
- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)

Repercusiones del panel y sus discursos en la prensa

- [La Voz](#): “Breve elogio de la traducción”, por Carlos Schilling

Entrevistas

- [Entrevista de Clarín a Miguel Sáenz](#): “Traducir a un idioma de vastos territorios. El traductor español es uno de los más destacados en lengua alemana, especialmente de Thomas Bernhard y de Günter Grass”

Sección temática “Retos del español en la educación del siglo XXI”

*** Sesión plenaria “Retos del español en la educación del siglo XXI”**

El jueves 28 de marzo, a las 11.30, se realizó la sesión plenaria sobre “Retos del español en la educación del siglo XXI”, presidida por el secretario general de la [Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la](#)

[Cultura](#) (OEI), Mariano Jabonero. Contó con la ponencia general del escritor y periodista argentino [Mempo Giardinelli](#), y una mesa redonda moderada por la subdirectora de la Academia Guatemalteca de la Lengua, [Guillermina Herrera](#), en la que participaron el presidente de la Academia Nacional de Letras de Uruguay, [Wilfredo Penco](#); el ministro de [Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología de la República Argentina](#), Alejandro Finocchiaro; las profesoras de la [Universidad Nacional de Córdoba](#) Cecilia Defagó y Elena Pérez, decana de la Facultad de Lenguas; Fabián Mónaco (Argentina); la directora del Instituto Caro y Cuervo (Colombia), [Carmen Millán](#), y la exsecretaria de Cultura de México, Consuelo Sáizar.

El acto se llevó a cabo en el Teatro Libertador General San Martín de Córdoba, sede central del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de las sesiones de la programación académica.

- [Instituto Cervantes: Video de la sesión](#)

Repercusiones de la sesión y sus discursos en la prensa

- [La Voz](#): “Una cuestión política”
- [Télam](#): “Mempo Giardinelli: «Los desafíos no los plantea la lengua sino el neoliberalismo global». El escritor aseguró que el «castellano americano» es la designación de la lengua que «nos identifica y nos hermana políticamente»”
- [Página 12](#): “Mempo Giardinelli: «Hoy se reemplazan maestros por gerentes». El escritor chaqueño prefirió al «castellano» por sobre el «español», pareció contestar los dichos de Mario Vargas Llosa sobre el rol «integrador» y trazó un oscuro panorama de la educación”
- [Clarín](#): “De la Conquista a la palabra «castellano». Mempo Giardinelli se cruzó con el ministro Finocchiaro”
- [Radio Mitre](#): “Mempo Giardinelli: «El idioma español no sé si existe o existió. [...] No digo español, digo castellano»”
- [SputnikNews](#): “El debate político sobre el español y América Latina acalora el Congreso de la Lengua. El escritor argentino Mempo Giardinelli rechazó el uso del término «español» para llamar al castellano, tildó de «policía lingüística» el rol de la Real Academia Española y criticó la mercantilización de la educación en la región. El vehemente discurso cosechó las ovaciones del público”
- [Club de Traductores Literarios de Buenos Aires](#): “Mempo Giardinelli: una ponencia y tres coberturas”
- [La Nueva Mañana](#): “Mempo Giardinelli: «Educar a los pueblos es una decisión de todos los Estados»”
- [Puntual](#): “Un filoso Mempo Giardinelli sacudió la modorra de los catedráticos. En una de las ponencias más aplaudidas del congreso internacional, criticó la utilización del término «español» para describir la lengua de los países de América y denunció el desmantelamiento del sistema educativo”
- [La Gaceta](#): “Un escritor denuncia que en 2015 volvió el analfabetismo, pero un ministro asegura que ello es «imposible». Giardinelli cuestionó el «embrutecimiento» social mientras que, según Finocchiaro, mejoró la educación”
- [El Ciudadano](#): “Giardinelli criticó las políticas del gobierno nacional y al neoliberalismo”

- [La Gaceta](#): “Giardinelli afirma que está volviendo el analfabetismo a la Argentina”
- [Télam](#): “Finocchiaro: «Ningún gobierno hace analfabetos en tres años de gestión»”
- [Gobierno de la Nación Argentina](#): “Finocchiaro participó de un panel sobre Educación en el CILE”
- [Página 12](#): “Lengua que se las trae”, por Mempo Giardinelli
- [La Opinión](#): “Investigador de la UNL debatió sobre la lengua y la cultura. [...] Fabián Mónaco se centró en explicitar la propuesta de política lingüística argentina”
- [Instituto Caro y Cuervo](#): “Carmen Millán: «Acuñar nuevas palabras para seguirle el paso a los desarrollos científicos ha sido y será uno de los retos del español en el siglo XXI»”, con reproducción en [Spanish in Colombia](#)
- [Organización de Estados Iberoamericanos](#): “La OEI en el VIII CILE”
- [Organización de Estados Iberoamericanos](#): “Los desafíos del español para el siglo XXI”
- [Perfil](#): “Mempo, Dolina y Claudia Piñeiro, las «estrellas de rock» del CILE”
- [El Tiempo](#): “El Congreso de la Lengua Española y los debates actuales”
- [Norte](#): “Mempo, Dolina y Claudia Piñeiro, los destacados del CILE”

Entrevistas

- [La Voz](#): “Mempo Giardinelli: «El español no existe»”
- [Cadena 3](#): “Finocchiaro: «Ningún gobierno hace analfabetos en tres años»”
- [Cba24n](#): “Elena Pérez realiza un balance sobre todo lo que fue el Congreso”

* Panel “Maestros analógicos y alumnos digitales”

El jueves 28 de marzo, a las 15.30, se realizó el panel sobre “Maestros analógicos y alumnos digitales”, presidido por el director de la Academia Cubana de la Lengua, [Rogelio Rodríguez Coronel](#); coordinado por el estadounidense Fernando Rubio; y con la participación de la académica de la Academia Nacional de Letras de Uruguay [Virginia Bertolotti](#); la profesora de Lingüística de la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina), [Isolda E. Carranza](#); el director del Programa de Lengua Española en la American University (Estados Unidos), [Luis Cerezo-Ceballos](#); la académica de la Academia Cubana de la Lengua [Ana María González Mafud](#); y el rector de la Universidad de Extremadura (España), [Segundo Píriz](#).

El acto se llevó a cabo en el Teatro Real de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

- [Artículo del sitio del VIII CILE](#): “Maestros analógicos y alumnos digitales, cómo acortar la brecha”, con el resumen de las palabras de todos los ponentes
- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)

Repercusiones del panel y sus discursos en la prensa

- *Deutsche Welle*: “Maestros analógicos y alumnos digitales, ¿mundos irreconciliables? Miembros de Academias Nacionales de la Lengua Española analizan los desafíos de la enseñanza actual y nos cuentan si «ya nadie lee libros» y «las nuevas generaciones hablan cada vez peor»”
- *Palabras*: “Tecnología e innovación con el poder del español”

*** Panel “Ochocientos años de la universidad en el mundo hispánico. Los retos en el siglo XXI”**

El viernes 29 de marzo, a las 18.00, se realizó el panel sobre “Ochocientos años de la universidad en el mundo hispánico. Los retos en el siglo XXI”, presidido por la directora de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno (Argentina), [Elsa Barber](#); coordinado por el académico de la Academia Nacional de Educación (Argentina) y exrector de la Universidad de Buenos Aires (UBA), [Guillermo Jaim Etcheverry](#); y con la participación de rectores y representantes de universidades hispanoamericanas: el secretario de Relaciones Internacionales de la UBA, [Gabriel Capitelli](#); el rector de la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina), [Hugo Juri](#); la rectora de la Universidad de Granada (España), [Pilar Aranda Ramírez](#); el rector de la Universidad de Salamanca (España), [Ricardo Rivero](#); el rector de la Universidad de Alcalá de Henares (España), [José Vicente Saz Pérez](#); y el coordinador de Humanidades de la Universidad Autónoma de México, [Alberto Vital](#).

El acto se llevó a cabo en la Facultad de Derecho de la Universidad Nacional de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

Durante el encuentro los rectores firmaron un principio de acuerdo para delinear la universidad del futuro. El comunicado oficial de los rectores plantea a “luchar por un cambio radical, por una sociedad más justa, democrática, igualitaria y sostenible como lo expresa la declaración final de la Cumbre Regional de Educación Superior 2018, promoviendo la ciencia desde el humanismo y la tecnología con justicia, por el bien común y los derechos para todas y todos”.

- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)

Repercusiones del panel y sus discursos en la prensa

- *Cba24n*: “Rectores firmaron acuerdo por los desafíos de las universidades del futuro”
- *Universidad Nacional de Córdoba*: “Rectores hispanoamericanos ofrecieron su visión sobre los retos del siglo XXI. Todos coincidieron en que la lengua debe tener mayor protagonismo en la formación de los universitarios y ser una materia transversal a todas las disciplinas. El rector de la UNC, Hugo Juri, dijo que el desafío es ayudar a conducir el tránsito de esta civilización tecnológica, sin ser esclavo de ella”
- *Canal U*: “Universidad del futuro”

Entrevistas

- *La Voz*: “Hugo Juri: «El Congreso de la Lengua genera nuevos movimientos culturales». El rector de la UNC adelanta cuáles son los desafíos de la universidad en el Congreso de la Lengua”

*** Panel “Didáctica de la lengua española y de su literatura en la escuela media. El caso argentino”**

El jueves 28 de marzo, a las 18.00, se realizó el panel sobre “Didáctica de la lengua española y de su literatura en la escuela media. El caso argentino”, presidido por la directora del Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas “Dr. Amado Alonso” de la Universidad de Buenos Aires, [Guiomar Ciapuscio](#); coordinado por Carlos Valentini (Argentina); y con la participación de la escritora argentina [Cristina Bajo](#) y los docentes argentinos Susana Caba, María López García y Silvina Marsimian.

El acto se llevó a cabo en el Teatro Libertador General San Martín de Córdoba, sede central del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)

Repercusiones del panel y sus discursos en la prensa

- [Alta Gracia Noticias](#): “Cristina Bajo apuesta a la incorporación de nuevas lecturas en las aulas”
- [Ministerio de Educación del Gobierno de la Provincia de Buenos Aires](#): “Una docente bonaerense fue panelista en el Congreso de la Lengua”
- [La Noticia 1](#): “Una docente de una escuela de Merlo fue panelista en el CILE”

*** Panel “Corrección política y lengua”**

El sábado 30 de marzo, a las 11.30, se realizó el panel sobre “Corrección política y lengua”, presidido por el académico uruguayo [Adolfo Elizaincín](#), miembro de la Junta Directiva de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL-Uruguay); coordinado por el periodista y escritor español [Álex Grijelmo](#); y con la participación del catedrático de Lengua Española y académico de la Real Academia Española [Pedro Álvarez Miranda](#); la escritora y lingüista argentina [Ivonne Bordelois](#); el poeta, ensayista, traductor y periodista argentino [Jorge Fondevbrider](#); y el escritor mexicano [Jorge Volpi](#).

El acto se llevó a cabo en la Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de la Universidad Nacional de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

Los académicos, lingüistas, periodistas y escritores del panel debatieron sobre el lenguaje políticamente correcto.

- [Artículo de la RAE](#): “Álvarez de Miranda: «Nadie tiene poder para actuar sobre el rumbo del idioma», con el resumen de las palabras de Ivonne Bordelois, Jorge Fondevbrider y Jorge Volpi
- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)

Repercusiones del panel y sus discursos en la prensa

- [La Voz](#): “Corrección política y eufemismos”
- [Página 12](#): “Los intereses de la lengua”
- [Télam](#): “Las incorrecciones del español y la lengua sexista en el foco de Volpi, Fondevbrider y Bordelois. Debatieron sobre si la lengua debiera ser «inclusiva» o «no sexista»”

- *La Gaceta*: “El uso de la expresión «todes» desata un debate vibrante en el cierre del Congreso de la Lengua”
- *La Nueva Mañana*: “Álvarez de Miranda: «La lengua es el territorio de la libertad”
- *La Voz*: “La corrección política, el tema de la era ¿Adaptar la lengua a determinadas ideas de corrección política la limita? ¿O le permite ser precisa y contemplativa? ¿La idea de «corrección» puede abarcar a las palabras y a sus sentidos como si fuera una gramática de la ética? ¿La palabra al servicio del humor puede subvertir estas nociones? ¿Quién tiene la autoridad de marcar el camino de «lo correcto»?”
- *EFE*: “Español vs. castellano y futuro del género con «e» cierran el Congreso de la Lengua”
- *El País*: “En Argentina se dice castellano. La polémica por la denominación del idioma marca la clausura del Congreso de la Lengua de Córdoba”
- *Mediterráneo Digital*: “La RAE se harta de la «corrección política»”
- *La Vanguardia*: “¿Español o castellano?”
- *Europa Press*: “La «vieja polémica» entre la denominación de español o castellano resurge en el Congreso de la Lengua. El poeta argentino Fondebrider critica el «imperialismo» español. Álvarez de Miranda califica el morfema «e» como «algo que pertenece al terreno de la fantasía»: «Las lenguas no evolucionan a golpe de decreto”
- *El Periódico*: “¿Español o castellano? «Yo no hablo español sino una variante del castellano, el rioplatense», dice el traductor argentino Jorge Fondebrider”
- *El Litoral*: “Las polémicas y los reclamos marcaron el pulso del VIII CILE”
- *El Día*: “Con debates fuera de agenda, el Congreso de la Lengua bajó su telón. Las polémicas sobre el uso de la «e» y cómo llamar al idioma dijeron presente”

Entrevistas

- *La Gaceta*: “Álex Grijelmo: «Estamos de acuerdo con el significado de las palabras con las que discutimos: eso ya es tesoro»”
- *Deutsche Welle*: “La sombra de los innombrable: el debate en torno al lenguaje políticamente incorrecto. «Los ‘apóstoles de la corrección política’ tratan de imponer consignas», sostuvo Álvarez de Miranda ante DW”

Sección temática “El español y la sociedad digital”

* Segunda sesión plenaria “El español y la sociedad digital”

El viernes 29 de marzo, a las 8.30, se realizó la sesión plenaria sobre “El español y la sociedad digital”, presidida por el expresidente de la república de Panamá y director de la Academia Panameña de la Lengua, [Arístides Royo](#). Contó con una mesa redonda moderada por la editora general adjunta de la *Revista Ñ*, del diario *Clarín* (Argentina), [Raquel Garzón](#), en la que participaron la abogada, escritora y periodista cultural argentina [Cristina Mucci](#) y la periodista, escritora y traductora argentina [Matilde Sánchez](#), editora general de la *Revista Ñ*.

El acto se llevó a cabo en el Teatro Libertador General San Martín de Córdoba, sede central del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de las sesiones de la programación académica.

- [Instituto Cervantes: Video de la sesión](#)

Repercusiones de la sesión y sus discursos en la prensa

- *Clarín*: “El desgaste de las palabras en tiempos virales. Cuando ciertos términos entraron los medios y circularon por internet, su significado empezó a variar con la velocidad de las redes. El caso de *Esquirla*”
- *Milenio*: “Los desafíos actuales de la lengua. En el marco del CILE 2019, Cristina Mucci y Matilda Sánchez dieron cátedra sobre las mutaciones que está sufriendo el lenguaje debido la expansión de la digitalización. Además, remarcaron el papel fundamental de la educación para que el periodismo y el español en sí mismo sobrevivan a estos cambios”
- *El Ciudadano*: Entrevista a Cristina Mucci

*** Panel “Lengua, cultura y cambio tecnológico”**

El viernes 29 de marzo, a las 15.30, se realizó el panel sobre “Lengua, cultura y cambio tecnológico”, presidido por el presidente del Instituto de Investigaciones Bibliográficas y Crítica Textual IIBICRIT (SECRIT-CONICET) (Argentina), [Leonardo Funes](#); coordinado por el académico venezolano de la AAL radicado en Francia [Gustavo Guerrero](#); y con la participación del profesor de la Universidad de Deusto (España) [Joseba Abaitua](#); la directora adjunta de la Academia Mexicana de la Lengua, [Concepción Company Company](#); el periodista especializado en divulgación científica y tecnológica del diario *La Nación* (Argentina), [Ariel Torres](#); y la presidenta de la Comisión Nacional de Monumentos, de Lugares y de Bienes Históricos de la Argentina, [Teresa de Anchorena](#).

El acto se llevó a cabo en el Teatro Real de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)

Repercusiones del panel y sus discursos en la prensa

- *La Voz*: “El impacto tecnológico en el idioma. La seducción de las pantallas nos exige adaptar la escritura”
- *La Nación*: “El español, un idioma siempre en tensión”, por Ariel Torres
- *Milenio*: “Lengua, cultura y cambio tecnológico: escribir para robots. Uno de los últimos paneles interactivos del CILE abordó los impactos de la tecnología en el hacer periodístico y el habla española”

*** Panel “El poder de las palabras y las imágenes en la era digital”**

El viernes 29 de marzo, a las 18.00, se realizó el panel sobre “El poder de las palabras y las imágenes en la era digital”, presidido por el director de la Academia Nicaragüense de la Lengua, [Francisco Arellano Oviedo](#); y con la participación del director de cine mexicano [Armando Casas](#); la rectora de la Universidad Provincial de Córdoba (Argentina), [Raquel Krawchik](#); la profesora de la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina), Indira Montoya; el lingüista chileno e investigador de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, [Giovanni Parodi](#); la escritora y académica de la Real Academia Española [Soledad Puértolas](#); y el escritor mexicano Eloy Urróz.

El acto se llevó a cabo en el Teatro Libertador General San Martín de Córdoba, sede central del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

- [Artículo de la ASALE](#): “Soledad Puértolas: «Las palabras son capaces de convocar a una imagen muy poderosa», con el resumen de las palabras de Armando Casas, Giovanni Parodi y Raquel Krawchik
- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)
- [Artículo en la página de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso](#)

* **Panel “Periodismo digital: los retos de una lengua en Internet”**

El sábado 30 de marzo, a las 14.30, se realizó el panel sobre “Periodismo digital: los retos de una lengua en Internet”, presidido por el director de la Academia Hondureña de la Lengua, [Juan Ramón Martínez](#); coordinado por el periodista español [Arsenio Escolar](#); y con la participación del escritor y periodista argentino [Martín Caparrós](#); el escritor colombiano [Darío Jaramillo Agudelo](#); la profesora de comunicación social y periodismo mexicana [Patricia Nieto](#); el periodista especializado en el mundo digital y los nuevos medios y presidente de la [Fundación del Español Urgente \(Fundéu BBVA\)](#), Mario Tascón; y el director fundador de la revista *Etiqueta Negra* (Perú), [Julio Villanueva Chang](#).

El acto se llevó a cabo en la Sala de las Américas de la Universidad Nacional de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)

Repercusiones del panel y sus discursos en la prensa

- *Télam*: “Martín Caparrós: «Lo que está en crisis es un modelo de periodismo, no el periodismo en general»”
- *Télam*: “Caparrós sostuvo que el español neutro no existe, sostuvo que no hay neutralidad posible porque el español es esta diversidad en la que cada palabra acepta cinco o seis variantes según el área en el que se habla y comparó al *emoji* con un ideograma egipcio”
- *La Voz*: “Velocidad y verdad. Cinco enfoques sobre el periodismo digital”
- *La Capital, de Mar del Plata*: “Martín Caparrós: «El periodismo no está en crisis, es un proceso de búsqueda». Considera que la profesión pasa por un momento «súper interesante», ya que la era digital brindó «muchas más opciones para buscar la información»”
- *Palabras*: “El reto de la calidad en el periodismo digital”
- *EFE*: “Nuevos formatos y «lectura no secuencial», el futuro de la comunicación”

Entrevistas

- *La Voz*: “Martín Caparrós: «Ahora es aburrido e improductivo discutir en la Argentina»”
- *Cba24n*: “Caparrós: «Para hablar de la lengua, los menos apropiados son los reyes y los presidentes»”

- *EFE*: “Martín Caparrós: «El periodismo no está en crisis, es un proceso de búsqueda»”
- *EFE*: “El presidente de la Fundéu BBVA, Mario Tascón: «Es muy difícil que se imponga cómo usar la lengua»”

*** Panel “SIELE, SICELE y el Campus virtual del español: bases para un espacio iberoamericano”**

El jueves 28 de marzo, a las 18.00, se realizó el panel sobre “SIELE –Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española–, SICELE –Sistema Internacional de Certificación de Español como Lengua Extranjera– y el Campus virtual del español: bases para un espacio iberoamericano”, presidido por la directora del Instituto Caro y Cuervo (Colombia), [Carmen Millán](#); coordinado por el secretario general del VIII CILE y director académico del Instituto Cervantes, [Richard Bueno Hudson](#); y con la participación del director del Centro de Enseñanza del Español para Extranjeros de la Universidad Nacional Autónoma de México, [Roberto Castañón](#); la investigadora del Observatorio de Lenguas y responsable del [Centro SIELE de la Universidad Nacional de Rosario](#) (Argentina) Adriana de Vooght; el responsable global del área de Cultura Digital de la Fundación Telefónica (España), [Pablo Gonzalo](#); la secretaria de Asuntos Académicos de la Universidad de Buenos Aires (UBA), [María Catalina Nosiglia](#); el rector de la Universidad Ricardo Palma (Perú), [Iván Rodríguez](#); el consejero delegado de Cursos Internacionales y de la [Escuela de Lengua Española de la Universidad de Salamanca \(España\)](#), José Miguel Sánchez Llorente; y el vicerrector académico de la [Pontificia Universidad Católica de Valparaíso](#) (Chile), Nelson Vásquez.

El acto se llevó a cabo en la Facultad de Derecho de la Universidad Nacional de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)

Repercusiones del panel y sus discursos en la prensa

- [Página 12](#): “Una onda expansiva. Cada vez más universidades llevan sus aulas al terreno de la web. Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación se fueron integrando a la educación superior, fortaleciendo la modalidad de educación a distancia, expandiendo los alcances territoriales de las ofertas educativas y abriendo las posibilidades de estudio a más alumnos”
- [Artículo en la página de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso](#)
- [Artículo en la página del SIELE](#)

Sección temática “La competitividad del español como lengua para la innovación y el emprendimiento”

*** Sesión plenaria “La competitividad del español como lengua para la innovación y el emprendimiento”**

El viernes 29 de marzo, a las 11.30, se realizó la sesión plenaria sobre “La competitividad del español como lengua para la innovación y el emprendimiento”, presidida por la académica de la Academia Paraguaya de la Lengua Española, [Elena Pane de Pérez Maricevich](#). Contó con la ponencia general del presidente del Grupo Planeta y la corporación Artesmedia, [José Creuheras](#), y una mesa redonda moderada por el académico de la Real Academia Española [Juan Luis Cebrián](#), en la que

participaron el profesor de la Universidad de Buenos Aires, emprendedor tecnológico y director del Centro Emprendedor “Génesis 21” en la UBA, [Pablo Aristizábal](#); la secretaria de Estado de Universidades, Investigación, Desarrollo e Innovación de España, [Ángeles Heras Caballero](#); la secretaria general del Instituto Cervantes (España), [Carmen Noguero Galilea](#); la comunicadora y política dominicana nacionalizada estadounidense [Elianne Ramos](#); y la directora editorial de Alfaguara, Taurus, Debate, Lumen y Publicaciones Académicas del Grupo Penguin Random House, [Pilar Reyes](#).

El acto se llevó a cabo en el Teatro Libertador General San Martín de Córdoba, sede central del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de las sesiones de la programación académica.

- [Instituto Cervantes: Video de la sesión](#)

Repercusiones de la sesión y sus discursos en la prensa

- *AFP*: “El idioma español ante el reto de la competitividad”
- *Antena 3*: “José Creuheras defiende la importancia del español: «Es un tesoro antiguo, pero al mismo tiempo es de una gran riqueza actual». El presidente del Grupo Planeta señala que el español es «un activo importantísimo tanto desde el punto de vista cultural como económico»”
- *La Razón*: “El español, un idioma que crece en poder. El presidente del Grupo Planeta pide un esfuerzo para impulsar nuestra lengua en un universo tecnológico y una mayor seguridad jurídica para los creadores frente a la «piratería»”
- *Onda Cero*: “Creuheras pide un «esfuerzo de todos» para impulsar el español en el mundo y más seguridad jurídica para los creadores”
- *La Nación*: “Buscan que se publiquen y difundan más trabajos científicos en español. En un panel, un grupo de especialistas advirtió que menos del 1% de los *papers* están escritos en ese idioma; el inglés prima con el 97%”
- [Prensa del Gobierno de la Provincia de Córdoba](#): El CILE, también una oportunidad para la innovación tecnológica. Autoridades de la Agencia Córdoba Innovar y Emprender de la Provincia recibieron a Ángeles Heras Caballero. Una oportunidad de vincular conocimiento a través del lenguaje”

Entrevistas

- *La Nación*: “Pilar Reyes: «La lengua tiene que unirse, trabajar para su visibilidad»”

*** Panel “Tecnología y emprendimiento en los países hispanohablantes”**

El viernes 29 de marzo, a las 15.30, se realizó el panel sobre “Tecnología y emprendimiento en los países hispanohablantes”, presidido por el presidente de la Academia Nacional de Letras de Uruguay, [Wilfredo Penco](#); coordinado por el profesor y director del Programa Uniemprende de la Universidad de Santiago de Compostela (España), Carlos Hernández Sande; y con la participación del secretario de Modernización, Comunicación y Desarrollo Estratégico de la Municipalidad de Córdoba (Argentina), [Marcelo Cossar](#); la empresaria mexicana y promotora del campo Altagracia Gómez; la estadounidense de raíces hispanas Isabella Martínez, consultora

en el sector tecnológico; y la argentina Evelia Romano, de la Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación del Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires.

El acto se llevó a cabo en el Auditorio Diego de Torres de la Universidad Católica de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)

* **Panel “Recursos, herramientas y productos lingüísticos. Repercusiones sobre la industria”**

El sábado 30 de marzo, a las 11.30, se realizó el panel sobre “Recursos, herramientas y productos lingüísticos. Repercusiones sobre la industria”, presidido por el vicepresidente de la Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española, [Julián Bibáng Oye](#); coordinado por el académico de la Real Academia Española y director académico del Corpus del Siglo XXI (CORPES), [Guillermo Rojo](#); y con la participación de diversos expertos en procesamiento del lenguaje natural: la argentina [Laura Alonso Alemany](#), el chileno radicado en Estados Unidos [Ricardo Baeza-Yates](#), la catalana [Núria Bel](#) y el mexicano [Gerardo Sierra](#).

El acto se llevó a cabo en el Auditorio Diego de Torres de la Universidad Católica de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

- [Artículo de la ASALE](#): “Guillermo Rojo: «Explicar cómo manejan la lengua los hablantes y formalizar ese conocimiento para que pueda ser usado en diversas aplicaciones es hoy un reto para los lingüistas», con el resumen de las palabras de Núria Bel, Ricardo Baeza-Yates, Gerardo Sierra y Laura Alonso Alemany
- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)

Entrevistas

- [La Voz](#): “Laura Alonso Alemany: «Hay que mostrar a más mujeres referentes». La investigadora de la Universidad Nacional de Córdoba es especialista en la interacción entre las computadoras y las persona”

* **Panel “La comunicación del pensamiento científico en español”**

El sábado 30 de marzo, a las 11.30, se realizó el panel sobre “La comunicación del pensamiento científico en español”, presidido por la presidenta de El Colegio de México, [Silvia Giorguli Saucedo](#); coordinado por la profesora de los departamentos de Educación Médica y de Medicina de Urgencias y directora del Programa del Español Médico de la Universidad de Illinois (Estados Unidos), y cofundadora y presidenta de la Organización Médica de Chicago para el Progreso Latino, [Pilar Ortega](#); y con la participación del biólogo y divulgador científico argentino [Diego Golombek](#); la editora y escritora de ciencia mexicana Estrella Burgos Ruiz; y el astrofísico, divulgador y comunicador científico español [Javier Armentia](#).

El acto se llevó a cabo en la Facultad de Derecho de la Universidad Nacional de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)

Repercusiones del panel y sus discursos en la prensa

- *La Nación*: “Buscan que se publiquen y difundan más trabajos científicos en español. En un panel, un grupo de especialistas advirtió que menos del 1% de los *papers* están escritos en ese idioma; el inglés prima con el 97%”
- *La Voz*: “Los riesgos del monopolio del inglés en la ciencia. El inglés es la lengua franca de la ciencia y los científicos no ven en eso mayores problemas, pero varios lingüistas y semiólogos no están de acuerdo”

Entrevistas

- *La Voz*: “Diego Golombek: «La divulgación de la ciencia ofrece incertidumbres». Para el biólogo argentino, los trabajos científicos bien escritos son “tanto o más fascinantes que otros géneros literarios”

* Panel “Los derechos de autor: un desafío para el siglo XXI”

El sábado 30 de marzo, a las 11.30, se realizó el panel sobre “Los derechos de autor: un desafío para el siglo XXI”, presidido por el presidente de la Academia Costarricense de la Lengua, [Víctor Manuel Sánchez Corrales](#); coordinado por la responsable de Comunicación y Relaciones Institucionales del Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO), Carmen Cuartero López; y con la participación de la vicepresidenta del Centro de Administración de Derechos Reprográficos de la Argentina (CADRA), [Ana María Cabanellas](#); la presidenta del Centro Mexicano de Protección y Fomento de los Derechos de Autor (CEMPRO), Quetzalli del Carmen de la Concha Pichardo; el director general del Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO), Jorge Corrales; y la directora general de Industrias Culturales y Cooperación del Ministerio de Cultura y Deporte de España, Adriana Moscoso del Prado Hernández.

El acto se llevó a cabo en la Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de la Universidad Nacional de Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de los paneles de la programación académica.

Los ponentes destacaron los beneficios de la gestión colectiva para los autores y los editores, al tiempo que se refirieron a las ventajas que implica para los usuarios de las obras, como empresas, bibliotecas, centros educativos, entre otros, dado que les facilita el acceso a los textos a través de licencias que reconocen la propiedad intelectual, y que las sociedades de gestión administran para luego distribuir las entre los autores y editores.

- [Instituto Cervantes: Video del panel](#)
- [Artículo del Centro de Administración de Derechos Reprográficos de la Argentina \(CADRA\)](#)

Sesiones plenarias especiales

* Sesión plenaria especial “La lengua de la inteligencia artificial”

El miércoles 27 de marzo, a las 16.30, se realizó la primera sesión plenaria del VIII CILE sobre “La lengua de la inteligencia artificial”, que tuvo como presentador al director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, [Santiago Muñoz Machado](#). Contó con las conferencias del empresario español y presidente ejecutivo de Telefónica, [José María](#)

[Álvarez-Pallete](#), y el hacker español, experto en ciberseguridad y miembro del Consejo Ejecutivo de Telefónica, [José María “Chema” Alonso](#).

El acto se llevó a cabo en el Teatro Libertador General San Martín de Córdoba, sede central del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de las sesiones plenarias especiales de la programación académica.

El tema controversial que se tocó fue el de la lengua de las máquinas y la inteligencia artificial. José María Álvarez-Pallete y Chema Alonso insistieron en que los algoritmos de los correctores automáticos tienden a viralizar errores y a reprimir la parte más creativa de la lengua. Si las academias, reconoció Santiago Muñoz Machado, no elaboran un código que pueda ser aplicado por todas las empresas tecnológicas y garantice la unidad de la lengua, “el español de las máquinas hará que no nos entendamos”. “Dado el crecimiento vertiginoso de los programas de reconocimiento de voz, en el futuro podríamos tener niños con acento Alexa o con acento Siri”, opina Chema Alonso. Si nadie se ocupa del español de las máquinas en Bogotá o Buenos Aires, lo harán en Silicon Valley.

En la presentación, Santiago Muñoz Machado anunció que se firmó con Telefónica un acuerdo “de investigación y colaboración sobre la lengua de la inteligencia artificial abierto a otras grandes empresas tecnológicas y medios de comunicación” con el fin de “jugar un papel importante en esta revolución del lenguaje”.

- [Artículo de la ASALE](#): “Muñoz Machado: «Las academias trabajarán por la unificación y normativización de la lengua de las máquinas», con el resumen de las palabras de José María Álvarez-Pallete”
- [Instituto Cervantes: Video de la sesión](#)

Repercusiones de la sesión y sus discursos en la prensa

- [El País](#): “Un sillón de la RAE para la inteligencia artificial. Los expertos debaten la necesidad de un código que armonice el idioma que utilizan las tecnológicas”
- [Media-tics](#): “El presidente de Telefónica urge a desarrollar inteligencia artificial basada en la lengua española”
- [Clarín](#): “El peligro de que las máquinas nos entiendan mejor que el vecino”
- [La Voz](#): “Que humanos y máquinas hablen el mismo idioma. El avance de la inteligencia artificial amenaza la riqueza de la lengua. Piden regular el lenguaje sintético”
- [La Nación](#): “La política, los reyes y la amenaza de las máquinas, en la punta de la lengua”
- [Perfil](#): “Una silla para la inteligencia artificial”
- [Palabras](#): “Tecnología e innovación con el poder del español”

- [El Universal](#): “La RAE, preocupada porque 700 millones de máquinas hablen español, busca regular el español de las máquinas. Santiago Muñoz Machado habló sobre la importancia de un proyecto lingüístico para responder a los retos de la inteligencia artificial”
- [La Vanguardia](#): “Pallete insta a desarrollar inteligencia artificial basada en la lengua española. El presidente de Telefónica, José María Álvarez-Pallete, ha urgido a desarrollar procesos de inteligencia artificial basada en la lengua

española, con el fin de colocar el idioma "donde se merece, también en el mundo digital". [La nota en Europa Press](#)

- [Artículo de EFE](#)
- [ABC](#): "La RAE intenta ahora que las máquinas hablen buen español"
- [Comercio y Justicia](#): "El desafío de regular la inteligencia artificial"
- [AFP](#): "Hablar español como Siri o Alexa tiene sus riesgos"
- [El Diario](#): "Advierte la RAE reto con lenguaje de máquinas"
- [Diario Vasco](#): "Álvarez-Pallete apuesta por enseñar buen español a las máquinas"
- [Xataka](#): "«Ya hablan español más máquinas que hombres», pero corremos el riesgo de que las grandes corporaciones fragmenten nuestro idioma"

- [ABC](#): "La inteligencia artificial, en español", por José María Álvarez-Pallete. «Lograremos que el español reduzca con éxito la brecha que puede abrirse entre el lenguaje natural y el lenguaje sintético. En ese compromiso estamos avanzando y debemos unirnos cada vez más lingüistas, académicos, creadores, educadores, gobernantes y las empresas responsables del desarrollo tecnológico. Nuestro reto, que la inteligencia artificial hable en español»

- [Ámbito](#): "¿Por qué los asistentes de voz no nos entienden. La lengua española y los desafíos que presenta para la inteligencia artificial"
- [ABC](#): "La libertad, la tecnología y el lenguaje inclusivo marcan el CILE"
- [El Correo](#): "El español afronta confiado un futuro «diverso, inclusivo y tecnificado»"

* **Concierto en homenaje al compositor español Manuel de Falla**

El miércoles 27 de marzo, a las 19.45, se realizó el Concierto en homenaje a Manuel de Falla (1876-1946): "Falla y su estela iberoamericana". El músico español vivió en la Argentina desde 1939 hasta su fallecimiento en 1946, en Alta Gracia, Córdoba.

El concierto inaugural, que dio la Orquesta Sinfónica de Córdoba dirigida por Hadrian Avila Arruza, acompañada por el pianista solista español Alberto Rosado, mostró la enorme trascendencia de la "estela iberoamericana" de Manuel de Falla y presentó la transformación estética y técnica que ha experimentado la música a lo largo de un siglo. Las músicas de este concierto transparentaron la estética impresionista, con influencias populares, en *Noches en los Jardines de España* (1915), de Manuel de Falla, en una de sus obras maestras; la estética neoclásica, en *El llanto de las sierras* (1946), del compositor y director de orquesta argentino Juan José de Castro (1895-1968), dedicada a su íntimo amigo Manuel de Falla; una estética más contemporánea, relacionada con la armonía-timbre y las técnicas extendidas instrumentales, en *Dimmi chi fosti* (2010), del compositor cordobés Juan Carlos Tolosa (1966); la singularidad del paradigma granular, en *Tríadas para orquesta* (1967), del maestro de la música electrónica Horacio Vaggione (nacido en 1943), también cordobés, y presente en la sala; y, para finalizar, una estética electrónica-instrumental, ligada con la energía, en *Concierto para piano y orquesta*, del español José Manuel López López (nacido en 1956), compuesta entre 2005 y 2010 en París.

El acto se llevó a cabo en el Teatro Libertador General San Martín de Córdoba, sede central del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de las sesiones plenarias especiales de la programación académica.

- [Artículo del sitio del VIII CILE](#)
- [Instituto Cervantes: Video del concierto](#)

Repercusiones del concierto en la prensa

- *La Voz*: “Manuel de Falla, la Orquesta Sinfónica y un concierto atravesado por los modos del tiempo”
- *EFE*: “El legado de Manuel de Falla pone banda sonora a la cita cumbre del español”
- *Cba24n*: “La Orquesta Sinfónica de Córdoba cerró el primer día del CILE”
- *El Diario de Carlos Paz*: “El concierto inaugural del CILE fue una caricia al alma hispanoamericana”
- *La Voz*: “La banda sonora del Congreso de la Lengua”
- *EFE*: “La música de Manuel de Falla aparece en el CILE”

*** Sesión plenaria especial con la ponencia de Marcos Mundstock**

El viernes 29 de marzo, a las 13.15, se realizó la sesión plenaria “Reflexiones, reclamos y correcciones poco serias sugeridas a la RAE. Novedosos usos y abusos del idioma: Academias y epidemias”. Presentado por el escritor y periodista español [Álex Grijelmo](#), el humorista, actor y locutor argentino [Marcos Mundstock](#), integrante del grupo Les Luthiers, dio una ponencia sobre el idioma español y algunas dudas lingüísticas desde la gracia y el juego de palabras que caracteriza al grupo musical y humorístico argentino. Como no pudo estar en Córdoba por problemas de salud, Mundstock grabó el discurso, que se proyectó en la sala.

El acto se llevó a cabo en el Teatro Libertador General San Martín de Córdoba, sede central del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de las sesiones plenarias especiales de la programación académica.

- [Video completo de la ponencia de Mundstock, en el canal de El País en YouTube](#)

Repercusiones de la ponencia en la prensa

- *La Nación*: “Con un discurso delirante, Marcos Mundstock rompió con la seriedad del Congreso de la Lengua”
- *Clarín*: “Marcos Mundstock: «¿Alguien sabe lo que es un bledo?»». El humorista analizó el idioma y, en clave desopilante, propuso algunos cambios”
- *La Voz*: “El imperdible discurso de Mundstock en el Congreso de la Lengua. «La frase ‘me importa un comino’, ¿es más o es menos que ‘me importa tres pepinos’? » y otras desopilantes reflexiones del artista”
- *Télam*: “Marcos Mundstock recreó el espíritu de Les Luthiers con un discurso que generó carcajadas y aplausos”
- *Página 12*: “Un monólogo que fue un biólogo”
- *Infobae*: “Suetos de lengua: Dolina, Sabina y Mundstock en sus encuentros cercanos con las palabras”

- *La Capital, de Mar del Plata*: “En tono de humor, el integrante de Les Luthiers propuso a los académicos una medición estricta del tiempo. Los refranes también fueron objeto de un análisis lingüístico”
- *Perfil*: “Con los característicos juegos semánticos y de palabras de Les Luthiers, el artista deleitó a los presentes con una presentación memorable”
- *El País*: “El video de Marcos Mundstock que ha impactado en el Congreso de la Lengua”

*** Sesión plenaria especial “Viaje y tornaviaje. Homenaje a un siglo de relaciones culturales entre América y España”**

El sábado 30 de marzo, a las 9.45, se realizó la sesión plenaria “Viaje y tornaviaje. Homenaje a un siglo de relaciones culturales entre América y España”, que tuvo como presidente al director de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, [José Luis Vega](#). Contó con una mesa redonda moderada por la editora de Tusquets Argentina, Paola Lucantis, en la que participaron el escritor y crítico de arte y literatura español [Juan Manuel Bonet](#) –como no pudo asistir, el director del Gabinete del Instituto Cervantes, José María Martínez, leyó su ponencia– y el escritor y periodista mexicano [Juan Villoro](#).

El acto se llevó a cabo en el Teatro Libertador General San Martín de Córdoba, sede central del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), como parte de las sesiones plenarias especiales de la programación académica.

- [Instituto Cervantes: Video de la sesión](#)

Repercusiones de la sesión y sus discursos en la prensa

- *La Voz*: “Instrumento de dominación y liberación. Juan Villoro y Jorge Edwards, presentes, y Juan Manuel Bonet, a través de un texto, reflexionaron sobre los complejos vínculos entre ambos lados del Atlántico”
- *El Universal*: “Juan Villoro: «El tema del perdón ha estado de moda». «Cuando una cultura no juzgue a los demás, tendremos derecho a vernos todos a la cara», señaló el escritor”

La RAE y la ASALE en el CILE

*** Exposición “El rostro de las letras”**

La Real Academia Española (RAE), la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) –que la Academia Argentina de Letras (AAL) integra–, la Acción Cultural Española (AC/E) y la Comunidad de Madrid presentaron el viernes 22 de marzo en el Museo Provincial de Bellas Artes Emilio Caraffa la exposición “El rostro de las letras. Escritores y fotógrafos en España desde el Romanticismo hasta la Generación de 1914”, que se podrá visitar hasta el domingo 2 de junio.

La exposición es comisariada por Publio López Mondéjar, académico de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, y Carlos Domínguez, coordinador de Publicaciones de la RAE. En el acto de inauguración hablará, como representante de la RAE, el académico José María Merino, miembro de la Junta de Gobierno. Ese día se dará la apertura de otras muestras que se extenderán durante todo el CILE en el Museo.

La muestra consta de unas 80 fotografías, en las que se exhibirán los rostros de la literatura española desde los orígenes de la fotografía hasta el final de la Guerra Civil

e inicio de la dictadura franquista. El discurso expositivo es una visión paralela en la que el rostro de los autores más insignes se convierte a su vez en reflejo o documentación de la historia de la fotografía en España.

- [Artículo de la ASALE](#) sobre la muestra y sobre la presentación, que consistió en un recorrido guiado por las exposiciones, en el que intervinieron Ibán García del Blanco, presidente de AC/E, y el escritor y académico de la RAE [José María Merino](#), quien explicó cómo surgió la exposición destacando que «es un recorrido enormemente significativo por cien años de historia literaria»

Sobre la exposición

La exposición “El rostro de las letras” ofrece un inédito recorrido por la fotografía y la literatura en España. El Museo Emilio Caraffa acoge las primeras fotografías de literatos españoles.

- Incluye escenas públicas y privadas de personajes como Pío Baroja, Azorín, Valle-Inclán, Rubén Darío, Ortega y Gasset, Pardo Bazán, Rosalía de Castro, Juan Ramón Jiménez, Bécquer y Antonio Machado
- La muestra, que reúne ochenta piezas, recorre más de un siglo de historia de la fotografía y la literatura en España
- También incluye un audiovisual con registros sonoros y numerosas filmaciones cinematográficas de la época

El Museo Provincial de Bellas Artes Emilio Caraffa acoge la exposición “El rostro de las letras. Escritores y fotógrafos en España desde el Romanticismo hasta la Generación de 1914” que, organizada por la Real Academia Española (RAE) y Acción Cultural Española (AC/E), ofrece la posibilidad de acercarse, a través de grandes retratistas, a los gestos y vivencias de importantes escritores españoles desde el Romanticismo hasta la Generación de 1914.

La exposición, puesta en marcha por iniciativa del académico de Bellas Artes Publio López Mondéjar y presentada en la capital de España en septiembre de 2014, es una gran muestra fotográfica adaptada en esta ocasión a un formato itinerante para su presentación en Córdoba.

La exposición, que reúne 80 piezas, se inicia en los días del romanticismo y recorre más de un siglo de historia de la fotografía y de la literatura en España, hasta la definitiva extinción de los últimos miembros de la Generación del 98 y la del 14, en los años oscuros del franquismo.

“El rostro de las letras” se organiza como un paseo cronológico por los autores más representativos de la época, en el que se muestran algunos escenarios de la cultura, especialmente imágenes panorámicas de Madrid; las primeras imágenes conocidas de los literatos españoles; galerías de retrato de algunos fotógrafos del momento, y fotografías de cafés y otros lugares de reunión de los literatos.

Los visitantes podrán disfrutar de un recorrido a través de la iconografía fotográfica de las letras españolas y sus representantes más ilustres, desde los románticos como Bécquer, Rosalía de Castro y José Zorrilla, hasta los miembros de las Generaciones del 98 y del 14, encabezados por Pío Baroja, Azorín, Valle-Inclán, Rubén Darío, Blasco Ibáñez, Antonio Machado, Ortega y Gasset, Gregorio Marañón, Juan Ramón Jiménez y Gómez de la Sema.

Completando el conjunto expositivo, se ha elaborado un audiovisual que mostrará los retratos de los más importantes literatos de este período de la literatura española, así como una selección de registros sonoros y numerosas filmaciones de la época.

“El rostro de las letras”, que podrá visitarse hasta el 2 de junio de 2019, es el resultado de un estudio exhaustivo del retrato fotográfico español en ese periodo y su reflejo en el campo de la literatura.

*** Presentación de la plataforma de servicios lingüísticos Enclave RAE**

La Real Academia Española (RAE) presentó el lunes 25 de marzo en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba la plataforma de recursos y servicios lingüísticos Enclave RAE, en el marco del Seminario de Profesores previo al VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), las Jornadas Internacionales para profesores de español “El español en el mundo y los mundos del español: Fortaleciendo el diálogo entre cultura e identidad”.

[Enclave RAE](#) es una plataforma de recursos y servicios lingüísticos, concebida y diseñada con el propósito de ofrecer –a los diferentes usuarios interesados en el español– contenidos y aplicaciones de carácter lingüístico útiles en sus respectivos ámbitos profesionales.

En la presentación, el coordinador de Publicaciones de la RAE, Carlos Domínguez, fue el encargado de presentar Enclave RAE, “una herramienta de base lingüística” que ofrece a los usuarios, a través de Internet, “los recursos lingüísticos que la RAE ha atesorado, en sus trescientos años de existencia, alrededor de las palabras: sus definiciones, su ortografía, los cambios que han sufrido a lo largo de los siglos e, incluso, el uso que se ha hecho de ellas en diferentes contextos”, señaló.

Tal y como explicó, sobre la base de estos recursos, la plataforma ofrece a la industria contenidos lingüísticos para que desarrolle aplicaciones y servicios, material para que el docente prepare sus secuencias educativas y herramientas indispensables en el quehacer diario de los profesionales de cualquier sector de actividad.

Enclave RAE “quiere ayudar al usuario a entender la lengua española, a conocer cómo se ha utilizado a lo largo del tiempo y, sobre todo, a utilizarla correctamente tanto en su expresión oral como escrita”, ha manifestado el responsable de Publicaciones.

Funcionalidades

Durante la explicación, los profesores asistentes al seminario pudieron ir conociendo las diferentes funcionalidades de la plataforma. Entre ellas, destacan las siguientes secciones:

- La “Ficha de la palabra”. El usuario encontrará aquí “un resumen de la información más relevante sobre cualquier vocablo”.
- El “*Diccionario* avanzado”. Permitirá acceder a información complementaria de la última edición del *Diccionario de la lengua española (DLE)*, como “listas de uso común en cada país, palabras relacionadas con temas o ámbitos específicos, localización de palabras a partir de su definición, etc.”.
- “Diccionarios”. Se podrán consultar todos los diccionarios actuales de la RAE.
- La sección “Gramática” ofrecerá “una aplicación sencilla e intuitiva que le permitirá navegar a través de la *Nueva gramática de la lengua española* y

encontrar fácilmente los epígrafes, párrafos y contextos en los que se tratan los diferentes conceptos, términos o construcciones”.

- En el apartado “Corpus” “se podrán obtener —mediante búsquedas acotadas y dirigidas utilizando un sistema de filtros— ejemplos de uso de palabras en diferentes contextos, listas de frecuencias de uso por zonas o intervalos temporales, etc.”.
- “Aula RAE” será “un espacio de trabajo donde los profesionales de la enseñanza tienen a su disposición material fundamental para preparar sus sesiones educativas. Contará, además, con un sistema de almacenamiento —“Mi RAE»— dotado con avanzadas utilidades para la explotación de estos contenidos en clase”.
- En la sección “Taller lingüístico”, “el usuario dispondrá de herramientas de las que servirse para escribir con corrección, anotar textos o conjugar verbos”.
- La sección de “Consultas lingüísticas” resolverá “de forma automática dudas sobre el uso correcto del español, ofreciendo además información acerca de las cuestiones de carácter gramatical, ortográfico o léxico que la comunidad hispanohablante ha venido planteando a la RAE a lo largo de los años”.



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600